

مجموعة النصوص القانونية المتعلقة
بانتخاب

المجلس الوطني التأسيسي

**Recueil des textes juridiques relatifs aux
élections de l'assemblée nationale
constituante**

26 سبتمبر 2011

26 septembre 2011

تنبيه

كلّ النصوص باللغة العربية واردة في صيغتها الرسمية كما تمّ نشرها في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية. أمّا التعديلات التي أدخلت على البعض من النصوص فإنّ إدراجها صلبها تمّ بصفة غير رسمية سواء في صيغتها العربية أو الفرنسية. ترجمة هذه النصوص إلى اللغة الفرنسية ليست ترجمة رسمية باستثناء البعض منها الذي نشرت ترجمته في الرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

Avertissement

Tous les textes en arabe sont officiels comme reproduits du Journal Officiel de la République Tunisienne. En revanche, les consolidations en arabe et en français ainsi que les traductions des textes juridiques en français répertoriées dans le présent recueil sont officieuses – à l'exception des traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne qui sont indiquées par « JORT ».

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 2
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

الفهرس - Sommaire

- 1 مرسوم عدد 14 لسنة 2011 مؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية
Décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics (JORT)
- 2 مرسوم عدد 27 لسنة 2011 مؤرخ في 18 أبريل 2011 يتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات
Décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections (JORT)
- 3 مرسوم عدد 35 لسنة 2011 مؤرخ في 10 ماي 2011 يتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه و إتمامه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011
Décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 aout 2011 (JORT sauf pour les amendements apportés par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 et leur consolidation)
- 4 أمر عدد 546 لسنة 2011 مؤرخ في 20 ماي 2011 يتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات
Décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections (JORT)
- 5 أمر عدد 1086 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي
Décret n° 2011-1086, du 3 Août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante (traduction non officielle)
- 6 أمر عدد 1087 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بضبط سقف للإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي
Décret n° 2011-1087, du 3 Août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'assemblée nationale constituante (traduction non officielle)
- 7 أمر عدد 1088 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.
Décret n° 2011-1088, du 3 Août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre des sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 3
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

8 أمر عدد 1089 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هيكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقاً للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي

Décret n° 2011-1089, du 3 Août 2011, relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

9 النظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle*)

10 قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط روزنامة الانتخابات كما نقتت في 5 أوت 2011

Décision du 25 juin 2011 relative au calendrier des élections, tel que modifié le 5 août 2011 (*traduction non officielle*)

11 قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط إجراءات الطعن في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Décision du 25 juin 2011 fixant les procédures de recours contre les décisions des sous-commissions rattachées aux centres diplomatiques devant la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle*)

12 قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط القواعد التي يتعين على وسائل الإعلام السمعية والبصرية التقيد بها خلال الحملة الانتخابية

Décision du 3 septembre 2011 fixant les règles auxquelles les médias audiovisuels doivent se tenir pendant la campagne électorale (*traduction non officielle*)

13 قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية (مع إدراج إصلاح الخطأ الوارد في في الرائد الرسمي عدد 70 لسنة 2011 في شأن أحكام الفصل 4 من هذا القرار)

Décision du 3 septembre 2011, fixant les règles et les procédures de la campagne électorale (*traduction non officielle*)

14 قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط شروط إنتاج وبرمجة وبث الحصص الإذاعية والتلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية

Décision du 3 septembre 2011, relative aux conditions de production, de programmation et de diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في 4 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

1 مرسوم عدد 14 لسنة 2011 مؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية

Décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics (JORT)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 5
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics (JORT n° 20 du 25 mars 2011, p. 363)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition du Premier ministre,

Considérant que le peuple Tunisien est souverain et exerce sa souveraineté par le biais de ses représentants élus au suffrage direct, libre et équitable,

Considérant que le peuple a exprimé au cours de la révolution du 14 janvier 2011 sa volonté d'exercer sa pleine souveraineté dans le cadre d'une nouvelle constitution,

Considérant que la situation actuelle de l'Etat, après la vacance définitive de la Présidence de la République le 14 janvier 2011, telle que constatée par le conseil constitutionnel dans sa déclaration publiée au Journal Officiel de la République Tunisienne en date du 15 janvier 2011, ne permet plus le fonctionnement régulier des pouvoirs publics, et que la pleine application des dispositions de la constitution est devenue impossible,

Considérant que le Président de la République est le garant de l'indépendance nationale, de l'intégrité du territoire et du respect de la loi et de l'exécution des traités, et qu'il veille au fonctionnement régulier des pouvoirs publics et assure la continuité de l'Etat,

Après délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Article premier - Jusqu'à ce qu'une assemblée nationale constituante, élue au suffrage universel, libre, direct et secret selon un régime électoral pris à cet effet, prenne ses fonctions, les pouvoirs publics dans la République Tunisienne sont organisés provisoirement conformément aux

مرسوم عدد 14 لسنة 2011 مؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية (الرائد الرسمي عدد 20 المؤرخ في 25 مارس 2011، ص. 363).

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الوزير الأول،

حيث أن الشعب التونسي هو صاحب السيادة يمارسها عن طريق ممثليه المنتخبين انتخابا مباشرا، حرا ونزيها،

وحيث عبر الشعب أثناء ثورة 14 جانفي 2011 عن إرادة ممارسة سيادته كاملة في إطار دستور جديد،

وحيث أن الوضع الحالي للدولة، بعد الشغور النهائي لرئاسة الجمهورية في 14 جانفي 2011 كما أقر ذلك المجلس الدستوري في إعلانه الصادر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية المؤرخ في 15 جانفي 2011، لم يعد يسمح بالسير العادي للسلط العمومية، كما صار من المتعذر التطبيق الكامل لأحكام الدستور،

وحيث أن رئيس الجمهورية هو الضامن لاستقلال الوطن وسلامة ترابه ولاحترام القانون وتنفيذ المعاهدات، وهو يسهر على السير العادي للسلط العمومية ويضمن استمرار الدولة،

وبعد مداولة مجلس الوزراء،

يصدر المرسوم الآتي نصه:

الفصل الأول

إلى حين مباشرة مجلس وطني تأسيسي منتخب انتخابا عاما، حرا، مباشرا وسريا حسب مقتضيات نظام انتخابي يصدر للعرض مهامه، يتم تنظيم السلط العمومية بالجمهورية التونسية تنظيما مؤقتا وفقا

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 6
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

dispositions du présent décret-loi.

Chapitre premier : Dispositions générales

Art. 2 - Sont dissous, en vertu du présent décret-loi, les conseils suivants :

- la chambre des députés,
- la chambre des conseillers,
- le conseil économique et social,
- le conseil constitutionnel.

Les secrétaires généraux ou ceux chargés des affaires administratives et financières de ces conseils assurent la gestion administrative et financière jusqu'à la mise en place des institutions qui les remplaceront en vertu de la nouvelle constitution.

Art. 3 - Le tribunal administratif et la cour des comptes exercent leurs prérogatives conformément aux lois et règlements en vigueur relatives à leur organisation, attributions et procédures qui leur sont applicables.

Chapitre II : Le pouvoir législatif

Art. 4 - Les textes à caractère législatif sont promulgués sous forme de décrets-lois. Le Président de la République par intérim promulgue les décrets-lois après délibération en conseil des ministres et veille à leur publication au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Art. 5 - Sont pris sous forme de décrets-lois, les textes relatifs :

- à l'autorisation de ratification des traités,
- à l'amnistie et aux droits de l'Homme et aux libertés fondamentales,
- au régime électoral, à la presse, à l'information, à la communication et à l'édition,
- à l'organisation et au financement des partis politiques, aux associations, aux organisations non-gouvernementales et aux

لأحكام هذا المرسوم.

الباب الأول - أحكام عامة

الفصل 2

تحل بمقتضى هذا المرسوم المجالس الآتية:

- مجلس النواب،
- مجلس المستشارين،
- المجلس الاقتصادي والاجتماعي،
- المجلس الدستوري.

يتولى الكتاب العامون أو المكلفون بالشؤون الإدارية والمالية لهذه المجالس تصريف أمورها الإدارية والمالية إلى حين وضع المؤسسات التي ستعوضها بمقتضى الدستور الجديد.

الفصل 3

تمارس المحكمة الإدارية ودائرة المحاسبات صلاحياتهما طبقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل والمتعلقة بضبط تنظيمهما وتحديد مشمولات أنظارهما والإجراءات المتبعة لديهما.

الباب الثاني - السلطة التشريعية

الفصل 4

يتم إصدار النصوص ذات الصبغة التشريعية في صيغة مراسيم يختتمها رئيس الجمهورية المؤقت، بعد مداولتها في مجلس الوزراء ويسهر على نشرها بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

الفصل 5

- تتخذ شكل مراسيم النصوص المتعلقة بـ:
- الترخيص في المصادقة على المعاهدات،
 - العفو التشريعي وحقوق الإنسان والحريات الأساسية،
 - النظام الانتخابي والصحافة والإعلام والاتصال والنشر،
 - تنظيم الأحزاب السياسية وتمويلها والجمعيات والمنظمات غير الحكومية والمهن،

professions,

- à la lutte contre le terrorisme et au blanchiment d'argent,
- au développement de l'économie,
- au droit du travail, à la sécurité sociale et à la santé,
- à la finance et à la fiscalité,
- au régime de la propriété et aux droits réels,
- à l'éducation, à l'enseignement et à la culture,
- à la confrontation des catastrophes et des périls imminents et à la prise des mesures exceptionnelles,
- à la procédure devant les différents ordres de juridiction et à la détermination des crimes et délits et aux peines qui leur sont applicables ainsi qu'aux contraventions pénales sanctionnées par une peine privative de liberté,
- aux garanties fondamentales accordées aux fonctionnaires, civils et militaires,
- à la nationalité, à l'état civil et aux obligations,
- aux modalités générales d'application du présent décret-loi,

Et d'une manière générale, toute matière relevant du domaine de la loi.

Chapitre III : Le pouvoir exécutif

Art. 6 - Le pouvoir exécutif est exercé par le Président de la République par intérim assisté d'un gouvernement provisoire dirigé par un Premier ministre.

Section première - Le Président de la République par intérim

Art. 7 - Le Président de la République par intérim veille à l'exécution des décrets-lois, exerce le pouvoir réglementaire général et peut en déléguer tout ou une partie au Premier ministre.

- مكافحة الإرهاب ومنع غسل الأموال،
- تنمية الاقتصاد،
- قانون الشغل والضمان الاجتماعي والصحة،
- المالية والجبائية،
- نظام الملكية والحقوق العينية،
- التربية والتعليم والثقافة،
- مجابهة الكوارث والأخطار الداهمة واتخاذ التدابير الاستثنائية،
- الإجراءات أمام مختلف أصناف المحاكم وضبط الجنايات والجرح والعقوبات المنطبقة عليها وكذلك المخالفات الجزائية إذا كانت مستوجبة لعقوبة سالبة للحرية،
- الضمانات الأساسية للموظفين والأعوان المدنيين والعسكريين،
- الجنسية والحالة الشخصية والالتزامات،
- الأساليب العامة لتطبيق هذا المرسوم.

وبصفة عامة كل المواد التي تدخل بطبيعتها في مجال القانون.

الباب الثالث - السلطة التنفيذية

الفصل 6

يمارس رئيس الجمهورية المؤقت السلطة التنفيذية بمساعدة حكومة مؤقتة يترأسها وزير أول.

القسم الأول: رئيس الجمهورية المؤقت

الفصل 7

يسهر رئيس الجمهورية المؤقت على تنفيذ المراسيم ويمارس السلطة الترتيبية العامة وله أن يفوض كلا أو جزءا من هذه السلطة إلى الوزير الأول.

Les décrets à caractère réglementaire sont contresignés par le Premier ministre et le membre du gouvernement concerné.

Art. 8 - Le Président de la République par intérim demeure en fonctions jusqu'à la date de prise de fonctions de l'assemblée nationale constituante.

Art. 9 - Le Président de la République par intérim exerce les fonctions suivantes :

- le haut commandement des forces armées,
- la ratification des traités,
- le droit de grâce,
- la déclaration de guerre et la conclusion de la paix après délibération en conseil des ministres,
- la nomination du Premier ministre et les autres membres du gouvernement sur proposition du Premier ministre,
- la présidence du conseil des ministres,
- la mise fin aux fonctions du gouvernement ou de l'un de ses membres sur proposition du Premier ministre,
- l'accréditation des diplomates auprès des puissances étrangères. Les représentants des puissances étrangères sont accrédités auprès de lui,
- la nomination aux emplois supérieurs civils et militaires sur proposition du Premier ministre. Le Président de la République peut déléguer au Premier ministre le pouvoir de nomination à certains de ces emplois.

Art. 10 - En cas d'empêchement provisoire, le Président de la République par intérim peut déléguer, par décret, ses pouvoirs au Premier ministre.

En cas de vacance de la Présidence de la République par intérim pour cause de décès, de démission ou d'empêchement absolu, le Premier ministre est immédiatement investi des fonctions de la présidence de l'Etat par intérim. Si la vacance de la Présidence de la République par intérim coïncide avec la

و يقع تأشير الأوامر ذات الصبغة الترتيبية من قبل الوزير الأول وعضو الحكومة المعني.

الفصل 8

يواصل رئيس الجمهورية المؤقت رئاسة الدولة حتى تاريخ مباشرة المجلس الوطني التأسيسي مهامه.

الفصل 9

- يمارس رئيس الجمهورية المؤقت الوظائف التالية:
- القيادة العليا للقوات المسلحة،
 - المصادقة على المعاهدات،
 - العفو الخاص،
 - إشهار الحرب وإبرام السلم بعد مداولة مجلس الوزراء،
 - تعيين الوزير الأول وتعيين بقية أعضاء الحكومة باقتراح من الوزير الأول،
 - رئاسة مجلس الوزراء،
 - إنهاء مهام الحكومة أو عضو منها باقتراح من الوزير الأول،
 - اعتماد الدبلوماسيين للدولة في الخارج وقبول اعتماد ممثلي الدول الأجنبية لديه،
 - إسناد الوظائف العليا المدنية والعسكرية باقتراح من الحكومة. ولرئيس الجمهورية أن يفوض إسناد بعض تلك الوظائف إلى الوزير الأول.

الفصل 10

لرئيس الجمهورية المؤقت إذا تعذر عليه القيام بمهامه بصفة وقتية أن يفوض بأمر سلطاته إلى الوزير الأول.

وعند شغور منصب رئيس الجمهورية المؤقت لوفاة أو استقالة أو عجز تام، يتولى الوزير الأول فوراً مهام رئاسة الدولة بصفة مؤقتة. وإذا تزامن شغور منصب رئيس الجمهورية المؤقت مع شغور منصب الوزير الأول تنتخب الحكومة المؤقتة أحد أعضائها

vacance du poste de Premier ministre, le gouvernement provisoire élit un de ses membres qui est immédiatement investi des fonctions de la Présidence de l'Etat par intérim.

Art. 12 - Le siège officiel de la Présidence de la République est fixé à Tunis et sa banlieue. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles il peut être transféré provisoirement en tout autre lieu du territoire de la République.

Section II - Le gouvernement provisoire

Art. 13 - Le gouvernement provisoire veille à la gestion des affaires de l'Etat et au bon fonctionnement des services publics. Le Premier ministre dirige et coordonne son action, il dispose de l'administration et de la force publique et il supplée, le cas échéant, le Président de la République par intérim dans la présidence du conseil des ministres ou de tout autre conseil.

Art. 14 - Les ministres veillent, chacun dans le secteur qui relève de son autorité, à la gestion de l'administration centrale et à la tutelle des établissements et entreprises publiques conformément aux lois et règlements en vigueur.

L'administration comprend également des services régionaux et locaux dans le cadre de la déconcentration et de la décentralisation dont l'organisation, la gestion et la tutelle sont régies conformément aux lois et règlements en vigueur.

Art. 15 - Le Premier ministre et les autres membres du gouvernement provisoire ne peuvent présenter leur candidature à l'assemblée nationale constituante.

Section III - Les collectivités locales

Art. 16 - Les conseils municipaux, les conseils régionaux et les structures auxquelles la loi confère la qualité de collectivité locale gèrent les affaires locales dans les conditions prévues par la loi.

الذي يتولى فوراً مهام رئاسة الدولة بصفة مؤقتة.

الفصل 12

المقر الرسمي لرئاسة الجمهورية تونس العاصمة وضواحيها إلا أنه يمكن في ظروف استثنائية أن يحول مؤقتاً إلى أي مكان آخر من تراب الجمهورية.

القسم الثاني: الحكومة المؤقتة

الفصل 13

تسهر الحكومة المؤقتة على تصريف أعمال الدولة وعلى السير العادي للمرافق العمومية ويسييرها الوزير الأول وينسق أعمالها ويتصرف في دواليب الإدارة وفي القوة العامة وينوب عند الاقتضاء رئيس الجمهورية المؤقت في رئاسة مجلس الوزراء أو أي مجلس آخر.

الفصل 14

يسهر الوزراء كل حسب القطاع الراجع إليه بالنظر على تسيير الإدارة المركزية والإشراف على المؤسسات والمنشآت العمومية طبقاً للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.

كما تشمل الإدارة مصالح جهوية ومحلية في إطار اللامحورية أو اللامركزية يقع تنظيمها وتسييرها أو الإشراف عليها طبقاً للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل

الفصل 15

لا يجوز للوزير الأول وبقية أعضاء الحكومة المؤقتة الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي.

القسم الثالث: الجماعات المحلية

الفصل 16

تمارس المجالس البلدية والمجالس الجهوية والهياكل التي يمنحها القانون صفة الجماعة المحلية، المصالح المحلية حسبما يضبطه القانون.

Section IV - Le pouvoir judiciaire

Art. 17 - Le pouvoir judiciaire est organisé et géré et exerce ses compétences conformément aux lois et règlements en vigueur.

Section V - Dispositions finales

Art. 18 - Le présent décret-loi cesse d'être applicable dès qu'une assemblée nationale constituante prenne ses fonctions et détermine une autre organisation des pouvoirs publics.

Art. 19 - Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter du 15 mars 2011.

Tunis, le 23 mars 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

الباب الرابع - السلطة القضائية

الفصل 17

تنظم السلطة القضائية بمختلف أصنافها وتسير وتمارس صلاحياتها وفقا للقوانين والتراتيب الجاري بها العمل.

الباب الخامس - أحكام ختامية

الفصل 18

ينتهي العمل بأحكام هذا المرسوم عند مباشرة المجلس الوطني التأسيسي مهامه وضبطه تنظيما آخر للسلط العمومية.

الفصل 19

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ بداية من 15 مارس 2011.

تونس في 23 مارس 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

2 مرسوم عدد 27 لسنة 2011 مؤرخ في 18 أفريل 2011 يتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات

Décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections (JORT)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 12
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création d'une instance supérieure indépendante pour les élections (JORT n° 27 du 19 avril 2011, p. 484).

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu la loi n° 67-29 du 14 juillet 1967, relative à l'organisation judiciaire, au conseil supérieur de la magistrature, et au statut de la magistrature, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 68-8 du 8 mars 1968, portant organisation de la cour des comptes, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 72-40 du 1er juin 1972, relative au tribunal administratif, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu le code de la comptabilité publique, tel que promulgué par la loi n° 73-81 du 31 décembre 1973, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 89-87 du 7 septembre 1989, portant organisation de la profession d'avocats, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 94-60 du 23 mai 1994, portant organisation de la profession des notaires, ensemble les textes qui l'ont modifié et complété,

Vu la loi n° 95-29 du 13 mars 1995, portant organisation de la profession d'huissiers de justice, ensemble les textes qui l'ont modifié

مرسوم عدد 27 لسنة 2011 مؤرخ في 18 أفريل 2011 يتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات (الرائد الرسمي عدد 27 المؤرخ في 19 أفريل 2011، ص. 484).

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الاطلاع على القانون عدد 29 لسنة 1967 المؤرخ في 14 جويلية 1967 المتعلق بنظام القضاء والمجلس الأعلى للقضاء والقانون الأساسي للقضاة كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 40 لسنة 1972 المؤرخ في أول جوان 1972 المتعلق بالمحكمة الإدارية كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى مجلة المحاسبة العمومية الصادرة بمقتضى القانون عدد 81 لسنة 1973 المؤرخ في 31 ديسمبر 1973 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 87 لسنة 1989 المؤرخ في 7 سبتمبر 1989 المتعلق بتنظيم مهنة المحاماة كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 60 لسنة 1994 المؤرخ في 23 ماي 1994 المتعلق بتنظيم مهنة عدول الإتهاد كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 29 لسنة 1995 المؤرخ في 13 مارس 1995 المتعلق بتنظيم مهنة العدول المنفذين،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال

et complété,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, portant création de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu la délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Article premier - Est créée une instance publique indépendante appelée « l'instance supérieure indépendante pour les élections » qui supervisera les élections d'une assemblée nationale constituante et dont la mission s'achèvera avec l'annonce des résultats définitifs des dites élections.

Art. 2 - L'instance supérieure indépendante pour les élections veille à assurer des élections démocratiques, pluralistes, honnêtes et transparentes.

Art. 3 - L'instance supérieure indépendante pour les élections est dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière et administrative. Ses ressources sont constituées par des fonds accordés par l'Etat à cet effet. Sont soumises au contrôle à posteriori de la Cour des Comptes, toutes les opérations financières effectuées par l'instance. La Cour des Comptes publiera, après avoir terminé l'opération de contrôle, un rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne.

L'instance supérieure indépendante pour les élections dispose d'un budget propre. Ses dépenses sont imputées sur un compte ouvert en son nom et géré par son président sous le contrôle de deux membres de la cour des comptes et un expert comptable.

Les dépenses de l'instance sont dispensées

الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى مداولة مجلس الوزراء.

يصدر المرسوم الآتي نصه:

الفصل الأول

تحدث هيئة عمومية مستقلة تدعى "الهيئة العليا المستقلة للانتخابات" تشرف على انتخابات المجلس الوطني التأسيسي وتنتهي مهامها بالإعلان عن النتائج النهائية لهذه الانتخابات.

الفصل 2

تسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على ضمان انتخابات ديمقراطية وتعددية ونزيهة وشفافة.

الفصل 3

تتمتع الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي والإداري. وتتكون مواردها من اعتمادات تخصصها الدولة وتخضع كل العمليات المالية التي تتولى الهيئة القيام بها إلى الرقابة اللاحقة لدائرة المحاسبات التي تنشر بعد انتهاء عملية الرقابة تقريرا ماليا في ذلك بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تكون للهيئة العليا المستقلة للانتخابات ميزانية خاصة وتحمل مصاريفها على حساب مفتوح باسمها يتولى رئيس الهيئة إدارته بمراقبة عضوين من دائرة المحاسبات وخبير محاسب.

تعفى نفقات الهيئة من الرقابة المسبقة للمصاريف العمومية ومن الأحكام المتعلقة بالصفقات العمومية.

تتولى الهيئة نشر تقريرها المالي بالرائد الرسمي

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالنتقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 14 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

du contrôle à priori des dépenses publiques et des dispositions relatives aux marchés publics.

L'instance est tenue de publier son rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne et sur son site web à la fin du processus électoral.

Art. 4 - L'instance supérieure indépendante pour les élections prépare les élections, les supervise et contrôle les opérations électorales. A cet effet, elle veille à :

- assurer l'application du décret-loi relatif aux élections d'une assemblée nationale constituante,
- proposer la répartition des circonscriptions électorales qui sera fixée par décret après avis de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,
- préparer le calendrier électoral,
- arrêter les listes des électeurs,
- garantir le droit de vote à tous les citoyens et citoyennes,
- garantir le droit d'éligibilité selon les conditions légales y afférentes,
- recevoir les demandes de candidatures aux élections,
- assurer le suivi des campagnes électorales et veille à assurer l'égalité entre tous les candidats et candidates,
- organiser des campagnes pour vulgariser le processus électoral et inciter à la participation aux élections,
- contrôler le processus électoral le jour du déroulement des élections et suivre les

للجمهورية التونسية وعلى موقع الواب الخاص بها بعد انتهاء عملية الانتخابات.

الفصل 4

تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الإعداد للانتخابات والإشراف عليها ومراقبة العمليات الانتخابية وتسهر لهذا الغرض على:

- تطبيق مقتضيات المرسوم المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،
- اقتراح تقسيم الدوائر الانتخابية التي تضبط بأمر بعد أخذ رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،
- إعداد روزنامة الانتخابات،
- ضبط قوائم الناخبين،
- ضمان حق الاقتراع لكل المواطنين والمواطنات،
- ضمان حق الترشح حسب الشروط القانونية المتعلقة بالموضوع،
- قبول مطالب الترشيحات للانتخابات،
- متابعة الحملات الانتخابية والحرص على المساواة بين كل المترشحات والمترشحين،
- تنظيم حملات لتوضيح العملية الانتخابية والحث على المشاركة فيها،
- مراقبة العملية الانتخابية يوم إجراء الانتخابات ومتابعة عملية الاقتراع والفرز،
- تلقي الطعون والبت فيها وفقا لأحكام المرسوم

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 15 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

opérations de vote et de dépouillement,

- recevoir et statuer sur les recours conformément aux dispositions du décret-loi relatif aux élections de l'assemblée nationale constituante,

- accréditer les observateurs et les contrôleurs tunisiens aux bureaux de vote,

- accréditer les observateurs internationaux à condition qu'ils soient des représentants d'associations et d'organisations internationales,

- annoncer et déclarer les premiers résultats des élections et publier les résultats définitifs,

- élaborer et publier un rapport sur le déroulement des élections.

Art. 5 - L'instance supérieure indépendante pour les élections se compose :

- d'une commission centrale ayant son siège à Tunis,

- des sous-commissions au niveau des circonscriptions électorales dont les sièges sont situés aux chefs-lieux des gouvernorats et aux sièges des missions diplomatiques.

La commission centrale fixe la composition et la structure des sous-commissions.

Art. 6 - Les membres de l'instance doivent remplir les conditions suivantes :

- la qualité d'électeur,

- l'expérience dans le domaine des élections,

- la compétence, l'impartialité, l'indépendance et l'honnêteté,

- la disponibilité à plein temps pour exercer leurs fonctions au sein de l'instance,

المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

- اعتماد الملاحظين والمراقبين التونسيين في مكاتب الاقتراع،

- اعتماد الملاحظين الدوليين على أن يكونوا ممثلين لجمعيات ومنظمات دولية،

- إعلان النتائج الأولية للانتخابات والتصريح بها ونشر النتائج النهائية،

- إعداد تقرير حول سير الانتخابات ونشره.

الفصل 5

تتكون الهيئة العليا المستقلة للانتخابات من:

- هيئة مركزية يكون مقرها تونس العاصمة،

- هيئات فرعية على مستوى الدوائر الانتخابية تكون مقراتها بمراكز الولايات وبمقرات البعثات الدبلوماسية.

ضبط الهيئة المركزية تركيبة وهيكله الهيئات الفرعية.

الفصل 6

يشترط لعضوية الهيئة:

- صفة الناخب أو الناخبة،

- خبرة في مجال الانتخابات،

- الكفاءة والحياد والاستقلالية والنزاهة،

- التفرغ لممارسة المهام صلب الهيئة،

- عدم تحمل مسؤولية صلب حزب التجمع الدستوري

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 16 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

- ne pas avoir assumé de responsabilité au sein du Rassemblement Constitutionnel Démocratique durant les dix dernières années ou ne pas être impliqué dans l'appel de l'ex-président de la République à présenter sa candidature pour un nouveau mandat présidentiel en 2014.

Art. 7 - L'instance supérieure indépendante pour les élections est assistée par une structure administrative, financière et technique dont elle fixera l'organisation et les modalités de fonctionnement et qui sera soumise à son autorité directe.

Toutes les autorités publiques sont appelées à apporter à l'instance toutes les facilités dont elle a besoin pour accomplir ses missions.

L'instance supérieure indépendante pour les élections établit son règlement intérieur qui organise son fonctionnement.

Art. 8 - l'instance supérieure indépendante pour les élections se compose de seize (16) membres désignés par décret et choisis comme suit :

- trois (3) magistrats choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi six (6) candidats dont la moitié est proposée respectivement par l'association des magistrats tunisiens et le syndicat des magistrats à parts égales parmi les conseillers du tribunal administratif, les conseillers de la cour des comptes, et les magistrats du troisième grade de l'ordre judiciaire,

- trois (3) membres choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi six (6) candidats proposés par le conseil de l'ordre

الديمقراطي خلال العشر سنوات الأخيرة أو التورط في مناقشة رئيس الجمهورية السابق الترشح لولاية رئاسية جديدة لسنة 2014.

الفصل 7

يساعد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات جهاز إداري ومالي وفني، تحدد تنظيمه وطرق تسييره ويخضع إلى سلطتها المباشرة.

وتقدم كل السلطات العمومية جميع التسهيلات التي تطلبها الهيئة لأداء مهامها.

تضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات نظامها الداخلي الذي ينظم سير عملها.

الفصل 8

تضم الهيئة المركزية ستة عشر عضوا تقع تسميتهم بأمر ويتم اختيارهم كالاتي:

- ثلاثة قضاة تختارهم الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين ستة مرشحين يتم اقتراحهم بالتناصف من قبل كل من جمعية القضاة التونسيين ونقابة القضاة بالتساوي من بين مستشاري المحكمة الإدارية ومستشاري دائرة المحاسبات وقضاة الرتبة الثالثة من القضاء العدلي،

- ثلاثة أعضاء تختارهم الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين ستة مرشحين يقترحهم مجلس الهيئة الوطنية للمحاميين،

- عضو من بين عدول الإسهاد تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما الغرفة الوطنية لعدول الإسهاد،

national des avocats,

- un membre parmi les notaires choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par la chambre nationale des notaires,

- un membre parmi les huissiers de justice choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par l'ordre national des huissiers de justice,

- un membre choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par l'ordre des experts comptables de Tunisie,

- un membre spécialisé en communication choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi deux (2) candidats proposés par le syndicat des journalistes Tunisiens,

- deux (2) membres représentant les organisations non-gouvernementales spécialisées dans le domaine des droits de l'Homme choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi une liste de candidatures présentée par les dites organisations à l'instance,

- un membre représentant les Tunisiens à l'étranger choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi une liste de

- عضو من بين عدول التنفيذ تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما الهيئة الوطنية للعدول المنفذين،

- عضو تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما هيئة الخبراء المحاسبين بالبلاد التونسية،

- عضو مختص في الإعلام تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين مرشحين اثنين تقترحهما نقابة الصحفيين التونسيين،

- عضوان يمثلان المنظمات غير الحكومية المختصة في مجال حقوق الإنسان تختارهما الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدمها المنظمات المعنية إلى الهيئة،

- عضو يمثل التونسيين بالخارج تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدم إلى الهيئة،

- عضو مختص في الإعلامية تختاره الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدم إلى الهيئة،

- عضوان من الأساتذة الجامعيين يختارهما الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي من بين قائمة ترشحات تقدم إلى الهيئة.

يتم تقديم الترشحات في أجل لا يتجاوز عشرة أيام من تاريخ نشر هذا المرسوم، وتعمل الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي على مراعاة مبدأ التناسف بين الرجال والنساء.

وفي صورة عدم تقديم الترشحات في الأجل المذكور

candidatures présentée à l'instance,

- un membre spécialisé en informatique choisi par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique parmi une liste de candidatures présentée à l'instance,

- deux (2) membres parmi les professeurs universitaires choisis par l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique, parmi une liste de candidatures présentée à l'instance.

Le dépôt des candidatures est effectué dans un délai ne dépassant pas dix (10) jours à compter de la date de publication de présent décret-loi. L'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique veille au respect du principe de parité entre hommes et femmes.

Dans le cas de non dépôt des candidatures dans le délai sus-indiqué, l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique choisit directement les membres parmi ceux répondant aux conditions prévues ci-dessus.

Art. 9 - L'instance est présidée par un président qui la représente auprès des tiers et qui est élu par la majorité des membres de sa commission centrale.

La commission centrale élit à la majorité de ses membres un vice-président et un secrétaire général afin d'assister le président dans ses missions.

Art. 10 - La qualité de membre de l'instance supérieure indépendante pour les élections n'est pas cumulable avec :

أعلاه تختار الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي الأعضاء مباشرة من بين الذين تتوفر فيهم الشروط المنصوص عليها أعلاه.

الفصل 9

يترأس الهيئة رئيس يمثلها لدى الغير، يقع انتخابه من قبل أغلبية أعضاء هيئتها المركزية.

تنتخب الهيئة المركزية بأغلبية أعضائها نائب رئيس أو نائبة رئيس وكاتبا عاما يساعدان الرئيس في القيام بمهامه.

الفصل 10

لا يجوز الجمع بين عضوية الهيئة العليا المستقلة للانتخابات و:

- la qualité de membre du gouvernement,
- le poste de gouverneur ou secrétaire général de gouvernement ou premier délégué ou délégué ou chef de secteur,
- un poste exécutif dans un établissement ou une entreprise publique,
- la candidature à l'assemblée nationale constituante,
- l'appartenance à des partis politiques.

Le président et les membres de l'instance supérieure indépendante pour les élections ne peuvent, durant la période de l'exercice de leurs fonctions, exercer aucun travail ou activité portant atteinte à l'impartialité de l'instance et son indépendance.

L'instance supérieure indépendante pour les élections décide, en cas de manquement de l'un de ces membres aux obligations indiquées ci-dessus, de mettre fin à ses fonctions à la majorité des deux tiers de ses membres et procède à son remplacement selon les mêmes conditions prévues par l'article 8 du présent décret-loi.

Art. 11 - Le président et les membres de l'instance supérieure indépendante pour les élections ne peuvent être poursuivis ou arrêtés pour des faits en relation avec leurs activités ou avec l'exercice de leurs missions au sein de l'instance sans avoir sa permission à la majorité des deux tiers de ses membres.

Art. 12 - L'instance supérieure indépendante pour les élections se réunit à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres.

Ses réunions sont tenues au moins en présence de la majorité absolue de ses membres et ses décisions sont prises par consensus et à défaut, à la majorité des deux

- عضوية الحكومة،

- خطة وال أو كاتب عام للولاية أو معتمد أول أو معتمد أو عمدة،

- منصب تنفيذي في مؤسسة أو منشأة عمومية،

- الترشح للانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

- الانتماء إلى الأحزاب السياسية.

لا يجوز لرئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات وأعضائها، خلال مدة أداء مهامهم، القيام بأي عمل أو نشاط يتعارض وحياد الهيئة واستقلاليتها.

تقرر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بأغلبية الثلثين إنهاء عضوية أحد أعضائها في حال مخالفته الواجبات المنصوص عليها أعلاه ويتم تعويضه طبقاً لنفس الشروط الواردة بالفصل 8 من هذا المرسوم.

الفصل 11

لا يمكن تتبع أو إيقاف رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات أو أحد أعضائها من أجل أفعال تتعلق بأعمالهم صلب الهيئة أو تتصل بممارسة مهامهم صلبها دون إذن من الهيئة بأغلبية ثلثي أعضائها.

الفصل 12

تجتمع الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بدعوة من رئيسها أو من ثلث أعضائها.

وتعقد اجتماعاتها بحضور الأغلبية المطلقة لأعضائها على الأقل وتتخذ قراراتها بالتوافق، وإن تعذر ذلك فبأغلبية الثلثين.

tiers de ses membres.

Art. 13 - L'instance supérieure indépendante pour les élections présente un rapport détaillé à propos du déroulement des élections qu'elle publiera avec l'annonce des résultats définitifs au Journal Officiel de la République Tunisienne et au site web de l'instance.

Art. 14 - Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter de la date de sa publication.

Tunis, le 18 avril 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

الفصل 13

تصدر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات تقريرا مفصلا حول سير الانتخابات ينشر حال الإعلان عن النتائج النهائية بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وعلى موقع الواب الخاص بالهيئة.

الفصل 14

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ بداية من تاريخ نشره.

تونس في 18 أبريل 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

3 مرسوم عدد 35 لسنة 2011 مؤرخ في 10 ماي 2011 يتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011

Décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 (JORT sauf pour les amendements apportés par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 et leur consolidation)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 22 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale tel que modifié et complété par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011 (JORT n° 33 du 10 mai 2011, p. 651. Sauf pour les amendements du décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011).

[Les amendements apportés par le décret-loi du 3 août 2011 sont indiqués entre crochets – consolidation non officielle]

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de la haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le code pénal promulgué par le décret du 1^{er} octobre 1913, tel que modifié et complété par les textes subséquents,

Vu le code des procédures civiles et commerciales promulgué par la loi n° 59-130 du 5 octobre 1959, tel que modifié et complété par les textes subséquents,

Vu la loi n°68-8 du 8 mars 1968, portant organisation de la cour des comptes telle que modifiée et complétée par les textes subséquents,

Vu le code des procédures pénales promulgué par la loi n° 68-23 du 24 juillet 1968, telle que modifiée et complété par les textes subséquents,

Vu la loi n° 72-40 du 1^{er} juin 1972, relative au tribunal administratif telle que modifiée et complétée par les textes subséquents,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, relatif à la création de la haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011,

مرسوم عدد 35 لسنة 2011 مؤرخ في 10 ماي 2011 يتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تم تنقيحه وإتمامه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 (الرائد الرسمي عدد 33 المؤرخ في 10 ماي 2011، ص. 651).

[التنقيحات المدخلة على هذا النص بمقتضى مرسوم 3 أوت 2011 واردة بين قوسين- إدخال هذه التنقيحات على نص المرسوم الأصلي ليس رسمياً]

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الإطلاع على المجلة الجزائية الصادرة بمقتضى الأمر العلي المؤرخ في أول أكتوبر 1913 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وبعد الإطلاع على مجلة الإجراءات المدنية والتجارية الصادرة بمقتضى القانون عدد 130 لسنة 1959 المؤرخ في 5 أكتوبر 1959 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 8 لسنة 1968 المؤرخ في 8 مارس 1968 المتعلق بتنظيم دائرة المحاسبات كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى مجلة الإجراءات الجزائية الصادرة بمقتضى القانون عدد 23 لسنة 19 سنة 1968 المؤرخ في 24 جويلية 1968 كما تم تنقيحها وإتمامها بالنصوص اللاحقة،

وعلى القانون عدد 40 لسنة 1972 المؤرخ في أول جوان 1972 المتعلق بالمحكمة الإدارية كما تم تنقيحه وإتمامه بالنصوص اللاحقة،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 يتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في 23 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

وخاصة الفصل 5 منه،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18
أفريل 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق
بإحداث هيئة عليا مستقلة،

وعلى مداولة مجلس الوزراء،

يصدر المرسوم الآتي نصه:

ديباجة:

قطعا مع النظام السابق المبني على الاستبداد وتغييب
إرادة الشعب بالبقاء غير المشروع في السلطة
وتزوير الانتخابات،

وفاء لمبادئ ثورة الشعب التونسي الهادفة إلى
إرساء مشروعية أساسها الديمقراطية والحرية
والمساواة والعدالة الاجتماعية والكرامة والتعددية
وحقوق الإنسان والتداول على السلطة،

وانطلاقا من إرادة الشعب التونسي في انتخاب
مجلس وطني تأسيسي يتولى وضع دستور جديد
للبلاد، وباعتبار أن القانون الانتخابي السابق لم يكفل
انتخابات ديمقراطية وتعددية وشفافة ونزيهة، تمّ
التوافق على انتخاب المجلس الوطني التأسيسي وفقا
للأحكام الآتية:

الفصل الأول:

يُنْتخَب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي انتخابا
عاما، حرا، مباشرا، سرّيا، وفق مبادئ الديمقراطية
والمساواة والتعددية والنزاهة والشفافية.

تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات المحدثة
بمقتضى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في
18 أفريل 2011 المشار إليه أعلاه الإعداد
للانتخابات والإشراف عليها ومراقبة العمليات
الانتخابية.

portant organisation provisoire des pouvoirs
publics et notamment son article 5,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011,
portant création de la haute instance
indépendante pour les élections,

Vu la délibération du conseil des ministres.

Prend le décret-loi dont la teneur suit :

Préambule

En rupture avec l'ancien régime basé sur
l'arbitraire et le mépris de la volonté du
peuple par l'accaparement du pouvoir et la
falsification des élections,

Fidèle aux principes de la révolution du
peuple tunisien dont les objectifs visent à
instaurer une légitimité fondée sur la
démocratie, la liberté, l'égalité, la justice
sociale, la dignité, le pluralisme, les droits de
l'homme et l'alternance pacifique au pouvoir,

Partant de la volonté du peuple tunisien
d'élire une assemblée nationale constituante
dont la mission est d'élaborer une nouvelle
constitution pour le pays,

Et considérant que l'ancienne loi électorale,
n'a pas pu assurer des élections
démocratiques, pluralistes, transparentes et
honnêtes,

Il a été convenu d'élire une assemblée
nationale constituante conformément aux
dispositions suivantes :

Article premier: les membres de
l'assemblée nationale constituante sont élus
au suffrage universel, libre, direct et secret,
selon les principes de démocratie, d'égalité,
du pluralisme, de l'honnêteté et de la
transparence.

l'Instance Supérieure Indépendante pour les
Elections créée en vertu du décret-loi N°
2011-27 du 18 avril 2011 susvisé assure la
préparation des élections, leur supervision
ainsi que le contrôle des opérations
électorales.

CHAPITRE I : L'électeur

Section 1- Conditions requises pour être électeur

Article 2 : ont le droit de voter tous les tunisiens et tunisiennes âgés de 18 ans accomplis le jour précédant les élections, jouissant de leurs droits civils et politiques et n'étant dans aucun cas d'incapacité prévus dans le présent décret-loi.

Article 3 (nouveau) : [L'électeur exerce le droit de vote moyennant la carte d'identité nationale. A titre exceptionnel, les électeurs résidant à l'étranger sont autorisés à voter sur présentation de leur passeport.

L'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections fixe les procédures d'inscription pour l'exercice du droit de vote et les mettent à la connaissance du public.]

Article 4 : Les militaires, les civils pendant la durée du service passé sous les drapeaux, les personnels des forces de sécurité intérieure tels que définis dans l'article 4 de la loi N° 82-70 du 6 août 1982, relative au statut général des forces de sécurité intérieure, n'ont pas le droit de voter.

Article 5 : Sont interdits de voter :

- les personnes condamnées pour crime ou pour délit infamant puni par une peine d'emprisonnement ferme de plus de 6 mois et qui n'ont pas été réhabilités,
- les personnes pourvues d'un conseil judiciaire,
- les personnes dont les biens ont été confisqués après le 14 janvier 2011.

Section 2 : Les listes d'électeurs

Article 6 : Les listes d'électeurs sont établies dans chaque commune et dans chaque délégation pour les zones non érigées en commune, sous le contrôle de l'instance

الباب الأول: الناخب

القسم الأول: شروط الناخب

الفصل 2 :

الانتخاب حقّ لجميع التونسيّات والتونسيّين البالغين من العمر ثماني عشرة سنة كاملة في اليوم السابق لإجراء الانتخابات، المتمتعين بحقوقهم المدنيّة والسياسيّة وغير المشمولين بأيّ صورة من صور الحرمان المنصوص عليها بهذا المرسوم.

الفصل 3 (جديد):

[يمارس الناخب حق الاقتراع بواسطة بطاقة التعريف الوطنية. ويرخص بصفة استثنائية للناخبين المقيمين بالخارج في الاقتراع بواسطة جواز السفر.

وتضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إجراءات التسجيل لممارسة هذا الحق والإعلام بها.]

الفصل 4:

لا يمارس حقّ الانتخاب العسكريون والمدنيّون مدّة قيامهم بواجبهم العسكري وأعاون قوات الأمن الداخلي، مثلما وقع تعريفهم بالفصل 4 من القانون عدد 70 لسنة 1982 المؤرّخ في 6 أوت 1982 والمتعلق بضبط القانون الأساسي العام لقوات الأمن الداخلي .

الفصل 5:

يمنع من ممارسة حقّ الانتخاب:

- الأشخاص المحكوم عليهم من أجل جناية أو جنحة تمسّ بالشرف بعقوبة تتجاوز مدّتها ستة أشهر سجنا نافذة، ولم يستردّوا حقوقهم المدنيّة والسياسيّة.
- الأشخاص المحجور عليهم.
- الأشخاص المصادرة أموالهم إثر 14 جانفي 2011.

القسم الثاني: قوائم الناخبين

الفصل 6:

تضبط قائمة الناخبين لكلّ بلدية ولكلّ معتمدية بخصوص المناطق غير البلدية تحت مراقبة الهيئة

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتتقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 25 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

supérieure indépendante pour les élections, et ce, moyennant la base de données nationale des cartes d'identité nationale. Les électeurs sont répartis sur les listes électorales sur la base de leur adresse de résidence déclarée dans leur demande d'inscription volontaire et conformément aux procédures fixées par l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Les missions diplomatiques ou les services consulaires tunisiens à l'étranger établissent et révisent les listes des électeurs pour les tunisiens résidant à l'étranger et qui y sont enregistrés, et ce, conformément aux conditions et procédures prévues dans le présent décret-loi et sous le contrôle de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 7 (nouveau) : Les listes d'électeurs sont déposées aux sièges des sous-commissions pour les élections, et aux sièges des communes ou des délégations, des secteurs et aux sièges des missions diplomatiques ou consulaires tunisiennes à l'étranger. []

Les listes d'électeurs sont publiées sur le site web de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 8 : Le chef de la sous-commission pour les élections et le président de la commune ou le délégué, les chefs de secteurs et le chef de la mission diplomatique ou consulaire tunisienne procèdent à l'affichage des listes d'électeurs. Les listes d'électeurs mises à jour comprennent les électeurs qui ont été inscrits ou ceux qui dont les noms ont été rayés.

L'instance supérieure indépendante pour les élections annonce et porte à la connaissance du public dans la presse écrite et les médias audiovisuels, l'échéance et l'expiration des délais d'affichage et des recours conformément aux dispositions prévues par le présent décret-loi.

العليا المستقلة للانتخابات اعتمادا على قاعدة المعطيات الوطنية لبطاقات التعريف الوطنية، ويتم توزيع الناخبين اعتمادا على عنوان الإقامة المصرح به في مطلب التسجيل الإرادي في قائمة الناخبين حسب إجراءات تضبطها الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

تقوم البعثات الدبلوماسية أو القنصليّة التونسية بالخارج بضبط قوائم الناخبين ومراجعتها بالنسبة للتونسيين المقيمين بالخارج والمسجلين بها، وذلك حسب الشروط والإجراءات المنصوص عليها بهذا المرسوم و تحت مراقبة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 7 (جديد):

تودع قوائم الناخبين بمقرّات الهيئات الفرعية للانتخابات ومقرّات البلديات أو المعتمديات والعمادات ومقرّات البعثات الدبلوماسية أو القنصليّة التونسية بالخارج. []

يقع نشر قوائم الناخبين على الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 8:

يقوم كلّ من رئيس الهيئة الفرعية المستقلة للانتخابات ورئيس البلدية أو المعتمد والعمد ورئيس البعثة التونسية الدبلوماسية أو القنصليّة بتعليق قوائم الناخبين. وتتضمّن القوائم المُحيّنة الناخبين الذين تمّ ترسيمهم أو الواقع شطب أسمائهم.

تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الإعلان عن حلول آجال التعليق والطعون وانتهائها طبقا للأحكام الواردة بهذا المرسوم، بواسطة وسائل الإعلام المكتوبة والسمعيّة والمرئيّة.

الفصل 9 (جديد):

Article 9 (nouveau): Peuvent être inscrits sur les listes d'électeurs après la convocation aux élections :

- les militaires et les personnels des forces de sécurité intérieure lorsqu'ils perdent cette qualité hors délais d'inscription,
- les personnes remplissant la condition d'âge exigée pour être électeur hors délais d'inscription,
- les personnes dont l'interdiction a été levée hors délais d'inscription,
- les personnes en faveur desquelles a été rendue une décision devenue définitive ordonnant leur inscription sur les listes d'électeurs,
- les tunisiens résidant à l'étranger se trouvant sur le territoire national pendant la période des élections.

L'inscription n'est faite que si l'intéressé présente une demande écrite à la sous-commission pour les élections accompagnée des pièces justificatives nécessaires dix jours au moins avant le jour du vote. Un formulaire destiné à cet effet sera rempli et dont une copie sera délivrée à l'intéressé après vérification de son identité. []

Article 10 : Les sous-commissions pour les élections procèdent à la radiation des listes d'électeurs :

- le nom de l'électeur décédé et des enregistrements du décès,
- les noms des civils qui sont sous les drapeaux,
- les noms des personnes dont l'incapacité de voter a été constatée.

La radiation est opérée sur demande écrite de l'électeur désirant s'inscrire sur une liste autre que celle sur laquelle il est inscrit, à condition qu'il établisse la preuve de sa demande d'inscription sur une autre liste.

يمكن الترسيم بقائمت الناخبين بعد الدعوة لإجراء الانتخابات وذلك بالنسبة إلى:

- العسكريين وأعاون قوات الأمن الداخلي في صورة فقدانهم لهذه الصفة بعد آجال الترسيم .
- الأشخاص الذين يتوقر فيهم شرط السنّ القانونيّة بعد آجال الترسيم .
- الأشخاص الذين رُفِعَ عنهم الحجر بعد آجال الترسيم
- الأشخاص الذين صدر لفائدتهم حكم بات يقضي بترسيمهم بقائمت الناخبين.
- التونسيين المقيمين بالخارج والموجودين بالتراب الوطني في فترة الانتخابات.

ولا يقع الترسيم إلا إذا قدّم المعني بالأمر مطلباً كتابياً في الغرض إلى الهيئة الفرعية للانتخابات مصحوباً بوثائق الإثبات اللازمة، عشرة أيام قبل يوم الاقتراع على الأقل. ويتمّ تعمير مطبوعة معدّة للغرض تسلّم نسخة منها للمعني بالأمر بعد التثبت من هويته. []

الفصل 10 :

تتولى الهيئات الفرعية للانتخابات الشطب من قائمت الناخبين على

- اسم الناخب الذي توقّي وحال ترسيم الوفاة .
- أسماء المدنيين مدّة قيامهم بواجبهم العسكري.
- أسماء الأشخاص الذين ثبت أنهم فقدوا أهليّة الانتخاب.

ويتمّ الشطب بناء على طلب كتابي من الناخب الراغب في ترسيمه في غير القائمة المرسم بها على أن يدلي بما يفيد طلب ترسيمه بقائمة أخرى.

الفصل 11:

Article 11 : Les frais de l'établissement des listes d'électeurs et de la publicité de leur révision sont imputés sur le budget de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Section 3 : Le contentieux relatif à l'inscription sur les listes d'électeurs

Article 12 : Les litiges relatifs aux listes d'électeurs sont soumis à la sous-commission pour l'élection territorialement compétente, qui statue sur ledit litige dans un délai maximum de huit(8) jours à compter de la date de la présentation de la réclamation à la sous-commission.

La sous-commission pour les élections, rattaché au poste diplomatique statue sur les recours relatifs à l'établissement des listes d'électeurs qui relèvent de sa compétence.

Article 13 : L'établissement des listes d'électeurs peut faire l'objet d'une réclamation auprès de la sous-commission pour les élections qui sera faite par une lettre recommandée avec accusé de réception dans un délai de sept jours à compter de la date de l'affichage des listes.

La réclamation doit contenir soit la demande d'inscription d'un nom soit la demande de sa radiation.

La date de dépôt de la lettre recommandée vaut date de présentation de la réclamation.

Article 14 : Les parties concernées et les autorités administratives peuvent interjeter appel, contre les décisions de la sous-commission pour les élections dans un délai de cinq jours à compter de la date de la notification de ladite décision aux intéressés, devant le tribunal de première instance territorialement compétent, lequel statuera en collège de trois juges.

Le tribunal de première instance saisi de l'affaire statuera conformément aux procédures prévues par les articles 43, 46, 47, 48 in fine, 49 et 50 du code des

تُحْمَلُ مصاريف إعداد قوائم الناخبين وإشهار مراجعتها على ميزانية الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

القسم الثالث: النزاعات المتعلقة بالترسيم بقوائم الناخبين

الفصل 12:

تُعْرَضُ النزاعات المتعلقة بقوائم الناخبين على الهيئة الفرعية للانتخابات، المختصة ترابيا والتي تبتّ في المسألة في أجل أقصاه ثمانية أيام، من تاريخ تقديم مطلب الاعتراض إلى الهيئة.

وتبتّ الهيئة الفرعية للانتخابات الملحقة بالمركز الدبلوماسي في الطعون المتعلقة بضبط قوائم الناخبين الراجعين لها بالنظر.

الفصل 13:

يقع الاعتراض على ضبط قوائم الناخبين أمام الهيئة الفرعية للانتخابات بمكتوب مضمون الوصول مع الإعلام بالبلوغ في أجل سبعة أيام من تاريخ تعليق القوائم. ويحتوي الاعتراض إما على طلب ترسيم اسم أو طلب شطبها.

ويُعْتَبَر تاريخ إيداع المكتوب مضمون الوصول تاريخ تقديم الاعتراض.

الفصل 14:

يمكن للأطراف المعنية وللسلط الإدارية استئناف قرارات الهيئة الفرعية للانتخابات أمام المحكمة الابتدائية المختصة ترابيا في تركيبها الثلاثية وذلك في أجل خمسة أيام من تاريخ إعلام المعنيين بالأمر بهذا القرار.

تتولى المحكمة الابتدائية المتعده بالاستئناف النظر في القضية وفق الإجراءات المنصوص عليها بالفصول 43 و46 و47 و48 فقرة أخيرة و49 و50 من مجلة المرافعات المدنية والتجارية ويمكن للمحكمة أن تأذن بالمرافعة حيناً ودون لزوم

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتتقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 28 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

procédures civiles et commerciales. Le tribunal peut ordonner des plaidoiries instantanées sans exiger d'autres procédures.

Le tribunal de 1^{ère} instance statue dans un délai de cinq jours à compter de la date de sa saisine. La décision qui en découle est définitive.

Le recours contre la décision de la sous-commission pour les élections rattachée au poste diplomatique peut être exercé devant la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections selon des procédures qui seront fixées par l'instance.

Nonobstant tout texte juridique contraire, les procédures édictées ci-dessus sont applicables.

Sont exonérés de l'enregistrement et du timbre fiscal tous les instruments et les décisions relatifs à l'élection de l'assemblée nationale constituante.

CHAPITRE II : Candidature

Section 1 : Conditions d'éligibilité

Article 15 : Ont le droit de porter candidat à l'assemblée nationale constituante tout :

- électeur.
- âgé au moins de 23 ans révolus le jour de dépôt de sa candidature.

Ne peut être candidat :

- toute personne ayant assumé une responsabilité au sein du gouvernement à l'ère du président déchu excepté les membres qui n'ont pas appartenu au rassemblement constitutionnel démocratique et toute personne ayant assumé une responsabilité au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique à l'ère du président déchu. Les responsabilités concernées seront fixées par décret sur proposition de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de

لإجراءات أخرى.

تبت المحكمة الابتدائية في القضية خلال خمسة أيام من تاريخ تعهدها بها ، ويكون القرار الصادر عنها باتا.

ويمكن الطعن في قرار الهيئة الفرعية للانتخابات الملحقة بالمركز الدبلوماسي أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات حسب إجراءات تضبطها الهيئة.

تعفى من التسجيل والطابع الجبائي جميع الصكوك والقرارات المتعلقة بالمادة الانتخابية للمجلس الوطني التأسيسي.

الباب الثاني: الترشح

القسم الأول: شروط الترشح

الفصل 15:

يحقّ الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي لكلّ:

- ناخب.
- بالغ من العمر ثلاثا وعشرين سنة كاملة على الأقلّ يوم تقديم ترشّحه.
- ولا يمكن أن يترشح:
- كل من تحمل مسؤولية صلب الحكومة في عهد الرئيس السابق باستثناء من لم ينتم من أعضائها إلى التجمع الدستوري الديمقراطي، ومن تحمل مسؤولية في هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي في عهد الرئيس السابق. وتحدّد المسؤوليات المعنية بأمر باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي.

من ناشد رئيس الجمهورية السابق الترشح لمدة

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 29 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

la réforme politique et de la transition démocratique.

- toute personne ayant appelé le président déchu à être candidat pour un nouveau mandat en 2014. Une liste sera établie, à cet effet par l'Instance Supérieure pour la Réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique.

Article 16 : Les candidatures sont présentées sur la base du principe de la parité entre femmes et hommes en classant les candidats dans les listes de façon alternée entre femmes et hommes.

La liste qui ne respecte pas ce principe est rejetée, sauf dans le cas d'un nombre impair de sièges réservés à certaines circonscriptions.

Article 17 : Ne peuvent être candidats à l'assemblée nationale constituante que sous réserve de démission ou de leur mise en disponibilité, les électeurs suivants :

- Les chefs des missions et des postes diplomatiques et consulaires,
- les gouverneurs,
- Les magistrats,
- Les premiers délégués, les secrétaires généraux des gouvernorats, les délégués et les chefs de secteurs.

Ils ne peuvent pas être candidat dans une circonscription électorale dans laquelle ils ont exercé leurs fonctions.

Article 18 : Nul ne peut cumuler la qualité de membre à l'assemblée nationale constituante et l'exercice de fonctions attribuées par un État étranger ou par une organisation internationale gouvernementale moyennant des rémunérations provenant des finances dudit État ou de ladite organisation.

Article 19 : Nul ne peut cumuler la qualité de membre à l'assemblée nationale constituante et l'exercice des fonctions

présidentielle nouvelle pour l'année 2014. وتضبط في ذلك قائمة الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة من قبل والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي..

الفصل 16:

تقدم الترشيحات على أساس مبدأ التنافس بين النساء والرجال. ويتم ترتيب المترشحين صلب القوائم على أساس التناوب بين النساء والرجال. ولا تقبل القائمة التي لا تحترم هذا المبدأ إلا في حدود ما يحتمه العدد الفردي للمقاعد المخصصة لبعض الدوائر.

الفصل 17:

لا يمكن للناخبين الآتي ذكرهم الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي إلا بعد تقديم استقالاتهم أو وضعهم في حالة عدم مباشرة:

- رؤساء البعثات والمراكز الدبلوماسية والقنصلية.
- الولاة.
- القضاة.
- المعتمدون الأول والكتاب العامون للولايات والمعتمدون والعمد.

ولا يمكن لهم الترشح في دائرة انتخابية مارسوا فيها وظائفهم تلك.

الفصل 18:

لا يمكن الجمع بين عضوية المجلس الوطني التأسيسي ومباشرة الوظائف المسندة من طرف دولة أجنبية أو منظمة دولية حكومية يتقاضى أصحابها أجورا من مال هذه الدولة أو هذه المنظمة.

الفصل 19:

لا يمكن الجمع بين العضوية بالمجلس الوطني

publiques non électorales moyennant une rémunération de l'État ou des collectivités locales ou des établissements publics ou des entreprises publiques ou des sociétés à participations publiques directes ou indirectes.

Nul ne peut cumuler la qualité de membre de l'assemblée nationale constituante et l'exercice de fonctions de direction dans les établissements publics ou les entreprises publiques, ou les sociétés à participations publiques directes ou indirectes.

Article 20 : Il est interdit à tout membre de l'assemblée nationale constituante d'accepter durant son mandat une fonction dans l'un des établissements ou entreprises publiques prévus à l'article 19 du présent décret-loi.

Article 21 : On ne peut nommer un membre de l'assemblée nationale constituante afin de représenter l'Etat ou les collectivités locales dans les structures des entreprises publiques ou les sociétés à participations publiques prévues à l'article 19 du présent décret-loi.

Article 22 : Il est interdit à tout membre de l'assemblée nationale constituante d'user de sa qualité dans toute publicité relative à des projets financiers, industriels, commerciaux ou professionnels.

L'assemblée nationale constituante peut prendre toutes les mesures qu'elle juge nécessaires en cas de violation des dispositions de cet article.

Article 23 : Tout membre de l'assemblée nationale constituante qui était lors de son élection dans un des cas d'incompatibilité mentionnés prévus aux articles 18 et 19 du présent décret-loi, est réputé révoqué d'office de ses fonctions après proclamation définitive des résultats des élections.

Il sera mis en disponibilité spéciale s'il occupait une fonction publique. Ces dispositions ne s'appliquent pas aux agents

التأسيسي ومباشرة وظائف عمومية غير انتخابية يتقاضى أصحابها أجورا من الدولة أو من الجماعات المحلية أو من المؤسسات العمومية أو من المنشآت العمومية أو من الشركات ذات المساهمات العمومية المباشرة أو غير المباشرة.

كما لا يمكن الجمع بين العضوية بالمجلس الوطني التأسيسي ومباشرة خطة تسيير بالمؤسسات العمومية أو المنشآت العمومية أو الشركات ذات المساهمات العمومية المباشرة أو غير المباشرة.

الفصل 20:

يُحَجَّرُ على كلِّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي أن يقبل خلال مدة نيابته خطة بإحدى المؤسسات أو المنشآت العمومية أو الشركات المشار إليها بالفصل 19 من هذا المرسوم.

الفصل 21:

لا يمكن تعيين عضو بالمجلس الوطني التأسيسي لتمثيل الدولة أو الجماعات المحلية في هيكل المنشآت العمومية أو الشركات ذات المساهمات العمومية المنصوص عليها في الفصل 19 من هذا المرسوم.

الفصل 22:

يُحَجَّرُ على كلِّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي أن يستعمل صفته في أي إشهار يتعلق بمشاريع مالية أو صناعية أو تجارية أو مهنية.

ويمكن للمجلس الوطني التأسيسي اتخاذ التدابير التي يراها في حالة مخالفة أحكام هذا الفصل.

الفصل 23:

يُعْتَبَرُ كلُّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي كان عند انتخابه في حالة من حالات عدم الجمع المنصوص عليها بالفصلين 18 و 19 من هذا المرسوم، معفى وجوبا من وظائفه بعد الإعلان النهائي عن نتائج الانتخابات.

ويُوضَعُ في حالة عدم مباشرة خاصة إذا كان يشغل وظيفة من الوظائف العمومية. ولا تنطبق هذه

contractuels.

Tout membre à l'assemblée nationale constituante chargé durant son mandat d'une responsabilité ou d'une fonction prévue dans les articles 17 à 21 du présent décret-loi ou accepte durant son mandat une responsabilité ne permettant pas le cumul avec la qualité de membre, est réputé être révoqué d'office de ses fonctions à moins qu'il n'en démissionne de plein gré.

La démission ou la révocation d'office est prononcée par l'assemblée nationale constituante.

En cas de vacance d'un siège au sein de l'assemblée nationale constituante, le membre en question sera remplacé par le candidat suivant dans le classement de la même liste.

Section 2 : Dépôt des candidatures

Article 24 : La liste candidate dans une circonscription électorale présente une déclaration signée par tous les candidats mentionnant :

1. la dénomination de la liste,
2. l'indication des listes d'électeurs dans lesquelles sont inscrits les candidats.

Une copie de la carte d'identité nationale de chaque candidat est jointe à la déclaration.

Article 25 : Les listes des candidats sont déposées à la sous-commission pour les élections territorialement compétent, rédigées en deux exemplaires sur papier ordinaire, et ce, 45 jours avant le jour du scrutin. Cette opération est consignée dans un registre spécial paraphé et numéroté sur lequel est inscrit la dénomination de la liste, ainsi que la date et l'heure de son dépôt.

Un exemplaire est conservé par la sous-commission pour les élections contre la remise obligatoire d'un récépissé provisoire au déclarant. Le récépissé définitif est délivré dans les 4 jours suivants le dépôt de la déclaration si la liste présentée est

الأحكام على الأعوان المتعاقدين.

وكلّ عضو بالمجلس الوطني التأسيسي يكلف أثناء نيابته بمسؤولية أو بوظيفة منصوص عليها بالفصول 17 إلى 21 من هذا المرسوم أو يقبل أثناء النيابة مسؤولية لا يتسنى الجمع بينها وبين العضوية، يعفى وجوبا إلا إذا استقال من تلقاء نفسه. ويقع التصريح بالاستقالة أو الإغفاء الوجوبي من طرف المجلس الوطني التأسيسي.

عند شغور أحد مقاعد المجلس الوطني التأسيسي يتم تعويض العضو بالمرشح الموالي في الترتيب نفس القائمة.

القسم الثاني: تقديم الترشيحات

الفصل 24:

تُقدّم القائمة المترشحة في دائرة انتخابية تصريحا ممضى من كافة المترشحين ينصّ على:

- 1- تسمية القائمة.
- 2- بيان قائمات الناخبين المرسم بها المترشحون.

ويُرفق التصريح بنسخة من بطاقة التعريف الوطنية لكلّ مترشح.

الفصل 25:

تُقدّم قائمات المترشحين إلى الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة ترابيا، محررة في نظيرين على الورق العادي قبل خمسة وأربعين يوما من يوم الاقتراع. وتُدوّن هذه العملية في سجلّ خاص مختوم ومرقم يسجلّ به اسم القائمة وتاريخ تقديمها وساعتها. ويُحفظ نظير بالهيئة الفرعية للانتخابات على أن يسلم وجوبا للمصرّح وصل وقتي. ويسلم الوصل النهائي خلال الأيام الأربعة الموالية لإيداع التصريح إذا كانت القائمة المقدّمة مطابقة لأحكام هذا المرسوم.

ويعتبر عدم تسليم الوصل النهائي في الأجل

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفحيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 32
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

conforme au présent décret-loi.

La non remise d'un récépissé définitif dans les délais susmentionnés, est présumé être un refus implicite de l'inscription de la liste.

Article 26 : Une même dénomination ne peut être attribuée à plus d'une liste. Plusieurs listes ne peuvent appartenir à un même parti dans une même circonscription électorale.

Le nombre des candidats dans chaque liste doit être égal au nombre des sièges attribués à la circonscription concernée.

Article 27 : Il est interdit d'être candidat dans plus d'une liste et dans plus d'une circonscription électorale.

Article 28 (nouveau) : [Les candidatures peuvent être retirées dans un délai ne dépassant pas les quarante huit heures précédant le démarrage de la campagne électorale. La notification de retrait est enregistrée conformément aux mêmes procédures relatives aux déclarations de candidature. La tête de liste ou, en cas de besoin, l'un de ses membres, est immédiatement informée de tout retrait de la liste. Toute personne s'étant retirée de la liste peut être remplacée par une autre dans un délai ne dépassant pas les vingt quatre heures à compter de la notification du retrait.

En cas de décès d'un candidat, après l'expiration du délai de retrait des candidatures, il peut être remplacé par quelqu'un d'autre. La sous-commission pour les élections doit être informée de l'identité du candidat dans un délai ne dépassant pas dix jours avant le jour du scrutin.

Dans tous les cas de figure, les dispositions de l'article 16 du présent décret-loi doivent être prises en considération.]

Article 29 (nouveau) : [Le recours contre une décision de refus d'inscription d'une liste est introduit par le biais d'une requête

الفصل 26:

يُمنع إسناد نفس التسمية إلى أكثر من قائمة انتخابية ويُمنع انتماء عدّة قوائم لحزب واحد، في نفس الدائرة الانتخابية.

ويُشترط أن يكون عدد المترشحين بكلّ قائمة مساويا لعدد المقاعد المخصّصة للدائرة المعنية.

الفصل 27:

يُمنع الترشح ضمن أكثر من قائمة انتخابية وفي أكثر من دائرة انتخابية.

الفصل 28 (جديد):

[يمكن سحب الترشيحات في أجل أقصاه ثمانية وأربعين ساعة قبل انطلاق موعد الحملة الانتخابية. ويسجل الإعلام بالسحب وفق نفس إجراءات التصاريح بالترشح، ويتمّ إعلام رئيس القائمة أو عند الاقتضاء أحد أعضائها فورا بأي انسحاب من القائمة. ويمكن تعويض المنسحب من القائمة بمرشح آخر في أجل لا يتجاوز أربعة وعشرين ساعة من الإعلام بالانسحاب.

إذا توفي مترشح بعد مضي الأجل المقرر لتاريخ سحب الترشيحات يمكن تعويضه بشخص آخر. ويجب إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بهوية المترشح في أجل أقصاه عشرة أيام قبل يوم الاقتراع.

وفي جميع الحالات يجب مراعاة أحكام الفصل 16 من هذا المرسوم.]

الفصل: 29 (جديد)

[يُرفع الطعن في قرار رفض ترسيم قائمة بمقتضى

écrite que la tête de liste, ou l'un de ses représentants, soumet au greffe du Tribunal de première instance territorialement compétent, et ce dans un délai ne dépassant pas quatre jours à compter de la date du refus. Le Tribunal se prononce sur le recours dans un délai ne dépassant pas cinq jours à compter de la date de sa saisine, conformément aux procédures mentionnées dans l'article 14 du présent décret-loi.

Le Tribunal de première instance de Tunis est compétent pour trancher les recours contre les décisions de refus d'inscription d'une liste qui émanent des sous-commissions pour les élections rattachées à la mission diplomatique ou consulaire.

L'appel contre les décisions des tribunaux de première instance doit être fait devant les chambres d'appel du Tribunal administratif, et ce dans un délai ne dépassant pas deux jours à compter de la date de notification desdites décisions.

La personne désirant interjeter appel doit notifier par huissier de justice à la partie adverse un avis de recours. L'avis de recours doit être accompagné d'un exemplaire de la requête d'appel et de copies des moyens de preuve.

L'appel est interjeté au moyen d'une requête écrite déposée par la tête de liste, son représentant ou par le président de la sous-commission pour les élections, ou son représentant, au greffe du Tribunal sans obligation du ministère d'avocat. La requête d'appel doit être motivée et accompagnée des moyens de preuve et du procès-verbal de notification du recours.

Le greffe du Tribunal administratif doit inscrire la requête et la transmettre immédiatement au Premier Président qui la confie dans l'immédiat à l'une des chambres d'appel.

Le président de la chambre chargée de l'affaire fixe une audience de plaidoirie dans un délai ne dépassant pas trois jours à

عريضة كتابية يسلمها رئيس القائمة أو من يمثله إلى كتابة المحكمة الابتدائية المختصة ترابيا وذلك في أجل لا يتجاوز الأربعة أيام من تاريخ الرفض. وتبت المحكمة في الطعن خلال خمسة أيام من تاريخ تعهدها بالنظر في القضية وفق الإجراءات المنصوص عليها بالفصل 14 من هذا المرسوم.

وتختص المحكمة الابتدائية بتونس بالنظر في الطعن في قرارات الهيئات الفرعية بالبعثة الدبلوماسية أو الفصلية القاضية برفض ترسيم قائمة .

ويتم استئناف الأحكام الصادرة عن المحاكم الابتدائية في أجل أقصاه يومان من تاريخ الإعلام بها أمام الدوائر الاستئنافية للمحكمة الإدارية .

وعلى الطرف الراغب في ممارسة الطعن بالاستئناف أن يوجه إلى خصمه إعلاما بالطعن بواسطة عدل تنفيذ مع نظير من عريضة الطعن ومؤيداتها .

ويرفع الطعن بالاستئناف بمقتضى عريضة كتابية يسلمها رئيس القائمة أو من يمثله أو رئيس الهيئة الفرعية للانتخابات أو من يمثله إلى كتابة المحكمة دون وجوب الاستعانة بمحام وتكون معللة ومشفوعة بالمؤيدات وبمحضر الإعلام بالطعن.

وعلى كتابة المحكمة الإدارية ترسيم العريضة وإحالتها فورا إلى الرئيس الأول الذي يتولى تعيينها حالا لدى إحدى الدوائر الاستئنافية.

ويعين رئيس الدائرة المتعده بالقضية جلسة مرافعة في أجل أقصاه ثلاثة أيام من تاريخ ترسيم العريضة واستدعاء الأطراف بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا لتقديم ملحوظاتهم.

وتتولى الدائرة المتعده بالقضية صرف القضية للمفاوضة والتصريح بالحكم في أجل قدره يوم واحد من تاريخ جلسة المرافعة. ولها أن تأذن بالتنفيذ على المسودة.

وتعلم المحكمة الأطراف بالحكم بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا في أجل أقصاه يومان من تاريخ التصريح به.

ويكون حكم الدائرة الاستئنافية بالمحكمة الإدارية باثا ولا يقبل أي وجه من أوجه الطعن ولو بالتعقيب.

compter de la date d'inscription de la requête et convoque les parties, par tout moyen laissant une trace écrite, afin qu'elles présentent leurs conclusions.

La chambre saisie de l'affaire met l'affaire en délibéré pour le prononcé du jugement dans un délai ne dépassant pas un jour à compter de la date d'audience de plaidoirie. La chambre d'appel peut ordonner l'exécution sur minute.

Le Tribunal notifie sa décision aux parties par n'importe quel moyen qui laisserait une trace écrite et ce dans un délai ne dépassant pas les deux jours à compter de la date du prononcé.

La décision de la chambre d'appel du Tribunal administratif est irrévocable et insusceptible de recours y compris le pourvoi en cassation.

Si l'affaire n'est pas tranchée par la chambre d'appel du Tribunal administratif, dans les délais impartis en vertu du présent article, la liste électorale, dont la demande d'enregistrement a été refusée, est réputée enregistrée d'office.]

CHAPITRE III : Le scrutin

Article 30 : Les électeurs sont convoqués par décret. Le dit décret est publié au moins deux mois avant le jour du scrutin.

La durée du scrutin est un seul jour. Il a lieu un Dimanche.

Section 1 : Mode de scrutin

Article 31 : Sous réserve des dispositions de l'article 33 du présent décret-loi le nombre des membres de l'assemblée nationale constituante et le nombre des sièges attribués à chaque circonscription électorale sont fixés sur la base d'un représentant pour chaque soixante milles habitants. Un siège supplémentaire est attribué à la circonscription lorsqu'il s'avère, après avoir déterminé le nombre des sièges qui lui sont attribués, que l'opération de détermination

وفي صورة عدم البتّ في الآجال المنصوص عليها في هذا الفصل من قبل الدائرة الاستئنافية للمحكمة الإدارية تعدّ القائمة الانتخابية التي تمّ رفض مطلب ترسيمها مرسّمة آليا.]

الباب الثالث: الاقتراع

الفصل 30:

تتمّ دعوة الناخبين بأمر. ويصدر هذا الأمر شهرين على الأقلّ قبل يوم الاقتراع. مدّة الاقتراع يوم واحد ويكون يوم أحد.

القسم الأول: طريقة الاقتراع

الفصل 31:

يُضبط عدد أعضاء المجلس الوطني التأسيسي وعدد المقاعد المخصّصة لكلّ دائرة انتخابية على قاعدة نائب بالنسبة لكلّ ستين ألف ساكن، مع مراعاة أحكام الفصل 33 من هذا المرسوم. ويُسنّد مقعد إضافي للدائرة كلّما تبيّن بعد تحديد عدد المقاعد المخصّصة لها أن عملية ضبط عدد الأعضاء تفضي إلى بقية تفوق ثلاثين ألف ساكن.

ويضمّ المجلس الوطني التأسيسي أعضاء يمثلون

التونسيين بالخارج تُضبط طريقة تمثيلهم بأمر.

du nombre des membres aboutit à un surplus supérieur à 30.000 habitants.

L'assemblée nationale constituante comprend des membres représentants les Tunisiens à l'étranger. Le mode de leur représentation sera fixé par décret.

Article 32 : Le scrutin a lieu sur les listes en un seul tour. Les sièges sont répartis au niveau des circonscriptions sur la base de la représentation proportionnelle aux plus forts restes.

Article 33 : Le scrutin a lieu par circonscription. Chaque gouvernorat constitue une ou plusieurs circonscriptions. Toutefois, le nombre des sièges attribués à chaque circonscription ne peut être supérieur à dix.

Deux sièges supplémentaires sont attribués aux gouvernorats dont le nombre d'habitants est inférieur à deux cents soixante dix milles habitants.

Un siège supplémentaire est attribué aux gouvernorats dont le nombre d'habitants se situe entre deux cents soixante dix milles et cinq cents milles habitants.

Chaque liste veille à ce que de ses candidats au sein d'une même circonscription électorale, proviennent de délégations différentes et qu'au moins l'un d'entre eux soit âgé de moins de 30 ans.

Les circonscriptions sont réparties par décret sur proposition de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections après avis de la haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique.

Article 34 : L'électeur choisit une liste parmi les listes candidates sans rayer les candidats ou changer leur classement.

Article 35 : S'il n'y a qu'une seule liste en compétition, elle est déclarée élue, quel que

الفصل 32:

يجري التصويت على القوائم في دورة واحدة، ويتم توزيع المقاعد في مستوى الدوائر على أساس التمثيل النسبي مع الأخذ بأكبر البقايا.

الفصل 33:

يجري التصويت حسب دوائر انتخابية، وتكون كل ولاية دائرة أو عدة دوائر، على أن لا يتجاوز عدد المقاعد المخصص لكل دائرة العشرة.

ويُسند مقعدان إضافيان للولايات التي يقل عدد سكانها عن مائتين وسبعين ألف ساكن.

ويسند مقعد إضافي للولايات التي يتراوح عدد سكانها بين مائتين وسبعين ألف وخمسمائة ألف ساكن.

وتعمل كل قائمة على أن يكون مترشحوها من معتمديات مختلفة ضمن الدائرة الانتخابية، ويكون سنّ ادهم على الأقل دون الثلاثين عاما.

ويتم تقسيم الدوائر بأمر باقتراح من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بعد أخذ رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي.

الفصل 34:

يختار الناخب إحدى القوائم المترشحة دون شطب أو مساس بترتيب المترشحين.

الفصل 35:

إذا تقدمت إلى الانتخابات قائمة واحدة، فإنه يصرّح

soit le nombre de suffrages qu'elle a obtenus.

Article 36 : Si plus d'une liste sont en compétition au niveau d'une circonscription, les sièges sont répartis dans un premier temps sur la base du quotient électoral. Ledit quotient électoral est déterminé en divisant le nombre de voix exprimés par le nombre de sièges attribués à la circonscription. Est attribué à la liste autant de sièges que le nombre des fois qu'elle a obtenu le quotient électoral. Les sièges sont attribués aux listes en tenant compte du classement des candidats mentionné lors du dépôt des candidatures.

Les sièges non répartis sur la base du quotient électoral, seront répartis dans un deuxième temps sur la base du plus fort reste au niveau de la circonscription. En cas d'égalité des restes de deux ou de plusieurs listes, le candidat le moins âgé est privilégié.

Section 2 : La campagne électorale

Article 37 : La campagne électorale est soumise aux principes fondamentaux suivants :

- la neutralité de l'administration, des lieux de culte et des médias nationaux,
- la transparence de la campagne électorale au niveau des sources de financement et des procédés d'utilisation des fonds y affectés,
- l'égalité entre tous les candidats,

le respect de l'intégrité physique et de l'honneur des candidats et des électeurs.

Article 38 : La campagne électorale est interdite :

- dans les lieux de culte,
- dans les lieux de travail,
- dans les établissements scolaires et universitaires.

Est également interdite durant la campagne

bfوزها مهما كان عدد الأصوات التي تحصلت عليها.

الفصل 36:

إذا ترشحت على مستوى الدائرة أكثر من قائمة، يتم في مرحلة أولى توزيع المقاعد على أساس الحاصل الانتخابي. ويتم تحديد هذا الحاصل بقسمة عدد الأصوات المصرح بها على عدد المقاعد المخصصة للدائرة. ويسند إلى القائمة عدد مقاعد بقدر عدد المرات التي تحصلت فيها على الحاصل الانتخابي. وتسند المقاعد إلى القوائم باعتماد الترتيب الوارد بكل منها عند تقديم الترشيحات.

إذا بقيت مقاعد لم توزع على أساس الحاصل الانتخابي، فإنه يتم توزيعها في مرحلة ثانية على أساس أكبر البقايا على مستوى الدائرة. وإذا تساوت بقايا قائمتين أو أكثر يتم تغليب المترشح الأصغر سنًا.

القسم الثاني: الحملة الانتخابية

الفصل 37:

تخضع الحملة الانتخابية إلى المبادئ الأساسية التالية:

1. حياد الإدارة وأماكن العبادة ووسائل الإعلام الوطني.

2. شفافية الحملة الانتخابية من حيث مصادر تمويلها وطرق صرف الأموال المرصودة لها.

3. المساواة بين جميع المترشحين.

4. احترام الحرمة الجسدية للمترشحين والناخبين وأعراضهم.

الفصل 38:

تجبر الدعاية الانتخابية في:

- أماكن العبادة.
- أماكن العمل.
- المؤسسات التربوية والجامعية.

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 37 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

électorale toute propagande appelant à la haine, à l'intolérance et à la discrimination basée sur des considérations religieuses, communautaires, régionales ou tribales.

Article 39 : Il est interdit aux agents de l'autorité publique de distribuer les programmes des candidats, leurs tracts ou leurs bulletins de vote. Il est également interdit d'utiliser les ressources et les moyens publics dans la campagne électorale de l'un des candidats ou des listes candidates.

Article 40 : Les réunions publiques électorales sont libres. Toutefois, la sous-commission pour les élections doit être informé, par écrit, au moins vingt quatre heures avant la réunion. La notification doit comporter les noms des membres du bureau de la réunion.

Article 41 : Chaque réunion doit avoir un bureau de deux personnes au moins choisies par la liste candidate. Ce bureau est chargé de maintenir l'ordre et de veiller au bon déroulement de la réunion. Le bureau peut mettre fin à la réunion s'il l'estime nécessaire, et peut le cas échéant faire appel à la force publique.

Article 42 : Aucune affiche électorale d'une liste ne peut contenir le drapeau de la République Tunisienne ou sa devise.

Article 43 : La propagande électorale est interdite au terme de la campagne électorale conformément à l'article 51 du présent décret-loi.

Article 44 : Les candidats sont autorisés dans le cadre de leurs campagnes électorales à utiliser exclusivement les médias nationaux.

L'instance supérieure indépendante pour les élections veille sur l'organisation de l'utilisation des médias sur la base des principes mentionnés à l'article premier du présent décret-loi et prendra à cet effet

كما تحجّر كل دعاية تتضمن الدعوة إلى الكراهية والتعصب والتمييز على أسس دينية أو فئوية أو جهوية أو عروضية أثناء الحملة الانتخابية.

الفصل 39:

يحجّر على أعوان السلطة العمومية أن يوزّعوا برامج المترشحين أو مناشيرهم أو أوراق التصويت. كما يمنع استعمال الوسائل و الموارد العمومية في الدعاية الانتخابية لأحد المترشحين أو القوائم المترشحة.

الفصل 40:

الاجتماعات العمومية الانتخابية حرة. غير أنه يجب إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بها كتابيا قبل انعقادها بأربع وعشرين ساعة على الأقل، ويتضمن الإعلام أسماء أعضاء مكتب الاجتماع.

الفصل 41:

يجب أن يكون لكل اجتماع مكتب يتركّب من شخصين على الأقل تختارهما القائمة المترشحة، مهمته حفظ النظام والحرص على حسن سير الاجتماع. ويمكن للمكتب أن يحلّ الاجتماع إذا رأى ضرورة لذلك، كما يمكن له عند الاقتضاء الاستعانة بالقوة العامة.

الفصل 42:

لا يمكن لأي معلقة انتخابية لقائمة مترشحين أن تتضمن علم الجمهورية التونسية أو شعارها.

الفصل 43:

تحجّر الدعاية الانتخابية مع نهاية الحملة الانتخابية طبقا للفصل 51 من هذا المرسوم.

الفصل 44:

يرخص للمترشحين في نطاق حملتهم الانتخابية استعمال وسائل الإعلام الوطنيّ دون سواها. وتسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على تنظيم استعمال وسائل الإعلام على أساس المبادئ المشار إليها بالفصل الأول من هذا المرسوم. وتتخذ لهذا الغرض التدابير اللازمة.

toutes les mesures nécessaires.

Article 45 : L'instance supérieure indépendante pour les élections veille à la suppression de tous les obstacles contraires au principe de la liberté d'accès aux moyens d'information, sur la base de la non-discrimination entre toutes les listes candidates et sur la base de critères précis relatifs au respect de la vie privée, de la dignité humaine, des droits des tiers, et de l'ordre public.

L'instance supérieure indépendante pour les élections détermine les critères techniques et les règles relatives aux programmes ayant trait aux campagnes électorales, et dont sont tenus les établissements d'information et de communication dans les secteurs public et privé.

Chaque établissement d'information élabore un programme de répartition des émissions et plages réservés à la campagne électorale des candidats et le soumet à l'approbation de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 46 : L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe les règles et les procédures de la campagne électorale, y compris la durée des émissions, des programmes et des plages réservés aux diverses listes candidates, leur répartition et leurs horaires dans les différents médias, en concertation avec les différentes parties concernées, sur la base du respect des principes de pluralisme, de transparence, d'égalité et d'égalité des chances.

Article 47 (nouveau) : [L'instance supérieure indépendante pour les élections contrôle le respect desdites règles et reçoit les recours relatifs à leur violation. Elle décide, le cas échéant, des procédures et des mesures nécessaires pour mettre fin, immédiatement, à tout dépassement avant la fin de la campagne électorale. Elle se charge également d'informer les parties concernées de ces procédures et mesures dans un délai

الفصل 45:

تعمل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على إزالة كل العراقيل التي تتعارض مع مبدأ حرية النفاذ إلى وسائل الإعلام على أساس عدم التمييز بين جميع القوائم المترشحة وعلى أساس معايير دقيقة تتعلق باحترام الحياة الخاصة وكرامة الإنسان وحقوق الغير والنظام العام.

وتحدّد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات المعايير التقنية والقواعد الخاصة بالبرامج المتعلقة بالحملات الانتخابية التي يتعين التقيد بها من قبل مؤسسات الإعلام والاتصال بالقطاعين العام والخاص.

وتعدّ كلّ مؤسسة إعلامية خاصة برنامج توزيع الحصص والمساحات المخصصة للحملة الانتخابية للمترشحين وتعرضه على الهيئة العليا المستقلة للانتخابات للموافقة عليه.

الفصل 46 :

تُحدّد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية، بما فيها مدّة الحصص والبرامج والمساحات المخصصة لمختلف القوائم المترشحة وتوزيعها وتوقيتها بمختلف وسائل الإعلام بالتشاور مع مختلف الأطراف المعنية على أساس احترام مبادئ التعددية والشفافية والمساواة وتكافؤ الفرص.

الفصل 47 (جديد):

[تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مراقبة احترام هذه القواعد، وتتلقّى الطعون المتعلقة بعدم احترامها. وتتخذ عند الاقتضاء الإجراءات والتدابير اللازمة لوضع حدّ فوري لكل التجاوزات قبل نهاية الحملة الانتخابية. وتتولى إعلام الأطراف المعنية بتلك الإجراءات والتدابير في أجل قدره يوم واحد من تاريخ اتخاذها.

d'un jour à compter de la date de la prise de décision.

Les décisions prises par l'instance supérieure indépendante pour les élections en vertu des dispositions du paragraphe précédent, peuvent faire l'objet d'un recours devant les chambres d'appel du Tribunal administratif.

La personne désirant interjeter appel doit notifier par huissier de justice à la partie adverse un avis de recours. L'avis de recours doit être accompagné d'un exemplaire de la requête d'appel et de copies des moyens de preuve.

L'appel est interjeté au moyen d'une requête écrite déposée par la tête de liste, le représentant légal de l'établissement médiatique concerné ou leurs représentants au greffe du Tribunal sans obligation du ministère d'avocat. L'appel doit être interjeté dans un délai ne dépassant pas deux jours à compter de la date de notification de la décision objet du recours.

La requête d'appel doit être motivée et accompagnée des moyens de preuve et du procès-verbal de notification du recours.

Le greffe du Tribunal administratif doit inscrire la requête et la transmettre immédiatement au Premier Président qui la confie, immédiatement, à l'une des chambres d'appel.

Le président de la chambre saisie de l'affaire fixe une audience de plaidoirie dans un délai ne dépassant pas sept jours à compter de la date d'inscription de la requête et convoque, par tout moyen laissant une trace écrite, les parties afin qu'elles présentent leurs conclusions.

La chambre chargée de l'affaire met l'affaire en délibéré pour le prononcé du jugement dans un délai ne dépassant pas trois jours à compter de la date de l'audience de plaidoirie. La chambre d'appel peut ordonner l'exécution sur minute.

ويمكن الطعن في القرارات التي تتخذها الهيئة العليا المستقلة للانتخابات عملاً بأحكام الفقرة المتقدمة أمام الدوائر الاستئنافية للمحكمة الإدارية.

وعلى الطرف الراغب في ممارسة الطعن بالاستئناف أن يوجه إلى خصمه إعلاماً بالطعن بواسطة عدل تنفيذ مع نظير من عريضة الطعن وموئداتها .

وترفع عريضة الاستئناف بمقتضى عريضة كتابية يسلمها رئيس القائمة أو الممثل القانوني للمؤسسة الإعلامية المعنية أو من يمثلهما إلى كتابة المحكمة في أجل أقصاه يومان من تاريخ الإعلام بالقرار المطعون فيه دون وجوب الاستعانة بمحام.

وتكون العريضة معللة ومشفوعة بالموئيدات وبنسخة من محضر الإعلام بالطعن.

وتتولى كتابة المحكمة الإدارية ترسيم العريضة وإحالتها فوراً إلى الرئيس الأول الذي يتولى تعيينها حالاً لدى إحدى الدوائر الاستئنافية.

ويتولى رئيس الدائرة المتعده بالقضية تعيين جلسة مرافعة في أجل أقصاه سبعة أيام من تاريخ ترسيم العريضة واستدعاء الأطراف بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً لتقديم ملحوظاتهم.

وتتولى الدائرة المتعده بالقضية صرف القضية للمفاوضة والتصريح بالحكم في أجل ثلاثة أيام من تاريخ جلسة المرافعة. ولها أن تأذن بالتنفيذ على المسودة.

وتعلم المحكمة الأطراف بالحكم بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً في أجل قدره يومان من تاريخ التصريح به.

ويكون حكم الدائرة الاستئنافية بالمحكمة الإدارية بائناً ولا يقبل أي وجه من أوجه الطعن ولو بالتعقيب. [

Le Tribunal notifie sa décision aux parties par n'importe quel moyen qui laisserait une trace écrite et ce dans un délai ne dépassant pas les deux jours à compter de la date du prononcé.

La décision de la chambre d'appel du Tribunal administratif est définitive et insusceptible de recours y compris le pourvoi en cassation.]

Article 48 : L'instance supérieure indépendante pour les élections est chargée de procéder au contrôle, de sa propre initiative ou suite à un recours. L'instance peut procéder à toutes les enquêtes et aux investigations dans le respect des droits de défense et sans que lui soit opposable le secret professionnel. Elle peut, le cas échéant, se faire assister par les agents de la police judiciaire prévus par l'article 10 du code de procédure pénale.

Les propriétaires des entreprises d'information, les hébergeurs et les opérateurs des réseaux de communication doivent remettre à l'Instance les documents et les données indispensables à la réalisation des enquêtes et des investigations nécessaires.

Article 49 : Dans le cadre de ses missions, l'instance peut faire appel à des superviseurs, choisis selon les critères de la neutralité, l'indépendance et la compétence chargés de contrôler les documents et de constater les diverses infractions, et ce, en coordination avec l'instance nationale de réforme de l'information et de la communication, et du syndicat national des journalistes tunisiens. Les superviseurs reçoivent le cas échéant une formation pour pouvoir assurer la bonne exécution de leurs missions.

Les superviseurs chargés par l'Instance informent cette dernière et lui transmettent immédiatement tous les documents et enregistrements prouvant des dépassements.

الفصل 48 :

تتعهّد الهيئة العليا المستقلة بالرقابة تلقائيا أو بناء على طعن. ويمكن للهيئة القيام بجميع الأبحاث والتحريات في نطاق احترام حقوق الدفاع دون إمكانية معارضتها بالسّر المهني. ولها عند الاقتضاء الاستعانة بأعوان الضابطة العدلية المنصوص عليهم بالفصل 10 من مجلة الإجراءات الجزائية.

ويتعيّن على أصحاب المؤسسات الإعلامية ومقيمي الشبكات الاتصالية ومشغليها مدّ الهيئة بالوثائق والبيانات الضرورية لإنجاز الأبحاث والتحريات اللازمة.

الفصل 49:

تستعين الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في إطار مهامها، بمراقبين يقع اختيارهم على أساس الحياد والاستقلالية والكفاءة ويكونوا مكلفين بمراقبة الوثائق ومعاينة كافة المخالفات، وذلك بالتنسيق مع الهيئة الوطنية لإصلاح الإعلام والاتصال والنقابة الوطنية للصحافيين التونسيين. وعند الاقتضاء يقع تأهيل هؤلاء المراقبين لضمان حسن قيامهم بمهامهم.

ويتولى المراقبون المكلفون من قبل الهيئة إعلامها ومدّها بكافة الوثائق والتسجيلات الدالة على التجاوزات فوراً.

الفصل 50:

Article 50 : Les communes, les délégations et les secteurs réservent pendant la durée de la campagne électorale et sous le contrôle de l'instance supérieure indépendante pour les élections des emplacements spéciaux et des surfaces égales pour l'apposition des affiches de chaque liste.

L'ordre des emplacements réservés aux affiches est déterminé sur la base d'un tirage au sort.

Tout affichage relatif à l'élection est interdit en dehors de ces emplacements et sur les surfaces réservées aux autres listes.

La sous-commission pour les élections veille au respect de ces dispositions. Elle peut ordonner à l'autorité administrative d'enlever tout affichage contraire aux dispositions précédentes.

Article 51 : La campagne électorale est ouverte vingt deux jours avant le jour du scrutin. Elle prend fin dans tous les cas vingt quatre heures avant le jour du scrutin.

Article 52 : Chaque parti ou chaque liste de candidats doit ouvrir un compte bancaire unique, réservé pour la campagne électorale, soumis au contrôle de la cour des comptes. Le rapport de la cour des comptes relatif au financement de la campagne électorale est publié au journal officiel de la république tunisienne.

Le financement de la campagne électorale par des ressources étrangères quelle que soit leur nature est interdit.

Le financement des campagnes électorales par les personnes privées est interdit.

Article 53 : Une prime à titre d'aide publique au financement de la campagne électorale est attribuée à chaque liste, et ce sur la base d'un montant pour chaque mille électeurs au niveau de la circonscription électorale. 50% de l'aide est répartie à égalité entre toutes les listes candidates, et

تخصّص البلديات والمعتمديات والعمادات طيلة الحملة الانتخابية تحت مراقبة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات أماكن معينة ومساحات متساوية لوضع الإعلانات الانتخابية لكل قائمة.

ويقع ترتيب الأماكن المخصّصة للمنشورات على أساس عملية قرعة.

يجب كلّ تعليق خاص بالانتخابات خارج هذه الأماكن وفي المساحات المخصصة لبقية القوائم.

وتسهر الهيئة الفرعية للانتخابات على احترام هذه الأحكام، ولها أن تأمر السلطة الإدارية بإزالة كل تعليق مخالف للأحكام السابقة.

الفصل 51:

تفتتح الحملة الانتخابية قبل يوم الاقتراع باثنتين وعشرين يوماً.

وتنتهي الحملة الانتخابية في كلّ الحالات قبل يوم الاقتراع بأربع وعشرين ساعة.

الفصل 52:

على كلّ حزب أو قائمة مترشحين فتح حساب بنكي وحيد خاص بالحملة الانتخابية، يخضع لمراقبة دائرة المحاسبات ويقع نشر تقرير دائرة المحاسبات المتعلق بتمويل الحملة الانتخابية بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

يمنع تمويل الحملة الانتخابية بمصادر أجنبية مهما كان نوعها.

يمنع تمويل الحملات الانتخابية من طرف الخواص.

الفصل 53:

تخصّص لكلّ قائمة منحة بعنوان مساعدة عمومية على تمويل الحملة الانتخابية، وذلك على أساس مقدار مالي لكلّ ألف ناخب على مستوى الدائرة الانتخابية. توزّع 50% من المساعدة بالتساوي بين

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في 42 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

ce avant le début de la campagne électorale. Les 50% restant sont distribués en cours de campagne électorale. Toute liste n'ayant pas obtenu au moins 3% des suffrages exprimés au niveau de la circonscription électorale doit restituer la moitié de la prime.

Le plafond de dépenses électorales et les procédures de décaissement des aides publiques sont fixés par décret.

Section 3 : Bureaux de vote

Article 54 : L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe la liste et lieux des bureaux de vote pour chaque commune ou secteur. Ces listes et emplacements sont portés à la connaissance des électeurs sept jours au moins avant le jour du scrutin par voie d'affiches apposées aux sièges des gouvernorats, des délégations, des bureaux des chefs de secteurs et des communes.

Le nombre des électeurs dans un seul bureau de vote ne peut être inférieur à huit cent pour les communes où le nombre des d'électeurs est supérieur ou égal à sept milles.

Les bureaux de vote ne peuvent être placés dans des locaux appartenant à un parti politique ou une association ou une organisation non gouvernementale.

L'instance supérieure indépendante pour les élections désigne parmi les électeurs un président pour chaque bureau de vote et deux membres au moins pour l'assister. Les membres du bureau de vote ne peuvent être choisis parmi des candidats.

Article 55 (nouveau) : [Au moins deux des membres du bureau de vote doivent y être présents tout au long du scrutin.

Chaque liste a le droit de nommer des représentants pour être présents dans le bureau de vote. L'instance est également habilitée à accréditer des observateurs pour assurer le suivi du processus électoral. Les sous-commissions pour les élections

جميع القوائم المترشحة قبل بداية الحملة الانتخابية، وتوزع الـ 50% الباقية أثناء الحملة الانتخابية. وكل قائمة لا تحصل على 3% على الأقل من الأصوات المصرح بها على مستوى الدائرة الانتخابية، مطالبة بإرجاع نصف مبلغ المنحة.

يحدّد بأمر سقّف للإنفاق الانتخابي وإجراءات صرف المساعدات العموميّة.

القسم الثالث: مكاتب الاقتراع

الفصل 54:

تعيّن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قائمة ومواقع مكاتب الاقتراع لكلّ بلدية أو عمادة. ويعلن عنها لعموم الناخبين بواسطة إعلانات تعلق بمراكز الولايات والمعتمديات ومكاتب العمد والبلديات وذلك سبعة أيام على الأقلّ قبل يوم الاقتراع.

لا يقلّ عدد الناخبين في مكتب واحد عن ثمانمائة بالنسبة إلى البلديات التي يساوي أو يتجاوز عدد الناخبين فيها سبعة آلاف.

لا يجوز أن يكون موقع مكاتب الاقتراع في محلات تابعة لحزب سياسي أو لجمعية أو لمنظمة غير حكومية.

تعيّن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات من بين الناخبين رئيساً لكلّ مكتب اقتراع وعضوين على الأقلّ لمساعدته، ولا يمكن اختيار أعضاء مكتب الاقتراع من بين المترشحين.

الفصل 55 (جديد):

[يجب أن يحضر بالمكتب كامل أوقات الاقتراع عضوان على الأقلّ من أعضاء المكتب.

لكل قائمة الحق في تعيين ممثلين للحضور بمكاتب الاقتراع. ويمكن للهيئة أن تعتمد ملاحظين لمتابعة سير الانتخابات. وتسهر الهيئات الفرعية على تنظيم حضور الممثلين والملاحظين بالتنسيق مع

collaborent avec les présidents des bureaux de vote pour veiller à l'organisation inhérente à la présence des représentants et observateurs.

Il est interdit aux membres du bureau de vote de porter des signes faisant allusion à leur affiliation politique. Cette interdiction s'applique à tous les représentants des listes. Le président du bureau de vote veille au respect de cette interdiction.

Les demandes d'accréditation des représentants des listes et des observateurs sont déposées auprès de l'Instance Supérieure Indépendante pour les Elections dans un délai ne dépassant pas les quinze jours précédant le jour du scrutin. L'instance supérieure indépendante pour les élections délivre un récépissé attestant du dépôt.

Les représentants des listes sont nommés parmi les électeurs inscrits sur les listes électorales.

Les représentants peuvent consigner leurs observations à propos du scrutin dans un mémoire qui doit être, impérativement, joint au procès-verbal des opérations de vote. Ledit procès-verbal mentionne les éventuels mémoires ainsi que l'éventuelle absence des représentants dans le bureau de vote ou leur éventuel départ.]

Article 56 : Chaque président d'un bureau de vote, après la fin de l'opération de vote doit établir une liste des électeurs qui ont voté.

Les membres du bureau statuent sur toutes les questions qui peuvent s'élever au cours des opérations électorales et ils en font mention au procès-verbal.

Article 57 (nouveau) : Le président du bureau a le pouvoir de police du bureau de vote. Il peut, le cas échéant, suspendre les opérations de vote. Il peut également faire appel à la force publique de sa propre initiative ou à la demande des [représentants des listes] ou des

رؤساء مكاتب الاقتراع.

يجب على أعضاء مكتب الاقتراع حمل شارات تدل على الانتماء السياسي، وينسحب هذا التحجير على ممثلي القوائم ويسهر رئيس المكتب على احترام هذا التحجير.

يتم قبول مطالب اعتماد ممثلي القوائم والملاحظين لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل أقصاه 15 يوما قبل يوم الاقتراع. ويسلم وصل في ذلك من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

ويعيّن ممثلو القوائم من بين الناخبين المسجلين بقوائم الناخبين.

ويمكن للممثلين تدوين ملحوظاتهم حول سير عملية الاقتراع ضمن مذكرة ترفق وجوبا بمحضر عمليات الاقتراع. ويتم التنصيص بهذا المحضر على ذلك وعلى عدم حضور الممثلين بمكتب الاقتراع أو مغادرتهم له.]

الفصل 56:

يتعيّن على كلّ رئيس مكتب، بعد انتهاء عملية الاقتراع ضبط قائمة الناخبين الذين باشروا التصويت.

ويبتّ أعضاء المكتب في كافة النزاعات التي تطرأ أثناء عمليات الانتخاب ويُصنّ عليها بمحضر الجلسة.

الفصل 57 جديد:

يتولى رئيس مكتب الاقتراع المحافظة على النظام داخل المكتب، ويجوز له عند الاقتضاء تعليق عمليات الاقتراع. كما يجوز له الاستعانة عند الاقتضاء بالقوة العامة بمبادرة منه أو بطلب من

observateurs.

Le président a le droit de faire expulser de la salle les électeurs qui troubleraient sciemment le vote.

L'électeur doit quitter le bureau de vote immédiatement après avoir voté. Sont interdites toutes sortes de discussions et délibérations à l'intérieur du bureau.

Aucun électeur ne peut entrer dans la salle de vote s'il porte n'importe quel type d'arme.

Article 58 : Les élections de l'assemblée nationale constituante s'effectuent au moyen de bulletins de vote uniques imprimés par l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Les bulletins de vote doivent être déposés sur une table installée dans chaque bureau de vote et réservée à cet effet.

Chaque liste candidate est tenue de choisir lors de la présentation de sa candidature un symbole parmi ceux qui lui sont présentés par l'instance supérieure indépendante pour les élections. Le choix des symboles s'effectue selon l'ordre de présentation des candidatures, il en sera délivré un récépissé.

En ce qui concerne les partis, le symbole est unique dans toutes les circonscriptions.

Article 59 (nouveau) : Dans chaque bureau de vote il doit y avoir une urne électorale.

Chaque urne doit avoir une seule ouverture destinée à laisser passer le bulletin de vote.

À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le président du bureau de vote, ouvre en présence de tous les membres du bureau et des [représentants des listes] et des observateurs qui sont présents, l'urne et s'assure qu'elle est vide. Le président ferme ensuite l'urne avec deux serrures ou deux cadenas. Une des deux clés des serrures ou des cadenas est conservée par le Président et l'autre par le membre du bureau le plus âgé.

[Le nombre des bulletins de vote supplémentaires ne doit pas dépasser 10%

[ممثلي القوائم] أو الملاحظين.

وللرئيس أن يأذن بأن يُخرج من القاعة من يتعمد من الناخبين التشويش أثناء الاقتراع.

وعلى الناخب مغادرة مكتب الاقتراع حالما يقوم بعملية التصويت وتحجّر جميع المناقشات والمفاوضات داخل المكتب.

لا يمكن لأي ناخب الدخول لقاعة الاقتراع إذا كان حاملا لأي نوع من أنواع الأسلحة.

الفصل 58:

تجرى انتخابات المجلس الوطني التأسيسي بواسطة أوراق تصويت موحّدة، تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات طباعتها.

توضع بكلّ مكتب اقتراع وعلى طاولة مُعدّة لهذا الغرض أوراق التصويت.

يتعيّن على كلّ قائمة مترشحة اختيار رمز عند تقديم الترشح من بين الرموز التي تقدمها لها الهيئة العليا المستقلة للانتخابات، ويكون الاختيار حسب أولوية تقديم الترشيحات، ويسلم وصل في ذلك.

وبالنسبة للأحزاب يكون الرمز موحّدا في كل الدوائر.

الفصل 59 (جديد):

يتعيّن وضع صندوق انتخاب بكل مكتب اقتراع.

ويجب أن يكون لكلّ صندوق منفذ واحد لوضع ورقة التصويت.

يفتح رئيس المكتب في الساعة المعيّنة لابتداء عمليات الاقتراع وبحضور كافة أعضاء المكتب ومن حضر من [ممثلي القوائم] و الملاحظين، صندوق الاقتراع ويتحقق من أن الصندوق فارغ. ثم يغلقه بكوبتين أو بقليلين يبقي أحد مفتاحيهما لديه والثاني لدى أكبر أعضاء المكتب سنا.

[يجب أن لا يفوق عدد الأوراق الزائدة 10% من عدد الناخبين في مكتب الاقتراع الواحد.]

du nombre des électeurs dans chaque bureau de vote.]

Article 60 (nouveau): [Dès son entrée dans la salle de vote, l'électeur présente sa carte d'identité nationale ou, en cas de besoin, son passeport, pour les résidents à l'étranger. Il est procédé à la vérification du nom et prénom de l'électeur, de son adresse, du numéro de sa carte d'identité nationale ou de son passeport et de sa date d'émission.]

L'électeur prend lui-même sur une table destinée à cet effet le bulletin de vote et sans quitter la salle de vote, il se rend obligatoirement dans l'isoloir pour voter en mettant le signe (X) devant la liste qu'il choisit.

L'électeur se rend ensuite devant le bureau de vote et fait constater par le président du bureau qu'il n'est porteur que d'un seul bulletin de vote qu'il fait introduire lui-même dans l'urne.

Après le vote, l'électeur appose sa signature sur la liste des électeurs devant ses nom et prénom.

Tout électeur qui entre dans la salle avant l'heure fixée pour la clôture du scrutin a le droit de voter.

Article 61 (nouveau): [Le vote est personnel. Il est interdit de voter par procuration.

L'instance supérieure indépendante pour les élections prend les mesures nécessaires pour permettre aux électeurs handicapés d'exercer leur droit de vote dans des conditions propices.]

Section 4 : Le dépouillement

Article 62 (nouveau): A la clôture des opérations de vote, le bureau procède immédiatement au dépouillement des suffrages.

Les opérations de dépouillement sont publiques.

L'urne est ouverte en présence des

الفصل 60 (جديد):

[يدلي الناخب عند دخوله قاعة الاقتراع ببطاقة التعريف الوطنية أو بجواز السفر بالنسبة إلى المقيمين بالخارج، عند الاقتضاء. ويقع التثبت من اسم الناخب ولقبه وعنوانه وعدد بطاقة تعريفه الوطنية أو جواز سفره وتاريخ الإصدار.]

ثم يتناول بنفسه من فوق منضدة مخصصة لهذا الغرض ورقة تصويت ودون أن يغادر قاعة الاقتراع يدخل الخلوّة وجوبا ليقوم بالتصويت بوضع علامة (X) أمام القائمة التي يختارها.

ثم يعود الناخب إلى مكتب الاقتراع ويتثبت رئيس المكتب من أنه لا يحمل إلا ورقة تصويت واحدة، يضعها الناخب بنفسه في الصندوق.

وبعد إتمام عملية الاقتراع يمضي الناخب بقائمة الناخبين أمام اسمه ولقبه.

ولكلّ ناخب دخل القاعة قبل الوقت المعين لنهاية الاقتراع ممارسة حقه في التصويت.

الفصل 61 (جديد):

[التصويت شخصي، ويحجر التصويت بالوكالة.

وتتخذ الهيئة العليا المستقلة للانتخابات التدابير الضرورية لتمكين الناخبين المعوقين من ممارسة حقهم في الاقتراع في ظروف ملائمة.]

القسم الرابع: الفرز

الفصل 62 (جديد):

عند الانتهاء من عمليات التصويت يباشر المكتب حالا الكشف عن عمليات الاقتراع.

وتجري عمليات الكشف علانية.

يفتح الصندوق بحضور الملاحظين و الممثلين []

observateurs et des représentants [] mentionnés dans l'article 55 du présent texte. En cas d'absence de certains d'entre eux, mention en sera faite dans le procès-verbal du scrutin, mentionné dans l'article 56 du présent décret-loi.

Il sera procédé au décompte des bulletins de vote. Si le nombre des bulletins de vote recensés est supérieur ou inférieur au nombre des signatures, il sera une autre fois procédé à un recensement. En cas de certitude quant à la non-concordance entre le nombre des bulletins de vote et le nombre des électeurs, mention en sera faite dans le procès-verbal. Il sera procédé à une enquête sur cette non-concordance. Ensuite, le président ordonne le début des opérations de dépouillement, après avoir constat du nombre de bulletins de vote.

La sous-commission pour les élections enquête sur les causes de non concordance entre le nombre des bulletins de vote et le nombre des électeurs et en informe, le cas échéant, le ministère public.

L'instance supérieure indépendante pour les élections sera avisée des cas de non concordance entre les bulletins de vote et le nombre des électeurs.

Article 63 : Les membres du bureau de vote procèdent aux opérations de dépouillement du vote. Des scrutateurs supplémentaires, désignés par le président du bureau parmi les électeurs présents, peuvent se joindre aux membres du bureau, et ce afin de constituer un nombre suffisant de tables de dépouillement des suffrages.

A chaque table de dépouillement un scrutateur retire un bulletin de vote et la transmet plié à un autre scrutateur qui lit son contenu à haute voix. Deux autres scrutateurs au moins enregistrent les voix obtenues par les diverses listes, et ils les enregistrent simultanément sur les feuilles de dépouillement prévues à cet effet.

A la fin du dépouillement des suffrages, les

المنصوص عليهم بالفصل 55 من هذا المرسوم. وفي صورة تغيب بعضهم أو كلهم يتم التنصيص على ذلك بمحضر عمليات الاقتراع المذكور بالفصل 55 من هذا المرسوم.

ويحصى ما بالصندوق من أوراق تصويت فإن كان عددها يفوق عدد الإمضاءات أو يقل عنها فإنه يعاد الإحصاء مرة أخرى، فإذا تأكد عدم التطابق بين عدد أوراق الاقتراع وعدد المقترعين. يقع التنصيص على ذلك بمحضر الجلسة. ويتم التحري عن سبب عدم التطابق. ثم بعد معاينة عدد أوراق التصويت يأذن الرئيس بالشروع في عمليات الفرز.

تقوم الهيئة الفرعية للانتخابات بالتحقيق في أسباب عدم التطابق بين عدد أوراق الاقتراع وعدد المقترعين، وتعلم عند الاقتضاء النيابة العمومية بالأمر.

يقع إعلام الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بحالات عدم تطابق بين أوراق الاقتراع و عدد المقترعين.

الفصل 63:

يباشر أعضاء مكتب الاقتراع وظيفة فرز الأصوات ويضاف لهم عند الاقتضاء فارزون إضافيون يعيّنهم رئيس المكتب من بين الناخبين الحاضرين وذلك للحصول على العدد الكافي من منضدات الكشف عن نتائج الانتخاب.

وفي كلّ منضدة يخرج أحد الفارزين ورقة التصويت ويسلمها مطوية إلى فارز آخر فيتلو مضمونها بصوت عال ويتولى فارزان آخران على الأقل تسجيل الأصوات التي يتحصل عليها مختلف القوائم ويسجلانها في أن واحد بأوراق الفرز المهيأة لهذا الغرض.

وعند انتهاء عمليات الكشف عن نتائج التصويت يسجل الفارزون بأوراق الفرز عدد الأصوات

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 47 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

scrutateurs consignent sur les feuilles de dépouillement le nombre de voix obtenues par chaque liste puis ils apposent leurs signatures au bas desdites feuilles et les remettent au président du bureau avec les bulletins de votes.

En cas de désaccord entre les deux scrutateurs concernant l'attribution d'une voix à une liste, ladite voix n'est pas prise en compte. Le bulletin de vote est signé avec un numéro d'ordre et remis au bureau pour statuer sur sa validité après la fin du dépouillement.

Les bulletins blancs sont comptabilisés à part.

Article 64 :

Est nul :

- tout bulletin de vote autre que ceux mis à disposition des électeurs par le bureau de vote,
- tout bulletin de vote contenant un signe ou une mention identifiant l'électeur,
- tout bulletin de vote portant remplacement ou adjonction d'un ou plusieurs candidats.

Article 65 : Le bureau de vote arrête le résultat du scrutin en additionnant les résultats des feuilles de dépouillement rédigées par les scrutateurs et ajoute à chaque liste les voix qu'il estime lui revenir après avoir statué sur la validité des bulletins litigieux.

Article 66 (nouveau) : L'instance supérieure indépendante pour les élections désigne avant le jour du scrutin, un bureau central pour chaque circonscription électorale. Le bureau central ne peut être choisi parmi les bureaux de collecte.

L'instance supérieure indépendante pour les élections peut, par arrêté, désigner avant le jour du scrutin, pour chaque circonscription électorale, un ou plusieurs bureaux de

laquelle sont déposés les bulletins de vote. Les bulletins de vote sont remis au bureau de vote par le président du bureau de vote. Les bulletins de vote sont remis au bureau de vote par le président du bureau de vote.

وإن حصل خلاف بين الفارزين الاثنين في شأن منح صوت إلى قائمة، فإن هذا الصوت لا يؤخذ بعين الاعتبار. وبعد الإمضاء بورقة التصويت وإعطائها عددا رتبيا تسلّم إلى المكتب ليبتّ فيها إثر انتهاء عملية الكشف.

ويحتسب عدد الأوراق البيضاء على حدة.

الفصل 64:

تلغى:

- كل ورقة تصويت غير التي وضعها مكتب الاقتراع على ذمة الناخبين.
- كل ورقة تصويت تحمل علامة أو تنصيحا يعرف بالناخب.
- كل ورقة تصويت بها تعويض أو زيادة مترشح أو مترشحين.

الفصل 65:

يُضبط مكتب الاقتراع نتيجة الاقتراع بجمع النتائج التي احتوت عليها أوراق الكشف المحررة من قبل الفارزين، ويضيف المكتب إلى كل قائمة الأصوات التي يراها راجعة إليها بعد البتّ في الأوراق المشكوك فيها.

الفصل 66 (جديد):

تعيّن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قبل يوم الاقتراع مكتبا مركزيا بالنسبة إلى كل دائرة انتخابية ولا يمكن اختيار المكتب المركزي من ضمن مكاتب الجمع.

ويمكن للهيئة العليا المستقلة للانتخابات أن تعيّن بقرار قبل يوم الاقتراع وبالنسبة إلى كل دائرة انتخابية مكتب جمع أو عدة مكاتب جمع كما تعيّن

collecte, elle désigne également des bureaux de vote pour chaque bureau de collecte. Les bureaux de collecte ne peuvent être choisis parmi les bureaux de scrutin.

Les bureaux de collecte additionnent les résultats du vote transmis par les bureaux de vote dont ils relèvent. Les bureaux de collecte dressent un procès-verbal en trois exemplaires, lequel est signé par tous les membres du bureau en présence des [représentants des listes] et des observateurs.

Le bureau centralisateur est chargé d'additionner les résultats du vote transmis par les bureaux de collecte au cas où ces derniers ont été désignés ou ceux transmis par tous les bureaux de vote relevant de la circonscription à défaut de bureaux de collecte. Le bureau centralisateur est chargé aussi de procéder au classement des listes et de dresser un procès-verbal en trois exemplaires qui est signé par tous les membres du bureau, en présence des [représentants des listes] et des observateurs.

La composition du bureau centralisateur et des bureaux de collecte est fixée conformément aux dispositions de l'article 55 du présent décret-loi.

Toutes les pièces justificatives sont rassemblées à la diligence des présidents des bureaux de vote, du président ou des présidents des bureaux de collecte s'ils ont été désignés, ou du président du bureau centralisateur. Lesdites pièces sont déposées auprès de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 67 : Il est enregistré dans le procès-verbal du scrutin, rédigé en trois exemplaires, le nombre des voix obtenues par chaque liste dans le bureau de vote et le nombre définitif de suffrages exprimés avec indication du nombre des électeurs inscrits sur la liste des électeurs.

Le procès-verbal doit mentionner le nombre

مكاتب التصويت التابعة لكل مكتب جمع. ولا يمكن اختيار مكاتب الجمع من بين مكاتب الاقتراع.

وتقوم مكاتب الجمع بجمع نتائج الاقتراع الواردة عليها من مكاتب التصويت التابعة لها وبتحرير محضر يقع إمضاءه من طرف كل أعضاء المكتب في ثلاثة نظائر بحضور [ممثلين عن القوائم] والملاحظين.

وتوكل إلى المكتب المركزي مهمة جمع نتائج الاقتراع الواردة عليه من مكاتب الجمع إن وقع تعيينها أو من كامل مكاتب الاقتراع التابعة للدائرة إن لم يقع تعيين مكاتب جمع. كما توكل إلى المكتب المركزي مهمة ترتيب القوائم وتحرير محضر في ثلاثة نظائر يقع إمضاءه من طرف كل أعضاء المكتب بحضور [ممثلين عن القوائم] والملاحظين.

وتضبط تركيبة المكتب المركزي ومكاتب الجمع طبقاً لأحكام الفصل 55 من هذا المرسوم.

وتجمع كافة وثائق الإثبات بسعي من رؤساء مكاتب الاقتراع أو من رئيس أو رؤساء مكاتب الجمع إن وقع تعيينها أو من رئيس المكتب المركزي وتودع لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 67 :

يسجل بمحضر عمليات الاقتراع المحرر في ثلاثة نظائر عدد الأصوات التي أحرزت عليها كل قائمة بمكتب الاقتراع والعدد النهائي للأصوات المصرح بها مع بيان عدد الناخبين المرسمين بقائمة الناخبين. و ينص المحضر على عدد الأوراق البيضاء والأوراق الملغاة التي لا تؤخذ

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في 49 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

des bulletins blancs et ceux annulés qui ne sont pas pris en compte dans les résultats du dépouillement. Ces bulletins sont annexés au procès-verbal ainsi que le reste des pièces contenant les suffrages exprimés. Toutes ces pièces sont immédiatement remises au bureau de collecte ou à défaut au bureau centralisateur.

Après la fin du dépouillement, le procès-verbal du scrutin, signé par le président du bureau, est affiché dans chaque bureau de vote.

Les résultats détaillés des élections sont publiés sur le site web de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 68 : Chaque liste ou représentant et les observateurs peuvent superviser toutes les opérations de dépouillement et de décompte des voix dans tous les locaux dans lesquels lesdites opérations sont accomplies. Ils peuvent exiger la consignation de toutes observations, protestations et oppositions concernant lesdites opérations dans le procès-verbal de la séance, soit avant, soit après la proclamation du résultat du scrutin.

Article 69 : Les frais relatifs au scrutin sont à la charge du budget de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

CHAPITRE IV : La proclamation des résultats

Article 70 : La commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections vérifie le respect par les vainqueurs aux élections des dispositions relatives au financement de la campagne électorale. Il peut décider d'annuler les résultats des vainqueurs s'il lui est avéré qu'ils n'ont pas respecté lesdites dispositions. Dans ce cas, il sera procédé de nouveau au décompte des résultats sans tenir compte de la liste dont les résultats ont été annulés.

Article 71 : La commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les

bein الاعتبار في نتائج الكشف. وتلحق هذه الأوراق بالمحضر مع بقية الأوراق الأخرى المتضمنة للأصوات المصرح بها. وتسلم كل هذه الوثائق حالا إلى مكتب الجمع أو إلى المكتب المركزي إن لم يوجد مكتب جمع.

وبعد الانتهاء من عملية الفرز يعلق في كل مكتب اقتراح محضر عمليات الاقتراع ممضي من طرف رئيس المكتب.

كما تنشر النتائج التفصيلية للانتخابات على الموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 68:

يمكن لكل قائمة أو لممثليها و للملاحظين مراقبة جميع عمليات الفرز واحتساب الأصوات في جميع المحلات التي تجرى فيها هاته العمليات. كما لها أن تطالب بتضمين جميع الملاحظات والاحتجاجات والاعتراضات الخاصة بهذه العمليات إما قبل التصريح بنتيجة الاقتراع أو بعده وذلك بمحضر الجلسة.

الفصل 69:

تحمل المصاريف الناتجة عن الاقتراع على ميزانية الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الباب الرابع: الإعلان عن النتائج

الفصل 70:

تتنبت الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات من احترام الفائزين للأحكام المتعلقة بتمويل الحملة الانتخابية، ويمكن أن تقرّر إلغاء نتائج الفائزين إذا تبين لها أنهم خالفوا هذه الأحكام. وفي هذه الحالة يقع إعادة احتساب النتائج دون الأخذ بعين الاعتبار القائمة التي ألغيت نتائجها.

الفصل 71:

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 50 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

élections procède à l'annonce des résultats préliminaires des élections.

Article 72 (nouveau): [Les résultats préliminaires des élections peuvent faire l'objet d'un recours devant l'assemblée plénière du Tribunal administratif, et ce dans un délai de deux jours de l'annonce desdits résultats.

La partie désirant exercer un recours contre les résultats préliminaires des élections doit notifier par huissier de justice à l'Instance supérieure indépendante pour les élections un avis de recours. L'avis de recours doit être accompagné d'un exemplaire de la requête et de copies des moyens de preuve.

Le recours est obligatoirement introduit par la tête de liste ou son représentant contre les résultats préliminaires relatifs à la circonscription électorale dans laquelle il est inscrit, et ce à l'aide d'un avocat auprès de la Cour de cassation. La requête doit être motivée et accompagnée des moyens de preuve et du procès-verbal de notification du recours.

Le greffe du Tribunal administratif doit inscrire la requête et la transmettre immédiatement au Premier Président qui la confie dans l'immédiat à l'assemblée plénière.

Le premier président fixe une audience de plaidoirie dans un délai ne dépassant pas sept jours à compter de la date de présentation du recours et convoque, par tout moyen laissant une trace écrite, les parties afin qu'elles présentent leurs conclusions.

L'assemblée plénière met l'affaire en délibéré pour le prononcé du jugement dans un délai ne dépassant pas trois jours à compter de la date de l'audience de plaidoirie. L'assemblée plénière peut ordonner l'exécution sur minute.

Le Tribunal notifie sa décision aux parties

تتولى الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات الإعلان عن النتائج الأولية للانتخابات.

الفصل 72 (جديد):

[يمكن الطعن أمام الجلسة العامة للمحكمة الإدارية في النتائج الأولية للانتخابات في أجل قدره يومان من تاريخ الإعلان عنها .

وعلى الطرف الراغب في ممارسة الطعن في النتائج الأولية للانتخابات أن يوجه إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إعلاما بالطعن بواسطة عدل تنفيذ مع نظير من عريضة الطعن ومؤيداتها .

ويرفع الطعن وجوبا من قبل رئيس القائمة أو من يمثله في خصوص النتائج الأولية المصرح بها بالدائرة الانتخابية المرسم بها وذلك بواسطة محام مرسم لدى التعقيب وتكون العريضة معللة ومشفوعة بالمؤيدات وبنسخة من محضر الإعلام بالطعن.

وعلى كتابة المحكمة الإدارية ترسيم العريضة وإحالتها فورا إلى الرئيس الأول الذي يتولى تعيينها حالاً لدى الجلسة العامة.

ويعين الرئيس الأول جلسة مرافعة في أجل أقصاه سبعة أيام من تاريخ تقديم الطعن واستدعاء الأطراف بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا لتقديم ملحوظاتهم.

وتتولى الجلسة العامة حجز القضية للمفاوضة والتصريح بالحكم في أجل أقصاه ثلاثة أيام من تاريخ جلسة المرافعة. ولها أن تأذن بالتنفيذ على المسودة.

وتعلم المحكمة الأطراف بالحكم بأي وسيلة تترك أثرا كتابيا في أجل أقصاه يومان من تاريخ التصريح به .

يكون قرار الجلسة العامة للمحكمة الإدارية باتا ولا يقبل أي وجه من أوجه الطعن.]

par n'importe quel moyen qui laisserait une trace écrite et ce dans un délai ne dépassant pas les deux jours à compter de la date du prononcé.

La décision de l'assemblée plénière du Tribunal administratif est irrévocable et n'est susceptible d'aucun type de recours.]

Article 73 : Après qu'il soit statué sur tous les litiges relatifs aux résultats ou après l'expiration du délai de recours au cas où aucun n'a été formulé, la commission centrale de l'Instance supérieure indépendante pour les élections proclame les résultats définitifs des élections, et ce par arrêté qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et mis en ligne sur le site web de l'Instance supérieure indépendante pour les élections.

CHAPITRE V : Les infractions électorales

Article 74 (nouveau) : [Est puni d'une peine d'emprisonnement de six mois et d'une amende d'un montant de mille dinars, toute personne qui, utilise un faux nom, usurpe des fausses qualités, présente des déclarations ou certificats falsifiés, dissimule un cas d'incapacité prévu par la loi ou se présente pour voter dans plus d'un bureau.]

Article 75 : Tout contrevenant aux dispositions de l'article 38 du présent décret-loi, est punie d'une peine d'emprisonnement d'un mois et d'une amende de mille dinars.

Tout contrevenant aux dispositions de l'article 39 du présent décret-loi, est puni d'un an d'emprisonnement et d'une amende de deux mille dinars.

Article 76 : Est puni d'une peine d'emprisonnement de cinq ans et d'une amende de trois mille dinars quiconque ayant sciemment :

1- inscrit ou dissimulé un nom dans des listes d'électeurs en violation des dispositions de la section II du chapitre

الفصل 73:

تصرّح الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بعد البتّ في جميع الطعون المتعلقة بالنتائج أو بعد انقضاء أجل الطعن إذا لم تقدّم أي طعون، بالنتائج النهائية للانتخابات ، وذلك بقرار ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدرج بالموقع الإلكتروني للهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الباب الخامس: الجرائم الانتخابية

الفصل 74 (جديد):

[يعاقب بالسجن مدة ستة أشهر وبخطية قدرها ألف دينار كل شخص ينتحل اسما أو صفة أو يدلي بتصريحات أو شهادات مدّسة أو يخفي حالة حرمان نصّ عليها القانون أو يتقدّم للاقتراع بأكثر من مكتب.]

الفصل 75:

يعاقب بالسجن مدة شهر وبخطية قدرها ألف دينار كل مخالف لأحكام الفصل 38 من هذا المرسوم.

يعاقب بالسجن مدة عام وبخطية قدرها ألفا دينار كل مخالف لأحكام الفصل 39 من هذا المرسوم.

الفصل 76:

يعاقب بالسجن مدة خمسة أعوام وبخطية قدرها ثلاثة آلاف دينار كلّ من تعمدّ:

1. إدراج اسم أو إخفائه في قوائم الناخبين مخالفة لأحكام القسم الثاني من الباب الأول من هذا المرسوم.

premier du présent décret-loi,

2- volé ou détruit une liste d'électeurs, des bulletins de vote ou une urne,

3- falsifié, volé, détruit ou saisi des procès-verbaux de vote,

4- violé la liberté de vote en utilisant la violence ou en menaçant de l'utiliser ou en corrompant directement un électeur ou un membre de sa famille.

Article 77 : Il est interdit à tout candidat de recevoir d'une partie étrangère, des aides matérielles directes ou indirectes. Toute violation de ces dispositions entraîne :

1- la condamnation du concerné à une peine d'emprisonnement d'un an et à une amende de deux mille dinars,

2- la perte automatique, dès le prononcé du jugement de condamnation, de la qualité de candidat ou de la qualité d'élu après la proclamation des résultats du scrutin.

Le droit de poursuite sur la base du présent article se prescrit à l'expiration de deux ans à compter de la date de proclamation des résultats des élections.

Article 78 : Toute tentative de commettre les infractions mentionnées aux articles 74 à 77 du présent décret-loi est passible de sanction.

Les dispositions de l'article 53 du code pénal ne s'applique pas aux infractions mentionnées aux articles 74 à 77 du présent décret-loi, ainsi qu'à la tentative de les commettre. L'auteur de ces infractions peut être, en plus, privé d'exercer ses droits politiques durant cinq ans à compter du prononcé d'un jugement définitif à son encontre.

Article 79 : En cas de violation des articles 44, 45 et 46 du présent décret-loi, l'instance supérieure indépendante pour les élections transmet le dossier au ministère public territorialement compétent, afin de sommer le contrevenant de cesser immédiatement

2. اختلاس أو إتلاف قائمة الناخبين أو أوراق التصويت أو صندوق الاقتراع.

3. تدليس أو اختلاس أو إتلاف أو حجز محاضر الاقتراع.

4. الاعتداء على حرية الاقتراع باستعمال العنف أو التهديد به أو الإرشاء المادي سواء سلط مباشرة على الناخب أو على أقاربه.

الفصل 77:

لا يجوز لأي مترشح أن يتلقى من جهة أجنبية إعانات مادية بصفة مباشرة أو غير مباشرة وكل مخالفة لهذه الأحكام ينجر عنها:

1. معاقبة المعني بالأمر بالسجن مدة عام وبخطية قدرها ألفا دينار.

2. فقدان الآلي, حال صدور الحكم بالإدانة, لصفة المترشح أو لصفة المُنتخب بعد الإعلان عن نتائج الاقتراع.

ويسقط حقّ التتبع على أساس هذا الفصل بمضي سنتين من تاريخ التصريح بنتائج الانتخابات.

الفصل 78:

كل محاولة لارتكاب الجرائم المنصوص عليها بالفصول 74 إلى 77 من هذا المرسوم موجبة للعقاب.

ولا تنطبق أحكام الفصل 53 من المجلة الجزائية على الجرائم المنصوص عليها بالفصول 74 إلى 77 من هذا المرسوم أو محاولة ارتكابها. ويمكن بالإضافة إلى ذلك أن يحرم مرتكب تلك الجرائم من ممارسة حقوقه السياسية مدة خمس سنوات ابتداء من صدور حكم بات ضده.

الفصل 79:

في حالة خرق مقتضيات الفصول 44 و45 و46 من هذا المرسوم, تحيل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الملف على النيابة العمومية المختصة ترابيا للتنبيه على المخالف بالكف فوراً عن الخروقات المذكورة,

les violations mentionnées. En cas de refus d'obtempérer, le contrevenant est déféré en comparution immédiate devant la chambre correctionnelle qui prononce une condamnation à une amende variant entre mille dinars et cinq mille dinars.

Article 80 : Le présent décret-loi sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne et entrera en vigueur à compter de la date de sa publication.

Tunis, le 10 mai 2011.

Le Président de la République par intérim

Foued Mebazaâ

وفي صورة عدم الامتثال يحال المخالف تَوْأ على الدائرة الجنائية التي تصدر حكما بالخطية تتراوح بين ألف دينار وخمسة آلاف دينار.

الفصل 80:

ينشر هذا المرسوم بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية ويدخل حيز التنفيذ بداية من تاريخ نشره.

تونس في 10 ماي 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

4 أمر عدد 546 لسنة 2011 مؤرخ في 20 ماي 2011 يتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections (JORT)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 55 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret n° 2011-546 du 20 mai 2011, portant nomination des membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections (JORT n° 36 du 20 mai 2011 p.726).

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, portant création de l'instance supérieure pour la réalisation des objectifs de la révolution, de la réforme politique et de la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, portant organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, portant création de l'instance supérieure indépendante des élections et notamment ses articles 5 et 8,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection de l'assemblée nationale constituante.

Décète :

Article premier - Sont nommées membres du comité central relevant de l'instance supérieure indépendante des élections, les personnes suivantes :

- 1- Monsieur Boubaker Bethabet,
- 2- Monsieur Mohamed Elfadhel Mahfoudh,
- 3- Monsieur Ridha Torkhani,

أمر عدد 546 لسنة 2011 مؤرخ في 20 ماي 2011 يتعلق بتسمية أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات (الرائد الرسمي عدد 36 المؤرخ في 20 ماي 2011 ص. 726).

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات وخاصة الفصلين 5 و 8 منه،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

يصدر الأمر الآتي نصه:

لفصل الأول - سمي أعضاء الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات الأشخاص الآتي ذكرهم:

1- السيد بوبكر بالثابت

2- السيد محمد الفاضل محفوظ،

3- السيد رضا الطرخاني،

4- السيد سامي بن سلامة،

- 4- Monsieur Sami Ben Slama,
- 5- Monsieur Nabil Bafoune,
- 6- Monsieur Anouar Ben Hassan,
- 7- Monsieur Elarbi Chouikha,
- 8- Monsieur Kamel Jendoubi,
- 9- Monsieur Abderrahmane Hethili,
- 10- Madame Monia Elabed,
- 11- Monsieur Zaki Rahmouni,
- 12- Monsieur Mohamed Sghaier Achouri,
- 13- Madame Souad Kalai épouse Triki,
- 14- Monsieur Omar Tounakti,
- 15- Monsieur Mourad Ben Moualli,
- 16- Monsieur Mohamed Ben Salem.

Art. 2 - Le présent décret sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 20 mai 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

- 5- السيد نبيل البفون،
- 6- السيد أنور بن حسن،
- 7- السيد العربي شويخة،
- 8- السيد كمال الجندوبي،
- 9- السيد عبد الرحمان الهذيلي،
- 10- السيدة منية العابد،
- 11- السيد زكي الرحموني،
- 12- السيد محمد الصغير عاشوري،
- 13- السيدة سعاد القلعي حرم التريكي.
- 14- السيد عمر التونكتي.
- 15- السيد مراد بن مولي.
- 16- السيد محمد بن سالم.

الفصل 2 - ينشر هذا الأمر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.
تونس في 20 ماي 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

5 أمر عدد 1086 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي

Décret n° 2011-1086, du 3 Août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 58 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret n° 2011-1086, du 3 Août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des autorités publiques,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Elections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, et notamment son article 30,

Vu l'avis du Tribunal administratif.

Prend le décret dont la teneur suit :

Article premier - Les électeurs sur le territoire tunisien sont convoqués pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante le dimanche 23 octobre 2011.

Les électeurs résidant à l'étranger sont convoqués pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante les jeudi 20, vendredi 21 et samedi 22 octobre 2011.

Article 2 - Les candidatures pour être membre de l'assemblée nationale constituante seront ouvertes à partir du jeudi, premier septembre 2011 jusqu'au mercredi 7 septembre 2011, inclus, de 8 heures du matin à 6 heures du soir, sans interruption.

Les listes des candidats sont déposées au siège de l'instance subsidiaire électorale territorialement compétente et au siège de

أمر عدد 1086 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي. (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1432)

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصل 30 منه،

وعلى رأي المحكمة الإدارية

يصدر الأمر الآتي نصه:

الفصل الأول - يدعى الناخبون بالبلاد التونسية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي يوم الأحد 23 أكتوبر 2011.

ويدعى الناخبون المقيمون بالخارج لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي أيام الخميس 20 و الجمعة 21 والسبت 22 أكتوبر 2011.

الفصل 2- يفتح باب الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي بداية من يوم الخميس 1 سبتمبر 2011 إلى يوم الأربعاء 7 سبتمبر 2011 بدخول الغاية من الساعة الثامنة صباحا إلى الساعة السادسة مساء دون انقطاع.

وتودع قوائم المترشحين بمقر الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة ترابيا وبمقر الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة بالبعثة الدبلوماسية أو

l'instance subsidiaire électorale territorialement compétente rattachée aux missions diplomatiques ou consulaires.

Article 3 - la campagne électorale démarrera le samedi 1^{er} octobre 2011, à zéro heure et s'achèvera le vendredi 21 octobre 2011, à minuit.

Pour les tunisiens à l'étranger, la campagne électorale démarrera le mercredi 28 septembre 2011, à zéro heure et s'achèvera le mardi 18 octobre 2011, à minuit.

Article 4 - L'opération de vote démarrera à sept heures du matin et s'achèvera à sept heures du soir.

Article 5 - Pour l'horaire des élections, sera prise en compte l'heure locale de chaque pays dans lequel seront organisées les élections mentionnées dans les articles ci-dessus.

Article 6 - L'assemblée nationale constituante se réunit après la proclamation des résultats définitifs des élections par la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections. L'assemblée nationale constituante élabore une constitution pour le pays dans un délai ne dépassant pas une année à compter de la date de son élection.

Article 7 - Le Premier ministre, les ministres, les secrétaires d'Etat et l'instance supérieure indépendante pour les élections, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'application du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis le 3 Août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

الفصل 3- تنطلق الحملة الانتخابية يوم السبت 1 أكتوبر 2011 على الساعة صفر وتنتهي يوم الجمعة 21 أكتوبر 2011 على الساعة منتصف الليل.

وبالنسبة إلى التونسيين بالخارج، تنطلق الحملة الانتخابية يوم الأربعاء 28 سبتمبر 2011 على الساعة صفر وتنتهي يوم الثلاثاء 18 أكتوبر 2011 على الساعة منتصف الليل.

الفصل 4 - تبتدئ عملية الاقتراع على الساعة السابعة صباحا وتنتهي على الساعة السابعة مساء.

الفصل 5 - يعتمد في ضبط التوقيت نظام التوقيت المحلي المنطبق بكل بلد تجرى فيه الانتخابات المذكورة بالفصول أعلاه.

الفصل 6- يجتمع المجلس الوطني التأسيسي بعد تصريح الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بالنتائج النهائية للاقتراع ويتولى إعداد دستور للبلاد في أجل أقصاه سنة من تاريخ انتخابه.

الفصل 7 - الوزير الأول والوزراء وكتاب الدولة والهيئة العليا المستقلة للانتخابات مكلفون، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرع

6 أمر عدد 1087 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بضبط سقف للإنفاق الانتخابي وكيفية صرف
منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي

Décret n° 2011-1087, du 3 Août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 61
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret n° 2011-1087, du 3 Août 2011, relatif à la fixation du plafond des dépenses électorales et à la manière de déboursier l'indemnité d'aide au financement de la campagne électorale pour l'élection des membres de l'assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le président de la République par intérim,

Vu le décret-loi n° 2011-14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des autorités publiques,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création d'une Instance Supérieure Indépendante pour les Elections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, et notamment ses articles 25 et 53,

Vu l'avis du ministre des finances,

Vu l'avis du Tribunal administratif,

Prend le décret dont la teneur suit :

Article Premier - Chaque liste de candidats aux élections de l'assemblée nationale constituante, disposant du récépissé définitif conformément aux dispositions de l'article 25 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, bénéficie d'une prime au titre d'aide publique au financement de la campagne électorale, et ce comme suit :

- Trente cinq (35) dinars pour chaque mille électeurs, à chaque liste ayant soumis sa candidature dans les circonscriptions électorales dont le nombre d'électeurs inscrits est inférieur à deux cents milles

أمر عدد 1087 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بضبط سقف للإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص. 1433).

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصلين 25 و 53 منه،

وعلى رأي وزير المالية،

وعلى رأي المحكمة الإدارية.

يصدر الأمر الآتي نصه:

الفصل الأول - تنتفع كل قائمة مترشحة لانتخابات المجلس الوطني التأسيسي والمتحصلة على الوصل النهائي وفقا لأحكام الفصل 25 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي بمنحة بعنوان مساعدة عمومية على تمويل الحملة الانتخابية وذلك على النحو التالي:

- خمسة وثلاثون دينارا (35د) عن كل ألف ناخب لكل قائمة تقدمت في الدوائر الانتخابية التي لا يفوق عدد الناخبين المرشحين بها مائتي ألف (200 ألف) ناخب.

- خمسة وعشرون دينارا (25 د) عن كل ألف ناخب

(200 000) électeurs.

- Vingt cinq (25) dinars pour chaque mille électeurs, à chaque liste ayant soumis sa candidature dans les circonscriptions électorales dont le nombre d'électeurs inscrits est supérieur ou égal à deux cents milles (200 000) électeurs.

Article 2 - la moitié du montant de l'aide publique sera distribuée aux listes des candidats 7 jours avant le démarrage de la campagne électorale. La deuxième moitié sera versée pendant les dix derniers jours de la campagne électorale sur la base d'une demande écrite, accompagnée des documents justificatifs concernant les dépenses encourues et présentée au trésorier régional compétent qui tranchera les demandes dans un délai ne dépassant pas 5 jours à compter de la date de leur présentation.

Article 3 - La prime est versée à chaque parti disposant d'une liste de candidats ou à chaque tête de liste de candidats indépendante. Le montant de la prime, accordée au titre d'aide publique au financement de la campagne électorale sera transféré dans le compte bancaire unique réservé à la campagne électorale mentionné dans l'article 52 du décret-loi numéro 35 susmentionné.

Ces dépenses sont portées sur le compte du budget du Ministère des Finances.

Article 4 : La personne chargée de la gestion des finances dans chaque parti disposant d'une liste de candidats et la tête de liste de candidats indépendante, assumeront la responsabilité pour la dépense de la prime mentionnée dans l'article premier de ce décret.

Au cas où la liste candidate ne parvient pas à obtenir 3 pour cent des suffrages exprimés au niveau de la circonscription électorale,

لكل قائمة تقدمت في الدوائر الانتخابية التي يساوي أو يفوق عدد الناخبين المرشحين بها مائتي ألف (200 ألف) ناخب.

الفصل 2 - يوزع نصف مبلغ المساعدة العمومية على القوائم المترشحة 7 أيام قبل بداية الحملة الانتخابية ويوزع النصف الباقي خلال 10 أيام الأخيرة من الحملة الانتخابية بناء على طلب كتابي مشفوعا بمؤيدات في خصوص النفقات التي تم بذلها بعنوان الحملة الانتخابية إلى أمين المال الجهوي المختص الذي يتولى البت في المطالب خلال أجل أقصاه 5 أيام من تاريخ تقديمه .

الفصل 3 - تصرف المنحة لكل حزب له قائمة مترشحين أو لكل رئيس قائمة مترشحين مستقلة، ويتم تحويل مبلغ المنحة بعنوان المساعدة العمومية على تمويل الحملة الانتخابية بالحساب البنكي الوحيد الخاص بالحملة الانتخابية المنصوص عليه بالفصل 52 من المرسوم عدد 35 المذكور أعلاه .

وتحمل هذه المصاريف على ميزانية وزارة المالية.

الفصل 4 - يتحمل المكلف بالمالية لكل حزب له قائمة مترشحين وكل رئيس قائمة مترشحين مستقلة مسؤولية صرف مبلغ المنحة المنصوص عليها بالفصل الأول من هذا الأمر.

وفي صورة عدم حصول القائمة المترشحة على نسبة 3 بالمائة من الأصوات المصرح بها على مستوى الدائرة الانتخابية يعد أعضاؤها متضامنين في إرجاع القسط الثاني المسند إليها طبق الفصل 53 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 63 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

ses membres s'engagent à rembourser solidairement la deuxième tranche dont ils avaient bénéficié conformément à l'article 53 du décret-loi numéro 2011-35 du 10 mai 2011, et relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Article 5 – En cas de non remboursement du montant indiqué dans l'article 5 de ce décret, il sera recouvré conformément aux procédures et modalités relatives au recouvrement des créances publiques.

Article 6 – Le plafond des dépenses électorales, pour chaque liste, est fixé au triple de la prime au titre d'aide publique pour financer la campagne électorale.

Article 7 – Les dépenses inhérentes à la campagne électorale sont impérativement effectuées à partir du compte bancaire indiqué dans l'article 52 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Article 8 – Cette prime est octroyée par arrêté du ministre des finances.

Article 9 – le ministre des finances est chargé de l'exécution du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis, le 3 Août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 5- في صورة عدم إرجاع المبلغ المشار إليه بالفصل 5 من هذا الأمر يتم استخلاصه طبقا للإجراءات والصيغ المتعلقة باستخلاص الديون العمومية.

الفصل 6- حدد سقف الإنفاق الانتخابي بالنسبة إلى كل قائمة بثلاثة أضعاف مبلغ المنحة بعنوان المساعدة العمومية على تمويل الحملة الانتخابية.

الفصل 7- يتم صرف النفقات المتعلقة بالحملة الانتخابية وجوبا بواسطة الحساب البنكي المشار إليه بالفصل 52 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 8 - تسند هذه المنحة بمقتضى قرار صادر عن وزير المالية.

الفصل 9 - وزير المالية مكلف بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرع

7 أمر عدد 1088 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.

Décret n° 2011-1088, du 3 Août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre des sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'assemblée nationale constituante (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 65 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret n° 2011-1088, du 3 Août 2011, fixant les circonscriptions électorales et le nombre des sièges qui leur sont réservés pour l'élection des membres de l'assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de l'Instance supérieure indépendante pour les élections

Vu le décret du 21 juin 1956, relatif à l'organisation administrative du territoire de la République tel que modifié et complété par les textes ultérieurs, et notamment la loi n° 2000-78 du 31 juillet 2000,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, relatif à la création de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011- 14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée Nationale Constituante,

Vu le décret n° 2011-1086 du 3 Août 2011, portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante,

Vu le tableau relatif aux estimations démographiques préparées par l'Institut national de la statistique à la date du premier janvier 2011,

أمر عدد 1088 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتقسيم الدوائر الانتخابية وبضبط عدد المقاعد المخصصة لها لانتخابات أعضاء المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1434).

إنّ رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على الأمر المؤرخ في 21 جوان 1956 المتعلق بالتنظيم الإداري لتراب الجمهورية المنقح والمتمم بالنصوص اللاحقة وخاصة بالقانون عدد 78 لسنة 2000 المؤرخ في 31 جويلية 2000،

وعلى المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 المتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الجدول المتعلق بالتقديرات السكانية التي أعدها المعهد الوطني للإحصاء في غرة جانفي 2011،

وعلى الجدول المتعلق بإحصائيات المرشحين بالقوائم الانتخابية بالخارج والتي أعدتها الإدارة

Vu le tableau relatif aux statistiques concernant les personnes inscrites sur les listes électorales à l'étranger, élaborées par la direction générale des affaires consulaires au ministère des affaires étrangères,

Vu l'avis de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu l'avis du tribunal administratif.

Prend le décret dont la teneur suit :

Article premier - Le nombre total des sièges au sein de l'assemblée nationale constituante est fixé à deux cent dix sept (217) sièges. Le nombre total des circonscriptions électorales est fixé à trente trois (33) circonscriptions.

Article 2 - le nombre des sièges réservés aux circonscriptions électorales sur le territoire tunisien est fixé à cent quatre vingt dix neuf (199) sièges, répartis sur vingt sept (27) circonscriptions électorales conformément au tableau « A », annexé au présent décret. Le nombre des sièges réservés aux circonscriptions électorales à l'étranger a été fixé à dix huit (18) sièges, répartis sur six (6) circonscriptions électorales conformément au tableau (B) annexé au présent décret.

Articles 3 - Le Premier ministre, les ministres, les secrétaires d'Etat et l'instance supérieure indépendante pour les élections, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'application du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis le 3 Août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

العامة للشؤون القنصلية بوزارة الشؤون الخارجية،

وعلى رأي الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى رأي المحكمة الإدارية.

يصدر الأمر الآتي نصه:

الفصل الأول - حدّد العدد الجملي للمقاعد بالمجلس الوطني التأسيسي بمائتين وسبعة عشرة (217) مقعدا وحدد العدد الجملي للدوائر الانتخابية بثلاث وثلاثين (33) دائرة .

الفصل 2 - حدد عدد المقاعد المخصصة للدوائر الانتخابية بالتراب التونسي بمائة وتسعة وتسعين (199) مقعدا توزع على سبع وعشرين (27) دائرة انتخابية وفق الجدول "أ" الملحق بهذا الأمر، وحدد عدد المقاعد المخصصة للدوائر الانتخابية بالنسبة إلى الخارج بثمانية عشر (18) مقعدا توزع على ست (6) دوائر انتخابية وفق الجدول (ب) الملحق بهذا الأمر.

الفصل 3 - الوزير الأول والوزراء وكتاب الدولة والهيئة العليا المستقلة للانتخابات مكلفون، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

Tableau (A)

Liste des circonscriptions électorales sur le territoire tunisien et nombre de sièges qui leur sont réservés

Gouvernorat	Circonscriptions électorales	Délégations	Nombre de sièges
Gouvernorat de Tunis	Première circonscription	Tunis ville Bab Bhar Bab Souika Séjoui Ezzouhour Hrayria Sidi Hassine Elourdia Kabbarya Sidi Elbashir Djebel Jeloud	9
	Deuxième circonscription	Carthage Omrane Omrane Supérieur Ettahrir EL Menzah Cité El Kadhra Bardo La Goulette Le Kram La Marsa	8
Gouvernorat de l'Ariana	Une seule circonscription	Ariana ville Kallat Elandalous Sidi Thabet Cité Ettadhamen Mnihla La Soukra Raoued	8
Gouvernorat de Manouba	Une seule circonscription	Manouba Oued Ellil Jedaida Battan Tebourba Douar Hichr Mornaguia Borj Elamri	7

الجدول (أ)

ضبط الدوائر الانتخابية بالتراب التونسي و عدد المقاعد المخصصة لها

الولايات	الدوائر الانتخابية	المعتمديات	عدد المقاعد
ولاية تونس	الدائرة الأولى	تونس المدينة باب البحر باب سوقة السيجومي الزهور الحريرية سيدي حسين الوردية الكبارية سيدي البشير جبل الجلود	9
	الدائرة الثانية	قرطاج العمران العمران الأعلى التحرير المنزه حي الخضراء باردو حلق الوادي الكرم المرسى	8
ولاية أريانة	دائرة وحيدة	أريانة المدينة قلعة الأندلس سيدي ثابت حي التضامن المنيهلة سكرة رواد	8
ولاية منوبة	دائرة وحيدة	منوبة وادي الليل الجديدة البطان طبرية دوار هيشر المرناقية برج العامري	7

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً - ما عدى ما نشر منها في 68 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Ben Arous	Une seule circonscription	Ben Arous Médina Jédida Mourouj Mégrine Hamam Lif Boumhel Bassatine Hamam Chatt Ezzahra Radès Mhammdia Fouchana Mornag	10	بن عروس المدينة الجديدة المروج مقرين حمام الأنف بومهل البساتين حمام الشط الزهراء رادس المحمدية فوشانة مرناق	دائرة وحيدة	ولاية بن عروس
Gouvernorat de Bizerte	Une seule circonscription	Bizerte Nord Bizerte Sud Séjnène Joumine Mateur Ghezala Menzel Bourguiba Utique Menzel Jémil Elalia Jerzouna Tinja Ghar Elmelh Ras Jbel	9	بنزرت الشمالية بنزرت الجنوبية سجنان جومين ماطر غزالة منزل بورقيبة أوتيك منزل جميل العالية جرزونة تينجة غار الملح رأس الجبل	دائرة وحيدة	ولاية بنزرت
Gouvernorat de Nabeul	Première circonscription	Nabeul DarChaa-bane Elfehri Béni Khiar Korba Menzel Témime Elmida Kélibia Hamam Laghzez Elhouaria	7	نابل دار شعبان الفهري بني خيار قرية منزل تميم الميدة قليبية حمام الغراز الهوريية	الدائرة الأولى	ولاية نابل
	Deuxième circonscription	Tékilsa Slimane Menzel Bouzelfa Béni khalled Grombalia Bouargoub Hammamet	6	تاكلسة سليمان منزل بوزلفة بني خلاد قرنبالية بوعرفوب الحمامات	الدائرة الثانية	ولاية نابل
Gouvernorat de Zaghouan	Une seule circonscription	Zaghouan Bir Mchergua Elfahs Ennadhour Ezriba Saouef	5	زغوان بنر مشاركة الفحص الناطور الزربية صوآف	دائرة وحيدة	ولاية زغوان

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 69
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Béja	Une seule circonscription	Béja Nord Béja Sud Amdoun Néfza Téboursouk Testour Gbollat Mjez Elbeb Tibar	6	ولاية باجة	دائرة وحيدة	باجة الشمالي باجة الجنوبية عمدون نفزة تبرسق تستور قبلاط مجاز الباب تبيار
Gouvernorat d'El Kef	Une seule circonscription	Kef Ouest Kef Est Nebber Sakiet Sidi Youssef Tejroiune Kalaat sénane Kalaa Khesba Jérissa Elksour Dahmani Sers	6	ولاية الكاف	دائرة وحيدة	الكاف الشرقية الكاف الغربية نبر ساقية سيدي يوسف تاجروين قلعة سنان القلعة الخضباء الجريصة القصور الدهماني السرس
Gouvernorat de Séliana	Une seule circonscription	Séliana Nord Séliana Sud Bouarada Gaafour Kérib Bourouis Makthar Errouhyia Késra Bargou Aroussia	6	ولاية سليانة	دائرة وحيدة	سليانة الشمالية سليانة الجنوبية بوعرادة قعفرور الكريب بورويس مكثر الروحية كسرى برقو العروسة
Gouvernorat de Jendouba	Une seule circonscription	Jendouba Jendouba Nord Oudi Méliz Bousalem Balta Bouaouéne Tabarka Ain Drahem Fernana Ghardémaou	8	ولاية جندوبة	دائرة وحيدة	جندوبة جندوبة الشمالية وادي مليز بوسالم بلطة بوعوان طبرقة عين دراهم فرنانة غار الدماء
Gouvernorat de Kairouan	Une seule circonscription	Kairouan Nord Kairouan Sud Chébika Sbikha Haffouz Eaala Hajeb Leyoun Nasrallah Chérarda Bouhajla Oueslatyia	9	ولاية القيروان	دائرة وحيدة	القيروان الشمالي القيروان الجنوبية الشبيكة السبيخة حفوز العلا حاجب العيون نصر الله الشراردة بوحجلة الوسلاتية

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 70 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Sousse	Une seule circonscription	Sousse Ville Sousse Erryadh Sousse Jawhara Hamman Sousse Akouda Kalaa Kobra Sidi Bouali Hergla Ennifidha Bouficha Koundar Sidi Elhani Sousse Sidi Abdelhamid Msaken Kalaa Séghira Zaouia-Ksiba- Thrayet	10	10	سوسة المدينة سوسة الرياض سوسة جوهرة حمام سوسة أكودة القلعة الكبرى سيدي بو علي هرقلة النفيسة بوقيشة كندار سيدي الهاني سوسة سيدي عبد الحميد مساكن القلعة الصغرى الزاوية - القصيبة - الثريات	ولاية سوسة	دائرة وحيدة
Gouvernorat de Monastir	Une seule circonscription	Monastir Ourdanine Sahline Zermdine Béni Hasséne Jemmel Benbla Mokinine Békalta Teboulba Ksar Hélal Sibet Emmé- diouni Sayada-Lemta- Bouhjar	9	9	المنستير الوردانين الساحلين زرمدين بني حسان جمال بنبله المكنين البقالطة طبلية قصر هلال قصيبة المديوني صيادة-لمطة- بو حجر	ولاية المنستير	دائرة وحيدة
Gouvernorat de Méhdia	Une seule circonscription	Mehdia Boumér-des Ouled Chamekh Chorbane Hbira Souassi El Jem Chebba Sidi Alouane Ksour Essaf Méloulech	8	8	المهدية بومرداس أولاد الشامخ شربان هبيرة السواسي الجم الشابة سيدي علوان قصور الساف ملولش	ولاية المهدية	دائرة وحيدة
Gouvernorat de	Une seule circons-	Kasserine Nord Kasserine Sud Hassi Elférid Sébitla Sbiba Jédlene Elouyoune	8	8	القصرين الشمالية القصرين الجنوبية حاسي الفريد سبيطلة سبيبة جدليان العيون تالة	ولاية القصرين	دائرة وحيدة

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 71
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les
traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Kasserine	cription	Téla Hidra Foussana Fériana Mejel Belabbés Ezzouhour			حيدرة فوسانة فريانة ماجل بلعباس الزهور		
Gouvernorat de Sidi Bouzid	Une seule circonscription	Sidi Bouzid Ouest Sidi Bouzid Est Jelma Sebbalet Ouled Asker Bir El Hfay Sidi Ali Ben Aoun Souk Jédid Menzel Bouzayène Meknessi Mezzouna Régueb Ouled Haffouz	8	8	سيدي بوزيد الغربية سيدي بوزيد الشرقية جلمة سبالة أولاد عسكر بئر الحفي سيدي علي بن عون سوق الجديد منزل بوزيان المكناسي المزونة الرقاب أولاد حفوز	ولاية سيدي بوزيد	دائرة وحيدة
Gouvernorat de Gafsa	Une seule circonscription	Gafsa Nord Gafsa Sud Oum Larayes Rédayef Métlaoui Medhila Gtar Belkhir Sned Ksar Sidi Aiche	7	7	قفصة الشمالية قفصة الجنوبية أم العرائس الريديف المتلوي المظيلة القطار بلخير السند القصر سيدي عيش	ولاية قفصة	دائرة وحيدة
Gouvernorat de Tozeur	Une seule circonscription	Tozeur Déguèche Tameghza Néfta Hizoua	4	4	توزر دقاش تمغزة نفطة حزوة	ولاية توزر	دائرة وحيدة
Gouvernorat de Sfax	Première circonscription	Sakiet Ezzit Sakiet Eddair Kerkenna Jebiniana Elamra Elhancha Menzel Chaker Bir Ali Ben Khélifa	7	7	ساقية الزيت ساقية الداير قرقنة جبنيانة العامرة الحنشة منزل شاكر بئر علي بن خليفة	ولاية صفاقس	الدائرة الأولى
	Deuxième circonscription	Sfax Ville Sfax Ouest Sfax Sud Aguereb Tina Mahrès Sékhira Elghriba	9	9	صفاقس المدينة صفاقس الغربية صفاقس الجنوبية عقارب طينة المحرس الصخيرة الغربية		الدائرة الثانية

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالنتقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 72 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Gouvernorat de Gabès	Une seule circonscription	Gabès Ouest Gabès Sud Gabès Ville Elmetou-yia Menzel Habib Elhamma Matmata Matmata Jédida Mareth Ghannouche	7
Gouvernorat de Mednine	Une seule circonscription	Médnine Nord Médnine Sud Béni Khédache Bengerdane Zarzis Jerba Houmet Souk Jerba Midoune Jerba Ajim Sidi Makhlouf	9
Gouvernorat de Tataouine	Une seule circonscription	Tatouine Sud Tatouine Nord Sammar Bir Lahmar Ghomras-sen Dhiba Rémada	4
Gouvernorat de Kébili	Une seule circonscription	Kébili Nord Kébili Sud Souk Lahad Douz Nord Douz Sud Elfaouar	5
Total : 24	27	264	199

Tableau (B)

Liste des circonscriptions électorales pour les Tunisiens résidant à l'étranger et nombre de sièges qui leur sont réservés

Etat	Circonscriptions électorales	Nombre de sièges
Les Tunisiens résidant et inscrits en France	Une première circonscription comprenant les Tunisiens inscrits aux consulats de Paris, Pantin et Strasbourg	5

ولاية قابس	دائرة وحيدة	قابس الغربية قابس الجنوبية قابس المدينة المطوية منزل الحبيب الحامة مطماطة مطماطة الجديدة مارث غنوش	7
ولاية مدنين	دائرة وحيدة	مدنين الشمالية مدنين الجنوبية بني خدش بن قردان جرجيس جربة حومة السوق جربة ميدون جربة أجيم سيدي مخلوف	9
ولاية تطاوين	دائرة وحيدة	تطاوين الجنوبية تطاوين الشمالية الصمار البنر الأحمر عمراسن ذهبية رمادة	4
ولاية قبلي	دائرة وحيدة	قبلي الشمالية قبلي الجنوبية سوق الأحد دوز الشمالية دوز الجنوبية الفوار	5
المجموع 24 :	27	264	199

الجدول (ب)

ضبط الدوائر الانتخابية بالنسبة إلى التونسيين بالخارج وعدد المقاعد المخصصة لها

الدولة	الدوائر الانتخابية	عدد المقاعد
التونسيون المقيمون بفرنسا والمسجلون بها	دائرة أولى تضمّ التونسيين المسجلين بقتصليات باريس وبنانتان وسترازبورغ	5

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتقديحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 73 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

	Une deuxième circonscription comprenant les Tunisiens inscrits aux consulats de Lyon, Toulouse, Grenoble, Nice et Marseille	5
Les Tunisiens résidant et inscrits en Italie	1	3
Les Tunisiens résidant et inscrits en Allemagne	1	1
Les Tunisiens résidant et inscrits en Amérique et dans le reste des pays européens	1	2
Les Tunisiens résidant et inscrits dans les pays arabes et dans le reste des pays du monde entier	1	2
Total :	6	18

5	دائرة ثانية تضم التونسيين المسجلين بقنصليات ليون وتولوز وقرونوبل ونيس ومرسيليا	
3	1	التونسيون المقيمون بإيطاليا والمسجلون بها
1	1	التونسيون المقيمون بألمانيا والمسجلون بها
2	1	التونسيون المقيمون بالقارة الأمريكية وبقية الدول الأوروبية والمسجلون بها
2	1	التونسيون المقيمون بالدول العربية وبقية دول العالم والمسجلون بها
18	6	الجملة

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 74
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

8 أمر عدد 1089 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقا للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي

Décret n° 2011-1089, du 3 Août 2011, relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 75 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décret n° 2011-1089, du 3 Août 2011, relatif à la détermination des responsabilités au sein des structures du rassemblement constitutionnel démocratique, conformément à l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante (traduction non officielle)

Le Président de la République par intérim,

Sur proposition de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011-6 du 18 février 2011, relatif à la création de la Haute instance pour la réalisation des objectifs de la révolution, la réforme politique et la transition démocratique,

Vu le décret-loi n° 2011- 14 du 23 mars 2011, relatif à l'organisation provisoire des pouvoirs publics,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011, relatif à la création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée Nationale Constituante et notamment son article 15,

Vu l'avis du tribunal administratif.

Prend le décret dont la teneur suit :

Article premier – Ne peut être candidat à l'assemblée nationale constituante, toute personne ayant assumé une responsabilité au sein des organes du rassemblement constitutionnel démocratique, et ce conformément aux dispositions de l'article 15 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011

أمر عدد 1089 لسنة 2011 مؤرخ في 3 أوت 2011 يتعلق بتحديد المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي طبقا للفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي (الرائد الرسمي عدد 59 المؤرخ في 9 أوت 2011، ص.1443).

إن رئيس الجمهورية المؤقت،

باقتراح من الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 6 لسنة 2011 المؤرخ في 18 فيفري 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا لتحقيق أهداف الثورة والإصلاح السياسي والانتقال الديمقراطي،

وعلى المرسوم عدد 14 لسنة 2011 المؤرخ في 23 مارس 2011 المتعلق بالتنظيم المؤقت للسلط العمومية،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي وخاصة الفصل 15 منه،

وعلى رأي المحكمة الإدارية.

: يصدر الأمر الآتي نصه

الفصل الأول - يمنع الترشح لعضوية المجلس الوطني التأسيسي، على كل من تحمل مسؤولية في هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي وذلك طبقا لأحكام الفصل 15 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب

relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante.

Article 2 – Ces responsabilités au sein des organes du rassemblement constitutionnel démocratique comprennent :

- La présidence ou membre du bureau politique,
- Membre du comité central,
- Les responsabilités politiques au sein de l'administration centrale selon l'ordre suivant :

- Secrétaires permanents.
- Secrétaires adjoints.
- Directeur de cabinet.
- Secrétaire général de l'Union Tunisienne des Organisations des Jeunes.
- Directeur du Centre des Etudes et de Formation.
- Présidents de districts.

- Affiliation au bureau national des étudiants du rassemblement constitutionnel démocratique,
- Membre des comités de coordination,
- Membre dans des fédérations territoriales et professionnelles,
- Présidence des comités territoriaux et professionnels.

Article 3 - Le Premier ministre, les ministres, les secrétaires d'Etat et l'instance supérieure indépendante pour les élections, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'application du présent décret qui sera publié au Journal Officiel de la République Tunisienne.

Tunis le 3 Août 2011.

Le Président de la République par intérim

Fouad Mebazaâ

المجلس الوطني التأسيسي.

الفصل 2 - تشمل المسؤوليات صلب هياكل التجمع الدستوري الديمقراطي:

- رئاسة أو عضوية الديوان السياسي،

- عضوية اللجنة المركزية،

- المسؤولية السياسية بالإدارة المركزية حسب ما يلي ذكره :

*الأمناء القارون.

*الأمناء المساعدون.

*مدير الديوان

*الأمين العام للإتحاد التونسي لمنظمات الشباب.

*مدير مركز الدراسات والتكوين.

*رؤساء الدوائر

- الانتماء إلى المكتب الوطني لطلبة التجمع الدستوري الديمقراطي،

- عضوية لجان التنسيق،

- عضوية الجامعات الترابية والمهنية،

- رئاسة الشعب الترابية والمهنية.

الفصل 3- الوزير الأول والوزراء وكتاب الدولة والهيئة العليا المستقلة للانتخابات مكلفون، كل فيما يخصه، بتنفيذ هذا الأمر الذي ينشر بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تونس في 3 أوت 2011.

رئيس الجمهورية المؤقت

فؤاد المبرزع

Règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 78 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Règlement intérieur de l'Instance supérieure indépendante pour les élections du 25 juin 2011 (traduction non officielle)

En vertu des dispositions de l'article 7 du décret-loi n° 2011-27 du 18 Avril 2011 relatif à la création de l'instance supérieure indépendante pour les élections, la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections a fixé son règlement intérieur comme suit :

Définition

Article 1^{er} : L'instance supérieure indépendante pour les élections est une instance publique indépendante qui supervise les élections de l'assemblée nationale constituante, dont la mission prend fin à l'annonce des résultats définitifs des dites élections et la publication du rapport final.

Article 2 : L'instance supérieure indépendante pour les élections veille à la garantie d'élections démocratiques, pluralistes, honnêtes et transparentes.

Article 3 : L'instance supérieure indépendante pour les élections est dotée de la personnalité morale et de l'autonomie financière et administrative.

Ses ressources sont constituées par des fonds qui lui sont accordés par l'Etat. Sont soumises au contrôle a posteriori de la Cour des Comptes, toutes les opérations financières effectuées par l'instance. La Cour des Comptes publiera, après avoir terminé l'opération de contrôle, un rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne.

L'instance supérieure indépendante pour les élections dispose d'un budget propre. Ses dépenses sont imputées sur un compte

النظام الداخلي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات المؤرخ في 25 جوان 2011 (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1729)

عملا بأحكام الفصل 7 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والمتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات تولت الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات ضبط نظامها الداخلي على النحو التالي:

تعريف

الفصل الأول - الهيئة العليا المستقلة للانتخابات هيئة عمومية مستقلة تتولى الإشراف على إنتخابات المجلس الوطني التأسيسي وتنتهي مهامها بالإعلان عن النتائج النهائية لهذه الإنتخابات ونشر التقرير النهائي.

الفصل 2 - تسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات على ضمان إنتخابات ديمقراطية وتعددية ونزيهة وشفافة.

الفصل 3 - تتمتع الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بالشخصية المعنوية والإستقلال المالي والإداري .

وتتكون مواردها من اعتمادات تخصصها الدولة وتخضع كل العمليات المالية التي تتولى الهيئة القيام بها إلى الرقابة اللاحقة لدائرة المحاسبات التي تنشر بعد انتهاء عملية الرقابة تقريرا ماليا في ذلك بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية.

تكون للهيئة العليا المستقلة للانتخابات ميزانية خاصة وتحمل مصاريفها على حساب مفتوح بإسمها.

يتولى رئيس الهيئة إدارته بمراقبة عضوين من دائرة المحاسبات وخبير محاسب.

تعفى نفقات الهيئة من الرقابة المسبقة للمصاريف

ouvert en son nom et géré par son président sous le contrôle de deux membres de la cour des comptes et un expert comptable.

Les dépenses de l'instance sont dispensées du contrôle a priori des dépenses publiques et des dispositions relatives aux marchés publics.

L'instance est tenue de publier son rapport financier au Journal Officiel de la République Tunisienne et sur son site web, à la fin du processus électoral.

Le budget et son mode de gestion

Article 4 : La commission centrale veille à la mise en place d'un système de contrôle interne des procédures administratives, financières et comptables pour garantir la fiabilité, l'intégrité, la transparence des états financiers et leur conformité aux lois en vigueur.

Article 5 : Les «états financiers» sont établis conformément aux règles comptables des entreprises, en application de la loi n° 1996-112 du 30 Décembre 1996.

Article 6 : La commission centrale fixe le budget estimatif qui est géré en application des règles de gestion des sociétés.

Article 7 : La commission centrale statue sur les conventions qui seraient éventuellement conclues entre l'instance et l'un de ses membres de façon directe ou indirecte par personne interposée, et ce sans la participation du membre concerné au vote.

Article 8 : Les ordres de paiement émanent du conseil de la commission centrale. Le président de l'instance procède à leur exécution.

Article 9 : Il est fait délégation au président de l'instance de prendre des ordres de paiement dans la limite du plafond fixé par décision de l'instance.

العمومية ومن الأحكام المتعلقة بالصفقات العمومية.

تتولى الهيئة نشر تقريرها المالي بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وعلى موقع الواب الخاص بها بعد إنتهاء عملية الإنتخابات.

الميزانية وطرق التصرف فيها

الفصل 4 - تسهر الهيئة على إرساء نظام رقابة داخلية للإجراءات الإدارية والمالية والمحاسبية تضمن سلامة ونزاهة وشفافية القوائم المالية ومطابقتها للقوانين الجاري بها العمل.

الفصل 5 - تضبط القوائم المالية وفق قواعد المحاسبية في المؤسسات طبقا للقانون عدد 112 لسنة 1996 المؤرخ في 30 ديسمبر 1996.

الفصل 6 - تضبط الهيئة المركزية الميزانية التقديرية ويتم التصرف فيها طبقا لقواعد التصرف في الشركات.

الفصل 7 - تبت الهيئة المركزية في الإتفاقيات المزمع إبرامها بين الهيئة وأحد أعضائها وذلك بصفة مباشرة أو بصفة غير مباشرة عبر شخص متداخل وذلك دون مشاركة العضو المعني في التصويت.

الفصل 8 - تصدر الأذن بالصرف عن مجلس الهيئة المركزية ويتولى رئيس الهيئة تنفيذها.

الفصل 9 - يفوض لرئيس الهيئة إصدار الأذن بالصرف في حدود سقف يتم ضبطه بقرار من الهيئة.

ويمكن مراجعة هذا السقف بقرار من مجلس الهيئة

Ce plafond peut être révisé par une décision du conseil de l'instance, et ce en application de l'article 10 du décret-loi n° 2011-27.

Les chèques et les virements bancaires sont cosignés par le président de l'instance et le membre chargé des affaires financières.

La commission centrale

Article 10 : Le siège de la commission centrale est situé à la ville de Tunis.

Article 11 : La commission est présidée par un président élu par ses membres à la majorité des voix.

Article 12 : L'instance élit parmi ses membres un(e) vice-président(e) et un secrétaire général à la majorité des voix, qui assistent le président de la commission dans ses fonctions.

Article 13 : Le président de l'instance est son représentant auprès des tiers et son porte-parole officiel.

Le président convoque les membres de l'instance à se réunir et ordonne les dépenses.

Le président de l'instance ratifie les décisions relatives au recrutement et à la résiliation des contrats de travail des cadres, agents et ouvriers au sein de l'organe administratif financier et technique.

Article 14 : Le/la vice-président(e) assiste le président dans ses fonctions et en assure l'intérim en cas d'absence dans les réunions et les rencontres.

Article 15 : Le Secrétaire général tient un registre dans lequel il consigne les procès-verbaux des réunions. Il se charge d'extraire le résumé des décisions mentionnées sur les procès-verbaux, d'en informer les parties concernées, d'en donner des copies aux membres de l'instance et de s'en prévaloir

وذلك طبقا لأحكام الفصل 10 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011.

تمضى صيغ الشيكات والتحويلات البنكية بإمضاء مزدوج من رئيس الهيئة والعضو المكلف بالشؤون المالية.

الهيئة المركزية

الفصل 10 - مقر الهيئة المركزية بمدينة تونس.

الفصل 11 - يترأس الهيئة رئيس يتم انتخابه من قبل الأعضاء بأغلبية الأصوات.

الفصل 12 - تنتخب الهيئة من بين أعضائها نائبا أو نائبة للرئيس وكاتبا عاما بأغلبية الأصوات يعاضدان رئيس الهيئة في القيام بمهامه.

الفصل 13 - رئيس الهيئة يمثلها لدى الغير ويعد الناطق الرسمي لها.

يتولى رئيس الهيئة دعوة الأعضاء لعقد جلسات الهيئة والإذن بالصرف لتسديد النفقات.

يصادق رئيس الهيئة على القرارات المتعلقة بانتداب وفسخ عقود انتداب الإطارات والأعوان والعملة التابعين للجهاز الإداري والمالي والفني.

الفصل 14 - يتولى نائب أو نائبة الرئيس مساعدة الرئيس في القيام بمهامه وينوبه في حالة الغياب في اللقاءات والاجتماعات.

الفصل 15 - يمسك الكاتب العام دفترًا يدون به محاضر الجلسات ويكلف باستخراج ملخص القرارات المضمنة صلب محاضر الجلسات وإعلام الجهات المعنية بها كما يسلم نسخا منها إلى أعضاء الهيئة وللاحتجاج بها لدى الغير.

auprès des tiers.

Le secrétaire général donne, au début de chaque séance, aux membres de l'instance une copie du PV de la dernière séance.

Les membres ont le droit de consulter tous les documents échangés entre l'instance et les tiers et d'obtenir un exemplaire de ces documents.

Le secrétaire général, prépare et assure le suivi des correspondances avec les tiers.

Le secrétaire général coordonne avec l'organe administratif, financier et technique et en établit un rapport périodique.

En cas d'absence du secrétaire général, le conseil désigne un des membres pour le suppléer provisoirement dans l'accomplissement de ses fonctions.

Réunions de l'instance

Article 16 : La commission centrale se réunit à la demande du président ou du tiers de ses membres.

La commission centrale ne peut se réunir qu'en présence de la majorité de ses membres.

Le secrétaire général fixe l'ordre du jour.

Les membres sont informés de l'ordre du jour au moins 24 heures avant la date fixée pour la réunion.

Au début de chaque réunion, tout membre a le droit d'ajouter des questions à l'ordre du jour si un tiers des membres présents y consent.

La commission centrale prend ses décisions par consensus et à défaut à la majorité des deux tiers des membres présents.

Procès-verbaux

Article 17 : Le secrétaire général retranscrit les débats de l'instance sur un procès-verbal

يتولى الكاتب العام في مفتح كل جلسة مد أعضاء الهيئة بنسخة من المحضر المتعلق بأخر جلسة.

للأعضاء الحق في الإطلاع على جميع الوثائق المتداولة بين الهيئة مع الغير والحصول على نظير منها.

يتولى الكاتب العام إعداد ومتابعة المراسلات مع الغير.

يتولى الكاتب العام التنسيق مع الجهاز الإداري والمالي والفني ويرفع تقريراً دورياً في ذلك.

في حالة غيابه يتولى المجلس تكليف أحد الأعضاء للقيام بمهام الكاتب العام بصفة مؤقتة.

اجتماعات الهيئة

الفصل 16 - تنعقد اجتماعات الهيئة المركزية بدعوة من رئيسها أو من ثلث أعضائها.

لا تلتئم الهيئة المركزية إلا بحضور أغلبية أعضائها. يضبط الكاتب العام جدول الأعمال.

ويتم إعلام الأعضاء بفحوى جدول الأعمال 24 ساعة على الأقل قبل التاريخ المحدد للاجتماع .

ويسوغ لكل عضو في مفتح كل اجتماع إضافة مسائل صلب جدول الأعمال إن وافق ثلث الأعضاء الحاضرين على ذلك المقترح.

تتخذ الهيئة المركزية قراراتها بالتوافق وإن تعذر ذلك فبثلاثي أعضائها الحاضرين.

محاضر الجلسات

الفصل 17 - يتولى الكاتب العام تدوين مداوولات

numéroté, contenant les mentions suivantes :

- La date de la séance,
- La liste des membres présents,
- L'ordre du jour,
- le membre chargé de présider la séance,
- Un rappel des décisions de la dernière séance et le suivi de leur exécution,
- Un résumé des débats sur les points inscrits à l'ordre du jour, des décisions prises et du procédé d'approbation de ses dernières.

Les membres sont chargés d'exécuter et de suivre les décisions prises à chaque séance.

Au début de chaque séance, le secrétaire général met à la disposition des membres le registre des procès-verbaux pour consultation.

Le procès-verbal est signé par le président de séance, le président de l'instance et le secrétaire général.

Mode de fonctionnement de la commission centrale

Article 18 : Les travaux de la commission sont répartis entre des commissions sectorielles chargées de coordonner dans les limites de leurs missions avec les sous-commissions pour les élections ainsi qu'avec l'organe administratif financier et technique. Les commissions sectorielles sont réparties comme suit :

- Commission média
- Commission des affaires administratives et financières
- Commission informatique et

الهيئة صلب محضر مرقم يتضمن البيانات التالية:

- تاريخ الجلسة،
- قائمة الأعضاء الحاضرين،
- جدول الأعمال،
- العضو المكلف برئاسة الجلسة،
- تذكير بملخص قرارات آخر جلسة ومتابعة تنفيذها،
- ملخص ما تم تداوله في خصوص النقاط المدرجة بجدول الأعمال
- والقرارات المتخذة في شأنها وطريقة المصادقة عليها.
- الأعضاء مكلفون بتنفيذ ومتابعة القرارات المتمخضة عن كل جلسة.

يضع الكاتب العام في مفتتح كل جلسة على ذمة كل الأعضاء دفتر محاضر الجلسات للإطلاع عليه.

يتم إمضاء محضر الجلسة من قبل كل من رئيس الجلسة ورئيس الهيئة و الكاتب العام.

آليات عمل الهيئة المركزية

الفصل 18- تتوزع أعمال الهيئة بين لجان قطاعية تتولى التنسيق في حدود مهامها مع كل من الهيئات الفرعية والجهاز الإداري والمالي والفني و تتوزع اللجان على النحو التالي:

- لجنة الإعلام،
- لجنة الشؤون الإدارية والمالية،
- لجنة الإعلامية والبرمجة،
- لجنة الشؤون القانونية،
- لجنة العمليات والهيكلية،

programmation

- Commission des affaires juridiques

- Commission des opérations et structuration

- Commission formation

- Commission des tunisiens à l'étranger

- Commissions des relations publiques.

Le conseil fixe la composition des commissions et leurs prérogatives.

Tout membre a le droit de rejoindre n'importe quelle commission ou d'assister à ses travaux.

Tout membre de la commission centrale a le droit de rejoindre n'importe quelle commission.

Devoirs des membres

Article 19 : Lors de l'exercice de ses fonctions, le membre doit être neutre, indépendant et intègre.

Le membre doit se consacrer à l'exercice de ses fonctions au sein de l'instance.

Le membre n'a pas le droit de s'absenter des séances trois fois consécutives sans motif légal.

Le membre ne doit pas divulguer des informations ou des données dont il a eu connaissance à l'occasion et dans le cadre de l'exercice de ses fonctions au sein de l'instance.

A l'occasion et pendant l'exercice de ses fonctions, le membre doit s'abstenir de tout acte ou comportement susceptible de porter atteinte à l'indépendance, à la neutralité ou à l'autorité de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

- لجنة التكوين،

- لجنة التونسيين بالخارج،

- لجنة العلاقات العامة .

يتولى المجلس ضبط تركيبة اللجان وصلاحياتها.

يسوغ لكل عضو الإنضمام إلى أي لجنة أو حضور أشغالها.

ويحق لكل عضو من الهيئة المركزية الانضمام إلى أي لجنة يرغب فيها.

الواجبات المحمولة على الأعضاء

الفصل 19 - يجب أن يتحلى العضو أثناء مباشرته لمهامه بواجب الحياد والإستقلالية والنزاهة.

يجب على العضو التفرغ لمباشرة مهامه صلب الهيئة.

ولا يجوز للعضو التغيب بدون موجب قانوني عن الإجتماعات لثلاث مرات متتالية.

يجب على العضو عدم إفشاء المعلومات أو البيانات التي يطلع عليها بمناسبة أو أثناء أداء مهامه صلب الهيئة.

يجب على العضو أن يبتعد أثناء مباشرته لمهامه أو بمناسبة عن إتيان أي تصرف أو سلوك من شأنه أن ينال من استقلالية وحياد وهيبة الهيئة العليا المستقلة للإنتخابات.

Discipline

Article 20 : En cas de manquement par un membre de à une de ses obligations telles que prévues par le présent règlement intérieur ainsi que par les décrets-lois n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections et n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, la commission centrale peut mettre fin à ses fonctions, et ce à la majorité des deux tiers.

En cas de révocation d'un membre, il est procédé à son remplacement conformément aux conditions prévues par l'article 8 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Cas de fin de mandat de membre

Article 21 : Le mandat de membre de l'instance supérieure indépendante pour les élections prend fin dans l'un des cas suivants :

- décès,
- démission,
- incapacité,
- révocation,

Le membre désirant démissionner doit présenter au président de la commission centrale une demande écrite avec signature légalisée. La demande de démission ne peut être retirée au-delà de 48 heures de la date de son dépôt au bureau d'ordre de la commission centrale ou de la sous-commission régionale.

La commission centrale statue sur la demande de démission d'un des membres à la majorité des deux tiers.

Il est statué sur la demande de démission

الفصل 20 - في صورة إخلال عضو بأحد الواجبات المحمولة عليه بموجب هذا النظام الداخلي والمرسومين عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والمتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للإنتخابات والمرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بإنتخاب المجلس الوطني التأسيسي يسوغ للهيئة المركزية إنهاء مهامه وذلك بأغلبية الثلثين.

وفي صورة إقالة أحد الأعضاء يتم تعويضه طبقا لنفس شروط الواردة بالفصل 8 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18/4/2011 والمتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للإنتخابات.

حالات انتهاء العضوية

الفصل 21 - تنتهي العضوية في الهيئة العليا المستقلة للإنتخابات في أي من الحالات التالية:

- الوفاة،

- الإستقالة،

- العجز،

- الإقالة.

يقدم العضو الراغب في الإستقالة مطلبا كتابيا لرئيس الهيئة المركزية معرفا بالإمضاء ولا يمكن الرجوع في مطلب الإستقالة بعد انقضاء أجل 48 ساعة من تاريخ إيداعه بمكتب الضبط بالهيئة المركزية أو الهيئة الفرعية.

تتولى الهيئة المركزية البت في مطلب إستقالة أحد الأعضاء وذلك بأغلبية ثلثي أعضائها.

يتم البت في مطلب الإستقالة في أجل أقصاه أسبوع من تاريخ تضمين المطلب بمكتب الضبط.

يعتبر كل غياب لأسباب صحية أو لعجز بدني تفوق مدته شهرا حالة عجز موجه لإنهاء العضوية.

dans un délai maximum d'une semaine à compter de la date de son dépôt au bureau d'ordre.

Toute absence pour raison médicale ou pour inaptitude physique dépassant la période d'un mois, est considérée comme un cas d'incapacité impliquant la fin du mandat du membre.

Sous-commissions

Article 22 : Il est créé dans chaque circonscription électorale une sous-commission appelée sous-commission pour les élections, ayant son siège au chef-lieu du gouvernorat, au siège de la circonscription électorale ou au siège la mission diplomatique ou consulaire du pays où est établie la sous-commission en question.

La sous-commission veille, sous la tutelle de la commission centrale, à l'organisation des élections de l'assemblée nationale constituante dans le cadre de la circonscription relevant de sa compétence, et ce dans le but de garantir des élections pluralistes, honnêtes et transparentes.

Article 23 : La sous-commission a pour mission de :

- 1- organiser et superviser les opérations de sensibilisation
- 2- coordonner entre les bureaux d'inscription et les superviser
- 3- déposer les listes d'électeurs, les soumettre à consultation et les afficher
- 4- radier les personnes des listes électorales
- 5- recevoir les demandes d'inscription après la convocation aux élections conformément aux délais légaux
- 6- recevoir les réclamations relatives au contentieux des listes d'électeurs et les

الهيئات الفرعية

الفصل 22- تحدث بكل دائرة انتخابية هيئة فرعية تدعى الهيئة الفرعية للانتخابات يكون مقرها بمركز الولاية أو بمركز الدائرة الانتخابية أو بمركز البعثة الديبلوماسية أو القنصلية للبلد الكائن به الدائرة الفرعية المعنية.

تسهر الهيئة الفرعية على تنظيم انتخابات المجلس الوطني التأسيسي في نطاق الدائرة الراجعة إليها بالنظر تحت إشراف الهيئة المركزية وذلك قصد ضمان انتخابات تعددية نزيهة وشفافة.

الفصل 23 - تتولى الهيئة الفرعية القيام بالمهام التالية:

- 1- تنظيم والإشراف على عمليات التحسيس.
- 2- التنسيق بين مكاتب التسجيل والإشراف عليها.
- 3- إيداع قوائم الناخبين والإطلاع عليها وتعليقها.
- 4- شطب الأشخاص من القوائم الانتخابية.
- 5- قبول مطالب الترسيم بعد الدعوة لإجراء الانتخابات طبقاً للأجال القانونية.
- 6- قبول المطالب المتعلقة بنزاعات قوائم الناخبين والبت فيها.
- 7- قبول قوائم المترشحين وتسليم الوصل الوقتي.

trancher.

7- recueillir les listes de candidats et remettre le récépissé provisoire

8- remettre le récépissé définitif aux listes des candidats

9- recevoir les retraits de candidature et les notifier

10- recevoir et coordonner la notification des réunions publiques électorales

11- veiller au respect de l'affichage électoral

12- veiller à la concordance entre les bulletins de vote et le nombre d'électeurs.

Les sous-commissions sont en charge des différentes missions et prérogatives qui leurs sont données par la commission centrale.

Composition de la sous-commission

Article 24 : La sous-commission est composée de 14 membres choisis selon les conditions établies par l'article 6 du décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011. Ils sont nommés par la commission centrale et répartis comme suit : un magistrat, un avocat, un notaire, un huissier de justice, un expert en informatique, un expert - comptable et 8 membres des organisations de la société civile en respectant le principe de parité.

La sous-commission pour les tunisiens à l'étranger se compose de 8 membres au moins et de 14 membres au plus, choisis parmi les membres de la communauté tunisienne à l'étranger et les fonctionnaires des missions diplomatiques et consulaires sises dans la circonscription électorale.

La commission centrale désigne un président à la sous-commission parmi ses membres. Il est chargé de la coordination

8- تسليم الوصل النهائي لقوائم المترشحين.

9- قبول سحب الترشيحات والإعلام بها.

10- قبول وتنسيق الإعلام بالإجتماعات العمومية الانتخابية.

11- السهر على احترام وضع الإعلانات الانتخابية.

12- السهر على تطابق أوراق الإقتراع وعدد المقترعين.

كما تتعهد الهيئات الفرعية بمختلف المهام والصلاحيات المسندة إليها من قبل الهيئة المركزية.

تركيبة الهيئة الفرعية

الفصل 24- تتركب الهيئة الفرعية من 14 عضوا يتم اختيارهم طبق الشروط الواردة بالفصل 6 من المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 2011/4/18 ويتم تعيينهم من قبل الهيئة المركزية موزعين على النحو التالي : قاض، محام، عدل إسهاد، عدل تنفيذ، خبير في الإعلامية، خبير محاسب و8 أعضاء من المنضويين ضمن منظمات المجتمع المدني مع مراعاة مبدأ التناسف.

تتركب الهيئة الفرعية بالنسبة إلى التونسيين بالخارج من 8 أعضاء على الأقل و14 عضوا كحد أقصى من بين أعضاء الجالية التونسية بالخارج وموظفي البعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية الكائنة بالدائرة الانتخابية.

تتولى الهيئة المركزية تعيين رئيس الهيئة الفرعية من بين أعضائها يتولى تنسيق أعمال الهيئة المذكورة.

في صورة عدم توفر الشروط الواردة بالفصلين 6

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتتقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 87 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

des travaux de la dite sous-commission.

Dans le cas où les conditions requises par les articles 6 et 10 du décret-loi n°27 ne sont pas réunies chez les candidats au titre de leurs professions précitées, la commission centrale constate cette impossibilité et propose des candidats à profils similaires.

La révocation ou le remplacement du membre de la sous-commission se fait selon les mêmes procédures de désignation des membres de ladite sous-commission.

Article 25 : Le président de la sous-commission supervise, sous la tutelle de la commission centrale, l'exécution des décisions de la commission centrale par l'organe administratif et technique de la sous-commission.

Le président de la sous-commission veille, en coordination avec la commission centrale, à la supervision et au suivi des travaux des commissions locales relevant de sa compétence territoriale.

Article 26 : La commission centrale désigne le secrétaire général de la sous-commission parmi ses membres. Il est chargé de la rédaction et l'établissement des procès-verbaux ainsi que des correspondances administratives.

Organe administratif, financier et technique

Article 27 : L'instance supérieure indépendante pour les élections est assistée dans ses fonctions par un organe administratif, financier et technique soumis à son autorité directe.

La commission centrale gère l'organe administratif, financier et technique par l'intermédiaire du président de l'instance qui exerce, en cette qualité, les fonctions d'un chef d'administration.

En cas de besoin, chaque membre a le droit

و10 من المرسوم عدد 27 لدى المترشحين المذكورين بصفاتهم المهنية تتولى الهيئة المركزية معاينة التعذر واقتراح المترشحين من اختصاصات شبيهة.

يتم وضع حد لمهام عضو بالهيئة الفرعية أو تعويضه حسب نفس الصيغ والإجراءات المتعلقة بتعيين أعضاء الهيئة المذكورة.

الفصل 25 - يتولى رئيس الهيئة الفرعية تحت إشراف الهيئة المركزية متابعة تنفيذ الجهاز الإداري والفني الفرعي لقرارات الهيئة المركزية.

ويسهر رئيس الهيئة الفرعية بالتنسيق مع الهيئة المركزية على الإشراف والمتابعة لسير عمل الهيئات المحلية الراجعة له بالنظر ترابيا.

الفصل 26- تتولى الهيئة المركزية تعيين كاتب عام للهيئة الفرعية من بين أعضائها يتولى تحرير وضبط محاضر الجلسات والمراسلات الإدارية.

الجهاز الإداري والمالي والفني

الفصل 27 - يساعد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في مهامها جهاز إداري ومالي وفني يخضع لسلطتها المباشرة.

وتتصرف الهيئة المركزية في الجهاز المشار إليه أعلاه بواسطة رئيس الهيئة الذي يقوم بصفته المذكورة بمهام رئيس الإدارة.

ولكل عضو الحق في الحصول والإطلاع على أية

de prendre possession et de consulter tout document de l'administration.

L'organe administratif, financier et technique est dirigé par un directeur central des opérations, sous la tutelle et le suivi de la commission centrale.

Article 28 : L'administration centrale des opérations englobe les services suivants :

1- service des affaires administratives et financières qui se compose de l'unité des affaires administratives, l'unité du budget et des affaires financières, l'unité des ressources humaines et l'unité des achats et approvisionnement.

2- service des affaires juridiques qui se compose de l'unité de consultation, l'unité de procédures et l'unité du contentieux.

3- service des opérations qui se compose de l'unité de coordination en Tunisie, l'unité de coordination à l'étranger, l'unité de sécurité et l'unité de la logistique.

4- service de la formation et des compétences qui se compose de l'unité de conception, l'unité de formation et l'unité des procédures.

5- service informatique qui se compose de l'unité d'encadrement, de l'unité du site web et de l'unité de programmation et des équipements.

6- service de sensibilisation, d'information et unité des relations extérieures.

Article 29 : Le régime de recrutement, de rémunération et de discipline pour les cadres, les agents et les ouvriers de l'organe administratif et financier de l'instance supérieure indépendante pour les élections est fixé par des notes de service internes.

Tunis, le 25 juin 2011.

Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

وثيقة من الإدارة عند الحاجة إليها.

يدير الجهاز الإداري والمالي والفني مدير مركزي للعمليات تحت إشراف ومتابعة الهيئة المركزية.

الفصل 28 - تشتمل الإدارة المركزية للعمليات على المصالح التالية:

1- مصلحة الشؤون الإدارية والمالية والتي تضم وحدة الشؤون الإدارية ووحدة الميزانية والشؤون المالية ووحدة الموارد البشرية ووحدة الشراء والتمويل.

2- مصلحة الشؤون القانونية وتضم وحدة الإستشارة ووحدة الإجراءات ووحدة النزاعات.

3- مصلحة العمليات وتضم وحدة التنسيق بتونس ووحدة التنسيق بالخارج ووحدة الأمن ووحدة اللوجستيك.

4- مصلحة التكوين والكفاءات والتي تضم وحدة التصور ووحدة التكوين ووحدة الإجراءات.

5- مصلحة الإعلامية والتي تضم وحدة الإحاطة ووحدة موقع الواب ووحدة التجهيزات والبرمجة.

6- مصلحة التحسيس والإعلام ووحدة العلاقات الخارجية.

الفصل 29- يتم ضبط نظام إنتداب وتأجير وتأديب الإطارات والأعوان والعملة التابعين للجهاز الإداري والمالي للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بمقتضى مذكرات عمل داخلية.

تونس في 25 جوان 2011.
رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات
محمد كمال الجندوبي

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 89 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

10 قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط روزنامة الانتخابات كما نقت في 5 أوت 2011

Décision du 25 juin 2011 relative au calendrier des élections, tel que modifié le 5 août 2011 (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 90 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décision du 25 juin 2011 relative au calendrier des élections, tel que modifié le 5 août 2011 (traduction non officielle)

L'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, tel que modifié par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011,

Après délibérations et discussions,

décide ce qui suit :

Article premier : L'opération d'inscription des électeurs dans les bureaux d'inscription débute le 11 juillet 2011 à huit heures du matin et se termine le 2 août 2011 à 18 heures.

La commission centrale peut, le cas échéant, décider de proroger les délais de clôture de l'inscription en fonction du rythme des demandes d'inscription ou modifier les horaires d'ouverture des bureaux. Le public en sera avisé.

Article 2 : Les listes d'électeurs actualisées sont affichées à partir du 20 août 2011 à huit heures du matin. Lesdites listes mentionnent les noms des électeurs inscrits ou ceux dont les noms ont été radiés.

L'opération d'affichage se termine le 26 août 2011 à l'heure correspondant à la fin de l'horaire administratif de la fonction publique en vigueur sur le territoire tunisien à la date indiquée.

**قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط
روزنامة الانتخابات كما نُقحت في 5 أوت 2011
(الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر
2011 ص. 1732)**

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الإطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تمّ تنقيحه بمقتضى المرسوم 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011.

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

الفصل الأول - تنطلق عملية تسجيل الناخبين بمكاتب التسجيل يوم 11 جويلية 2011 على الساعة الثامنة صباحا وتنتهي يوم 2 أوت 2011 على الساعة السادسة مساء.

يمكن للهيئة المركزية عند الاقتضاء إصدار قرار في التمديد في آجال ختم التسجيل بحسب نسق الطلب عليه أو تعديل أوقات فتح المكاتب ويتم الإعلام العموم بذلك .

الفصل 2 - تعلق بداية من 20 أوت 2011 على الساعة الثامنة صباحا قوائم الناخبين المحيئة تتضمن أسماء الناخبين المرسمين أو الذين تم التشطيب على أسمائهم .

وتنتهي عملية تعليق قوائم الناخبين يوم 26 أوت 2011 بالساعة المطابقة لانتهاء التوقيت الإداري للوظيفة العمومية بالتراب التونسي الجاري به العمل في التاريخ المشار إليه.

تنشر قوائم الناخبين بالموقع الإلكتروني للهيئة

Les listes d'électeurs sont publiées sur le site électronique de l'instance supérieure indépendante pour les élections dans le réseau y afférent. Des ordinateurs seront installés dans les sièges des sous-commissions et dans les locaux fixés par la commission centrale, en vue de consulter uniquement les listes d'électeurs et sans possibilité d'en prendre copie ni de les enregistrer.

Article 3 : Les réclamations relatives aux listes d'électeurs actualisées sont présentées à la sous-commission territorialement compétente, en vue d'inscrire ou de radier un nom, et ce le jour et à l'heure correspondant au début de l'affichage des listes d'électeurs. Les délais de présentation des réclamations expirent le jour et à l'heure correspondant à la fin de l'affichage des listes d'électeurs.

Article 4 : Les registres relatifs à la réception et à l'enregistrement des déclarations de candidature des listes seront ouverts dans les sièges des sous-commissions du 1^{er} septembre 2011 à 8 heures du matin au 7 septembre 2011 à 18 heures sans interruption.

Article 5 : Conformément aux dispositions de l'article 9 du décret-loi n° 2011-35, la commission centrale annoncera l'ouverture des opérations d'inscription exceptionnelle dans le siège de chaque sous-commission à partir du jour suivant celui de la clôture de l'opération d'inscription ordinaire, et ce jusqu'au 12 octobre 2011 à 18 heures.

Article 6 : L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe la liste et les lieux des bureaux de vote et en avise le public par voie d'annonces affichées dans les sièges des sous-commissions, des délégations, des bureaux des chefs de secteurs (Omdas) et des communes, et ce au plus tard le 15 octobre 2011.

على الشبكة الخاصة بها وتوضع حواسيب للغرض قصد الإطلاع على قوائم الناخبين فقط دون نقل أو تسجيل بمقرات الهيئات الفرعية وبالمقرات التي تحددها الهيئة المركزية.

الفصل 3 - تقدم مطالب الاعتراضات على قوائم الناخبين المحينة للهيئة الفرعية المختصة ترابيا قصد ترسيم اسم أو التشطيب عليه وذلك في اليوم والساعة المطابقين لبدائية تعليق قوائم الناخبين، وتنتهي آجال تقديم مطالب الاعتراضات في اليوم والساعة المطابقين لنهاية تعليق قوائم الناخبين.

الفصل 4 - تفتح بمقرات الهيئات الفرعية للانتخابات السجلات الخاصة بقبول وتسجيل التصاريح في ترشح القوائم بداية من 1 سبتمبر 2011 على الساعة الثامنة صباحا إلى يوم 7 سبتمبر 2011 على الساعة السادسة مساء دون انقطاع.

الفصل 5 - تعلن الهيئة المركزية عن فتح عمليات التسجيل الاستثنائي طبقا لأحكام الفصل 9 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 بمقر كل هيئة فرعية إبتداء من اليوم الموالي لختم عملية التسجيل العادية وذلك إلى غاية يوم 12 أكتوبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

الفصل 6 - تضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قائمة ومواقع مكاتب الاقتراع ويتم إعلام العموم بواسطة إعلانات تعلق بمقرات الهيئات الفرعية والمعتمديات ومكاتب العمد والبلديات في أجل أقصاه يوم 15 أكتوبر 2011.

Article 7 : La campagne électorale débute le 1^{er} octobre 2011 à zéro heure et se termine le 21 octobre 2011 à minuit.

La campagne électorale pour les tunisiens à l'étranger, débute le 28 septembre 2011 à zéro heure et se termine mardi 18 octobre 2011 à minuit.

Article 8 : La commission centrale reçoit les demandes d'accréditation des observateurs à partir du 11 juillet 2011 à 8 heures jusqu'au 8 octobre 2011 à 18 heures.

Les sous-commissions, dans la limite de leur compétence territoriale, reçoivent les demandes d'accréditation des représentants des listes conformément aux conditions qui seront fixées par la commission centrale, et ce à partir du 19 septembre 2011 à 8 heures du matin jusqu'au 8 octobre 2011 à 18 heures.

Article 9 : Le candidat peut retirer sa candidature sous réserve de notifier son retrait à la sous-commission territorialement compétente conformément aux procédures adoptées pour le dépôt de candidature, et ce au plus tard le 29 septembre 2011 à 18 heures.

Le décès d'un candidat doit être notifié à la sous-commission au plus tard le 13 octobre 2011.

La sous-commission informe la tête de liste ou l'un de ses membres de l'opération de remplacement.

Article 10 : La date du scrutin pour les électeurs sur le territoire tunisien est le dimanche 23 octobre 2011. Le scrutin sera ouvert de 7 heures du matin jusqu'à 19 heures.

Pour les électeurs résidant à l'étranger la date du scrutin pour les élections de l'assemblée nationale constituante, est fixée

الفصل 7 - تبدأ الحملة الانتخابية يوم 1 أكتوبر 2011 على الساعة صفر وتنتهي يوم 21 أكتوبر 2011 على الساعة منتصف الليل.

تبدأ الحملة الانتخابية يوم 28 سبتمبر 2011 على الساعة صفر وتنتهي يوم الثلاثاء 18 أكتوبر 2011 على الساعة منتصف الليل بالنسبة للتونسيين بالخارج.

الفصل 8- تتولى الهيئة المركزية قبول مطالب اعتماد الملاحظين بداية من يوم 11 جويلية على الساعة الثامنة صباحا وذلك إلى غاية يوم 8 أكتوبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

تتولى الهيئات الفرعية للانتخابات في حدود مرجع نظرها التراخي قبول مطالب اعتماد ممثلي القوائم طبقا للشروط التي تضبطها الهيئة المركزية ابتداء من يوم 19 سبتمبر 2011 على الساعة الثامنة صباحا وذلك إلى غاية يوم 8 أكتوبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

الفصل 9- للمترشح الحق في سحب ترشحه على أن يتم إيداعه لدى الهيئة الفرعية الراجع لها بالنظر ترايبا طبق الإجراءات المعتمدة في تقديم الترشح وذلك في أجل أقصاه يوم 29 سبتمبر 2011 على الساعة السادسة مساء.

يتعين إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بوفاة مترشح في أجل أقصاه يوم 13 أكتوبر 2011.

وتتولى الهيئة الفرعية إعلام رئيس القائمة أو أحد أعضائها بعملية التعويض.

الفصل 10- حدد تاريخ يوم الاقتراع للناخبين بالتراب التونسي يوم الأحد 23 أكتوبر 2011 من الساعة السابعة صباحا إلى الساعة السابعة مساء.

حدد تاريخ يوم الاقتراع للناخبين المقيمين بالخارج لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي أيام الخميس 20 والجمعة 21 والسبت 22 أكتوبر 2011.

pour les jeudi 20, vendredi 21 et samedi 22
octobre 2011.

*Le Président de l'instance supérieure
indépendante pour les élections*

Mohamed Kamel Jendoubi

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

11 قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط إجراءات الطعن في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات

Décision du 25 juin 2011 fixant les procédures de recours contre les décisions des sous-commissions rattachées aux centres diplomatiques devant la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 95 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décision du 25 juin 2011 fixant les procédures de recours contre les décisions des sous-commissions rattachées aux centres diplomatiques devant la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections (traduction non officielle)

L'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011, relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante tel que modifié par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011, et notamment son article 14.

Après délibérations et discussions, décide ce qui suit :

Article premier : Le recours en appel contre les décisions des sous-commissions rattachées aux centres diplomatiques est déposé auprès de la commission centrale de l'instance supérieure indépendante pour les élections par le biais d'une requête motivée mentionnant le prénom, le nom, le domicile du requérant et, le cas échéant, de l'intimé, sans obligation de ministère d'avocat. Ladite requête doit être accompagnée d'une copie de la décision objet de l'appel, de la preuve de sa notification et des moyens de preuve.

Le recours doit être introduit dans un délai ne dépassant pas 5 jours de la date de notification de la décision de la sous-commission aux parties concernées. La date retenue pour le calcul des délais de recours est celle du dépôt au bureau de poste d'une demande recommandée avec accusé de réception ou celle du dépôt d'une demande au bureau d'ordre de la commission centrale.

قرار مؤرخ في 25 جوان 2011 يتعلق بضبط إجراءات الطعن في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية أمام الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1733)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 والمتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي، كما تمّ تنقيحه بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011، وخاصة الفصل 14 منه.

وبعد التداول والنقاش قرّرت الهيئة ما يلي:

الفصل الأول - يرفع الطعن بالاستئناف ضد القرارات الصادرة عن الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية لدى الهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات بمقتضى عريضة معللة تحتوي على اسم ولقب ومقرّ المعارض، والمعارض عليه عند الاقتضاء، وذلك دون وجوب الاستعانة بمحامي، وتكون مشفوعة بنسخة من القرار المطعون فيه وما يفيد الإعلام به ومؤيدات الدعوى.

ويتمّ الطعن في أجل أقصاه 5 أيام من تاريخ إعلام المعنيين بالأمر بقرار الهيئة الفرعية، ويعتمد في تاريخ احتساب آجال الطعن تاريخ إيداع المطلب مضمون الوصول مع الإعلام بالبلوغ بمكتب البريد أو مباشرة بمكتب ضبط الهيئة المركزية.

Article 2: Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections, désigne une commission, composée d'un président et de deux membres qu'il choisit parmi les membres de la commission centrale, pour statuer dans les recours en appel contre les décisions des sous-commissions rattachées aux centres diplomatiques.

Article 3: Le bureau d'ordre de la commission centrale, enregistre la demande d'appel et la transmet immédiatement au président de la commission.

Article 4: La commission statue sur les recours en appel dans un délai ne dépassant pas 5 jours de la date de sa saisine par une décision motivée qu'elle notifie aux parties concernées par tout moyen laissant une trace écrite.

Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

الفصل 2 - يعين رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات لجنة تتكوّن من رئيس وعضوين يختارهم من بين أعضاء الهيئة المركزية للبتّ في الطعون بالاستئناف في قرارات الهيئات الفرعية للانتخابات الملحقة بالمراكز الدبلوماسية.

الفصل 3 - يتولى مكتب الضبط التابع للهيئة المركزية ترسيم مطلب الاستئناف وإحالة فوراً إلى رئيس اللجنة.

الفصل 4 - تبتّ اللجنة في الطعون بالاستئناف في أجل أقصاه 5 أيام من تاريخ تعهدها بها بمقتضى قرار معلّ وتعلم به الأطراف المعنية بأي وسيلة تترك أثراً كتابياً.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

12 قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط القواعد التي يتعين على وسائل الإعلام السمعية والبصرية التقيد بها خلال الحملة الانتخابية

Décision du 3 septembre 2011 fixant les règles auxquelles les médias audiovisuels doivent se tenir pendant la campagne électorale (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 98 الراند الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décision du 3 septembre 2011 fixant les règles auxquelles les médias audiovisuels doivent se tenir pendant la campagne électorale (traduction non officielle)

L'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante,

Vu le décret n° 2011-1086 du 3 août 2011 portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante

Après délibérations et discussions,

décide ce qui suit :

Article premier : Les dispositions de cette décision s'appliquent aux médias nationaux, publics et privés, et à tous les programmes relatifs aux informations, aux tribunes politiques, aux débats politiques ou aux émissions de la campagne électorale.

Article 2 : Les médias ont le droit :

- d'accéder aux sources d'information officielles électorales et à tous les événements de la campagne
- de relater toute question relative à la campagne électorale.
- d'exprimer leurs opinions dans le respect de la déontologie de la profession

Article 3 : Les médias nationaux, publics et privés, doivent se conformer aux principes de neutralité et d'intégrité lors de la

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط القواعد التي يتعين على وسائل الإعلام السمعية والبصرية التقيد بها خلال الحملة الانتخابية (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1733)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 المتعلق بدعوة الناخبين لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي،

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

الفصل الأول - تطبق أحكام هذا القرار من قبل وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة وعلى كل البرامج سواء إن تعلقت بالأخبار أو المنابر السياسية أو الحوارات السياسية أو حصص الحملة الانتخابية.

الفصل 2 - لوسائل الإعلام الحق:

- في النفاذ إلى مصادر الإعلام الرسمي الانتخابي وإلى كل أحداث الحملة،

- في الإعلام عن كل مسألة متعلقة بالعملية الانتخابية،

- في التعبير عن مواقفهم حسب أخلاقيات المهنة .

الفصل 3 - يتعين على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة مراعاة مبدأ الحياد والنزاهة عند

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 99 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Article 4 : Les médias nationaux, publics et privés, ne doivent pas diffuser des déclarations calomnieuses ou induisant en erreur, qui pourraient susciter la controverse autour de l'opération électorale.

Article 5 : Les médias nationaux, publics et privés, doivent lors du choix des extraits de communiqués ou de commentaires de candidats ou de représentants de partis, veiller à ne pas déformer le sens général du contexte.

Article 6 : Les médias doivent lors de l'usage de leurs archives mentionner la source et la date de l'archive, tout en veillant à ne pas monter les images d'une façon qui pourrait porter atteinte au sens original du document.

Article 7 : Les médias publics et privés doivent conserver les enregistrements audiovisuels émis depuis le 12 septembre 2011 et les mettre à la disposition de l'instance supérieure indépendante pour les élections, et ce durant toute la campagne électorale, le jour du vote et jusqu'à 3 mois après le vote.

Article 8 : Les médias publics et privés doivent, avant le début de la campagne électorale, se conformer au principe d'équité dans le traitement des représentants des partis et des candidats potentiels, leur faciliter l'accès aux différents programmes à contenu politique, aux talk-shows, aux éditions informatives, aux commentaires et aux débats qui les concernent ainsi que leurs partisans.

Article 9 : Les médias nationaux, publics et privés, doivent en diffusant les informations se conformer aux principes de neutralité et d'intégrité lors de la transmission de reportages relatifs au suivi des activités des différents candidats appartenant aux différentes listes, et ce sur la base de l'équité.

الفصل 4- يتعيّن على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة عدم بثّ تصريحات تشهيرية أو تضليلية من شأنها إثارة الجدل حول العملية الانتخابية.

الفصل 5- يجب على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة أن تسهر عند اختيار مقتطفات من بيانات المترشحين وممثلي الأحزاب وتعليقاتهم على عدم تحريف المعنى العام للسياق.

الفصل 6 - يتعيّن على وسائل الإعلام عند استعمالها لأرشيفها التنصيص على مرجع الأرشيف وتاريخه مع العمل على عدم تركيب الصور بما من شأنه المس من المعنى الأصلي للوثيقة.

الفصل 7 - يجب على وسائل الإعلام العامة والخاصة المحافظة على التسجيلات السمعية والبصرية التي تمّ بثّها منذ 12 سبتمبر 2011 ووضعها على ذمّة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات وذلك طيلة الحملة الانتخابية ويوم التصويت وإلى حدود 3 أشهر بعد التصويت .

الفصل 8 - يتعيّن على كافة وسائل الإعلام العامة والخاصة قبل بداية الحملة الانتخابية احترام مبدأ الإنصاف في تعاملها مع ممثلي الأحزاب والمترشحين المحتملين وتسهيل نفاذهم إلى مختلف البرامج ذات المحتوى السياسي والبرامج الحوارية والنشرات الإخبارية والتعليق والنقاشات المتعلقة بهم وبمناصريهم.

الفصل 9 - يتعيّن على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة خلال بثّ الأخبار التقيد بمبدأ الحياد والنزاهة عند تمرير الفقرات المتعلقة بمتابعة نشاط مختلف المترشحين المنتمين إلى مختلف القوائم وذلك على أساس مبدأ الإنصاف وكذلك عند

Ceci est également applicable aux analyses des diverses actualités et activités s'y rattachant.

Article 10 : Les médias nationaux, publics et privés, en commentant l'actualité et les événements nationaux ne sont pas en rapport avec les élections, doivent tenir compte de l'utilité et du besoin dans l'invitation des candidats à en faire le commentaire.

Article 11 : Le temps de parole accordé à chaque liste candidate ou parti dans les tribunes politiques ou les débats politiques, doit être soumis à la règle de l'égalité proportionnelle.

Par égalité proportionnelle, il faut entendre que le temps de parole et le temps d'apparition accordés aux candidats et à leurs partisans doit être soumis à des conditions de programmation similaires et proportionnelles à la présence de chaque liste, parti ou groupe politique au niveau de toutes les circonscriptions électorales.

Article 12 : Le temps d'apparition en direct dans les programmes relatifs à la campagne électorale obéit à la règle de l'égalité proportionnelle.

Article 13 : Les différents médias sont tenus d'élaborer un compte rendu hebdomadaire sur la participation des différents candidats dans les différentes émissions de débat à contenu politique. Ledit compte-rendu mentionne un décompte des espaces accordés aux différentes listes et à leurs partisans et sera envoyé à l'instance supérieure indépendante pour les élections au plus tard le dimanche qui suit la diffusion des émissions.

Article 14 : Les différentes stations radios et les télévisions publiques doivent se conformer à la décision de l'instance supérieure indépendante pour les élections

تقديم التحاليل المخصّصة لمختلف الأحداث والأنشطة المتعلقة بها.

الفصل 10 - على وسائل الإعلام الوطنية العمومية والخاصة عند التعليق على المستجدات والأحداث الوطنية الغير مرتبطة بالانتخابات أن تراعي في استدعاء المترشحين للتعليق عليها الضرورة والحاجة.

الفصل 11 - يجب أن يخضع وقت التكلم المسند إلى كل حزب أو قائمة مترشحة خلال المناير السياسية أو الحوارات السياسية إلى قاعدة المساواة المتناسبة.

ويقصد بمساواة متناسبة أن يكون وقت التكلم ووقت الظهور المخصصين للمترشحين ولمسانديهم حسب شروط برمجة مماثلة وتتناسب مع تواجد كل قائمة أو حزب أو مجموعة سياسية على مستوى كل الدوائر الانتخابية.

الفصل 12 - يجب أن يخضع وقت الظهور على الهواء خلال البرامج المتعلقة بحصص الحملة الانتخابية إلى قاعدة المساواة المتناسبة.

الفصل 13 - يتعيّن على مختلف وسائل الإعلام إعداد كشف أسبوعي حول مشاركة مختلف المترشحين في مختلف الحصص الحوارية ذات المضمون السياسي يتضمّن رسدا للمساحات التي تمّ تخصيصها لمختلف القوائم ومناصريها يتم توجيهها إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل أقصاه يوم الأحد الذي يلي بثّ الحصص.

الفصل 14 - يتعيّن على مختلف الإذاعات والتلفزات العمومية التقيد بقرار الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في خصوص توزيع الحصص ومدد

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتفقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 101
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

relative à la répartition et à la diffusion des émissions relatives à la campagne électorale.

Article 15 : Il est interdit aux médias nationaux privés d'utiliser les procédés de publicité commerciale à des fins de propagande électorale pour les candidats, et ce à compter du 12 septembre 2011.

Article 16 : Les médias privés désireux de couvrir la campagne électorale doivent présenter une demande à l'instance supérieure indépendante pour les élections dans un délai maximum de 15 jours avant le début de la campagne électorale.

L'instance supérieure indépendante pour les élections statue et, le cas échéant, approuve le programme présenté par le média dans un délai de 5 jours maximum à compter de la date de sa présentation.

Article 17 : Les différentes radios et chaînes de télévision privées doivent se conformer au programme approuvé par l'instance supérieure indépendante pour les élections pour ce qui concerne la répartition, la durée et la diffusion des émissions relatives à la campagne électorale.

Article 18 : Les établissements médiatiques privés s'engagent à produire, à programmer et à diffuser les émissions de la campagne électorale au profit de toutes les listes candidates sans discrimination ni intolérance, et selon les mêmes conditions adoptées à cette fin par la télévision nationale.

Article 19 : Il est interdit d'interrompre les interventions des candidats durant les émissions consacrées à la campagne électorale pour diffuser des spots publicitaires.

Article 20 : Tout candidat ou parti, diffamé ou ayant subi tout type d'abus suite à une déclaration dans les médias, a le droit d'y

trier et de limiter le contenu de la campagne électorale.

الفصل 15 - يحجر على وسائل الإعلام الوطنية الخاصة استعمال أساليب الإشهار التجاري لغاية دعاية انتخابية لفائدة المترشحين ابتداء من 12 سبتمبر 2011.

الفصل 16- يتعين على وسائل الإعلام الوطنية الخاصة الراغبة في تغطية الحملة الانتخابية تقديم مطلبها إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل أقصاه 15 يوما قبل انطلاق الحملة الانتخابية.

وتتولى الهيئة البت والمصادقة عند الاقتضاء على البرنامج المقدم من قبل وسيلة الإعلام الخاصة في أجل أقصاه خمسة أيام من تاريخ تقديمه.

الفصل 17 - يتعين على مختلف الإذاعات والتلفزيونات الخاصة التقيّد بالبرنامج المصادق عليه من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في خصوص توزيع الحصص ومدد ترتيب وتمرير الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية.

الفصل 18 - تلتزم المؤسسات الإعلامية الخاصة إنتاج وبرمجة و بث حصص الحملة الانتخابية لفائدة جميع القوائم المترشحة دون تمييز أو تعصب طبقا لنفس الشروط المعتمدة في الغرض من قبل التلفزة الوطنية.

الفصل 19 - يحجر قطع تدخلات المترشحين خلال الحصص المخصصة للحملة الانتخابية لبث ومضات إخبارية.

الفصل 20 - يحق لحزب أو مترشح تم تلبه أو تعرض لأي نوع من التعسف جراء تصريح عبر

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 102
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

répondre.

Le média doit rendre effectif le droit de réponse dans un délai de 3 jours maximum.

Article 21 : Les médias publics et privés doivent veiller à ne pas diffuser des déclarations susceptibles de constituer une source de controverse électorale, et ce dans des circonstances rendant le droit de réponse impossible ou inopérant.

Le Président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

وسائل الإعلام خلال الحملة الانتخابية الرد على ذلك.

وعلى وسيلة الإعلام أن تجسم حق الرد في أجل لا يتجاوز ثلاثة أيام.

الفصل 21- تسهر وسائل الإعلام العمومية والخاصة على عدم بث التصريحات التي من شأنها أن تشكل مصدرا لجدل انتخابي في ظروف يكون معها حق الرد مستحيلا أو غير ذي جدوى.
رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

13 قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية (مع إدراج إصلاح الخطأ الوارد في في الرائد الرسمي عدد 70 لسنة 2011 في شأن أحكام الفصل 4 من هذا القرار)

Décision du 3 septembre 2011, fixant les règles et les procédures de la campagne électorale (traduction non officielle)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 104
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décision du 3 septembre 2011, fixant les règles et les procédures de la campagne électorale (traduction non officielle)

L'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 Mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, tel que modifié par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret n° 2011-1086 du 3 août 2011 portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante

Après délibérations et discussions,

décide ce qui suit :

Article 1 : La présente décision fixe les règles et procédures de la campagne électorale de l'assemblée nationale constituante concernant les questions suivantes :

- La propagande électorale,
- La campagne électorale,
- Le silence électoral,
- Les dépenses de la campagne électorale.

Titre 1 : La Propagande électorale

Article 2 : La propagande électorale est interdite dans tous les moyens d'information des établissements d'information publics et

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص. 1734) إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي، كما نقح بمقتضى المرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أفريل 2011 المتعلق بإحداث الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بدعوة الناخبين للانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى الأمر عدد 1087 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 والمتعلق بضبط سقف الإنفاق الانتخابي وكيفية صرف منحة المساعدة على تمويل الحملة الانتخابية لانتخاب أعضاء المجلس الوطني التأسيسي.

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:
الفصل الأول - يضبط هذا القرار قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية الخاصة بالمجلس الوطني التأسيسي في المجالات المتعلقة بالمسائل التالية :

- *الدعاية الانتخابية،
- *الحملة الانتخابية،
- *الصمت الانتخابي،
- *نفقات الحملة الانتخابية.

العنوان الأول: الدعاية الانتخابية

الفصل 2 - تمنع الدعاية الانتخابية في جميع وسائل الإعلام بمؤسسات الإعلام العمومية والخاصة ابتداء

Est considérée propagande électorale, l'utilisation des médias ou des moyens publicitaires, privés et publics, à titre onéreux ou gratuit, par les candidats ou les partis, et ce avant le début de la campagne électorale, afin d'exposer leurs programmes électoraux ou afin de présenter certains candidats au public.

Article 3 : Il est interdit avant le début de la campagne électorale de promouvoir dans les médias un numéro gratuit au profit d'un candidat ou d'une liste ou de mettre à disposition un serveur vocal.

Article 4 : [consolidé avec la décision du 16 septembre 2011 publiée au JORT n° 70 du 16 septembre 2011 – signalé entre crochets] Est considérée propagande électorale déguisée le fait de passer une liste candidate ou un candidat d'une façon répétitive, deux fois ou plus, le même jour sur une télévision ou une station radio, et ce soit dans les débats à contenu politique [ou autres], soit dans les espaces réservés au suivi des activités des partis et de l'actualité politique, soit durant les informations.

Article 5 : Il est interdit aux médias publics ou privés de recourir à la publicité déguisée durant la campagne électorale ou durant la période qui s'étale entre le 12 septembre et le début de la campagne électorale, et ce pour la promotion d'un parti ou d'un candidat déterminé.

Article 6 : Il est interdit d'exploiter les lieux de travail, les établissements scolaires et universitaires ainsi que les lieux de culte pour promouvoir un parti politique ou une liste candidate déterminés ou pour inciter à la haine entre des candidats appartenant à des partis politiques ou à des courants idéologiques différents.

Les agents habilités par l'instance supérieure

وتعد دعاية انتخابية استعمال المترشحين أو الأحزاب وسائل الإعلام أو الوسائط الإشهارية الخاصة والعامّة بمقابل مادي أو مجاناً قبل تاريخ انطلاق الحملة الانتخابية لعرض برامجهم الانتخابية أو تقديم بعض المترشحين لفائدة العموم.

الفصل 3 - يحجر قبل بداية الحملة الانتخابية إعلان رقم هاتف مجاني بوسائل الإعلام لفائدة مترشح أو قائمة مترشحة أو تخصيص موزع صوتي.

الفصل 4 - [وقع إدراج إصلاح الخطأ الذي طرأ في شأن هذا الفصل و المنشور في الرائد الرسمي عدد 70 المؤرخ في 16 سبتمبر 2011- الاصلاح مدرج بين قوسين] تعدّ دعاية انتخابية مقنّعة تمرير قائمة مترشحة أو مترشح بصورة متواترة مرتين أو أكثر في اليوم الواحد عبر قناة تلفزيونية أو إذاعية وذلك سواء ضمن البرامج الحوارية ذات المضمون السياسي [أو غيرها] أو ضمن المساحات المخصّصة لمتابعة نشاط الأحزاب والفعاليات السياسية أو أثناء النشرات الإخبارية.

الفصل 5- يحجر على وسائل الإعلام العمومية أو الخاصة اللجوء إلى الإشهار المقنّع خلال الحملة الانتخابية أو خلال الفترة الممتدّة بين 12 سبتمبر وتاريخ انطلاق الحملة وذلك من خلال التسويق لحزب معين أو لمترشح.

الفصل 6 - يحجر استغلال أماكن العمل والمؤسسات التربوية والجامعية وأماكن العبادة للدعوة إلى حزب سياسي معين أو قائمة مترشحة أو التحريض على الكراهية بين المترشحين المنتمين إلى أحزاب سياسية أو تيارات فكرية مختلفة.

ويتولى الأعوان المؤهلون من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات رفع المخالفات وتضمينها

indépendante pour les élections procéderont à la consignation des infractions dans un rapport qui sera envoyé aux sous-commissions territorialement compétentes. L'instance peut, selon la nature de l'infraction, envoyer un avertissement à la liste candidate avec possibilité de transférer le dossier au ministère public territorialement compétent conformément aux dispositions du premier paragraphe de l'article 75 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011.

Titre 2 : La Campagne électorale.

Article 7 : La campagne électorale débute 22 jours avant le jour des élections et s'achève 24 heures avant le jour du scrutin.

Article 8 : La campagne électorale est l'ensemble des activités et des travaux d'annonce dans les divers médias, entrepris par une liste candidate ou ses partisans dans le but d'informer les électeurs sur son programme électoral durant la période fixée à cet effet dans le calendrier électoral et dans le but de collecter le maximum de voix le jour du scrutin.

Les annonces électorales, les réunions publiques électorales et la campagne électorale à travers les moyens d'information audiovisuels, écrits et électroniques, sont considérées comme des moyens de campagne électorale.

Chapitre 1 : les annonces électorale

Article 9 : Par annonces électorales, on entend l'ensemble des affiches électorales et l'information des dates des meetings, ainsi que les tracts et les programmes électoraux.

Article 10 : Aucune affiche électorale ne peut contenir le drapeau de la République tunisienne ou sa devise.

Article 11 : Le format des affiches contenant des photos et des noms de candidats ou des programmes électoraux et destinées à être affichées dans les lieux réservés par les

بنقيرير يرفع إلى الهيئات الفرعية المختصة ترابيا، ويمكن للهيئة وحسب نوعية المخالفة المرتكبة توجيه إنذار إلى القائمة المترشحة مع إمكانية إحالة الملف إلى النيابة العمومية المختصة ترابيا طبقا لأحكام الفقرة الأولى من الفصل 75 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011.

العنوان الثاني: الحملة الانتخابية

الفصل 7 - تفتتح الحملة الانتخابية قبل يوم الاقتراع باثنين وعشرين يوما وتنتهي قبل يوم الاقتراع بأربع وعشرين ساعة.

الفصل 8 - الحملة الانتخابية هي مجموعة الأنشطة والأعمال الإعلانية بمختلف وسائط الإعلام التي تقوم بها قائمة مترشحة أو مساندوها بهدف تعريف الناخبين ببرنامجها الانتخابي خلال المدة الزمنية المحددة لذلك صلب الروزنامة الانتخابية قصد الحصول على أكبر عدد ممكن من الأصوات يوم الاقتراع.

وتعتبر من وسائل الحملة الانتخابية الإعلانات الانتخابية والاجتماعات العمومية الانتخابية والحملة الانتخابية عبر وسائل الإعلام السمعية والبصرية والمكتوبة والإلكترونية.

الباب الأول: الإعلانات الانتخابية

الفصل 9 - يقصد بالإعلانات الانتخابية مجموعة المعلقات الانتخابية والإعلام بمواعيد الاجتماعات والمناشير والبرامج الانتخابية.

الفصل 10 - لا يمكن لأية معلقة انتخابية لقائمة مترشحة أن تتضمن علم الجمهورية التونسية أو شعارها.

الفصل 11 - يجب أن لا يتعدى حجم المعلقات التي تحتوي على صور وأسماء المترشحين أو البرامج الانتخابية حجم 29,7 x 42صم والمعدة لأن توضع بالأماكن المخصصة من قبل البلديات والمعتمديات

communes, les délégations et les secteurs (imadat), ne doivent pas dépasser le format 42 x 29,7 cm.

Article 12 : Les partis et listes candidates procèdent à l'impression de leurs affiches et les mettent aux endroits destinés à cet effet.

Article 13 : La sous-commission pour les élections procède, en coordination avec les communes et les délégations, à l'établissement de la liste des endroits qui seront consacrés à l'affichage des listes et des programmes électoraux en les répartissant en surfaces égales et conformes au nombre des listes ayant obtenu le récépissé définitif, et ce dans un délai maximum de 10 jours avant le début de la campagne électorale. Lesdits endroits seront classés par commune et par délégation.

Article 14 : La sous-commission pour les élections convoque les têtes de listes ayant obtenu le récépissé définitif dans un délai maximum de 7 jours avant le début de la campagne électorale dans le but d'effectuer un tirage au sort, en présence d'un huissier notaire, pour déterminer l'emplacement de chaque liste dans les divers endroits réservés à l'affichage par les communes et les délégations.

Un procès-verbal est rédigé à cet effet, dont un exemplaire est envoyé aux différentes communes et délégations relevant de la compétence de la sous-commission pour les élections.

Article 15 : Les listes candidates doivent se limiter aux surfaces qui leur sont attribuées par la sous-commission pour les élections et n'ont pas le droit d'utiliser des espaces attribués à d'autres listes.

Il est interdit aux listes candidates à partir du 12 septembre 2011 et tout au long de la campagne électorale d'acheter des espaces d'affichage auprès des établissements

الفصل 12 - تقوم الأحزاب والقوائم المترشحة بطباعة المعلقات الخاصة بها وتعليقها بالأماكن المخصصة لها.

الفصل 13- تتولى الهيئة الفرعية بالتنسيق مع البلديات والمعتمديات إعداد كشف في الأماكن التي ستخصص لتعليق القوائم والبرامج الانتخابية مع تقسيمها إلى مساحات متساوية ومتطابقة مع عدد القوائم المتحصلة على الوصل النهائي وترتيبها حسب البلديات والعمادات وذلك في أجل أقصاه عشرة أيام قبل انطلاق الحملة الانتخابية.

الفصل 14 - تتولى الهيئة الفرعية للانتخابات استدعاء رؤساء القوائم المتحصلة على الوصل النهائي في أجل أقصاه سبعة أيام قبل انطلاق الحملة الانتخابية قصد إجراء قرعة بينهم لتحديد ترتيب كل قائمة بمختلف الأماكن المخصصة للتعليق من قبل البلديات والمعتمديات وذلك بحضور عدل منفذ.

ويحرر محضر في الغرض يوجه نظير منه إلى مختلف البلديات والمعتمديات الراجعة لها بالنظر.

الفصل 15- يتعين على القوائم المترشحة أثناء تعليق برامجها وإعلاناتها التقيد بالمساحات المخصصة لها من قبل الهيئة الفرعية ولا يحق لها التعليق في الأماكن المخصصة لقوائم أخرى.

كما يحجر على القوائم المترشحة ابتداء من 12 سبتمبر 2011 وخلال الحملة الانتخابية شراء أماكن

Article 16 : En cas violation des normes ci-dessus indiquées, l'agent habilité par l'instance supérieure indépendante pour les élections, rédige un rapport en ce sens et le soumet à la sous-commission pour les élections dont il dépend. La sous-commission pour les élections met en demeure la liste contrevenante de se conformer aux règles relatives à l'affichage des annonces électorales et demande à la commune et à la délégation mettre un terme à l'infraction dans l'immédiat.

Article 17 : Il est interdit aux agents publics et aux agents des entreprises et des établissements publics de distribuer les programmes des candidats ou leurs tracts dans les administrations et les locaux exploités par les autorités publiques. Il est également interdit d'utiliser des moyens et des ressources publics durant la campagne électorale au profit d'un candidat ou d'une liste.

En cas de violation des dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, l'agent habilité à cet effet, en fait état dans un rapport qu'il soumet à la sous-commission pour les élections de laquelle il dépend. Celle-ci peut, sur la base dudit rapport ou sur la base d'une plainte déposée par une partie concernée, soit mettre en demeure le contrevenant soit transmettre le dossier directement au ministère public conformément aux dispositions du deuxième paragraphe de l'article 75 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011.

Chapitre 2 : les réunions publiques électorales

Article 18 : Les réunions publiques électorales organisées par les listes indépendantes et les partis politiques dans le cadre de la campagne électorale sont libres, sous réserve d'en informer la sous-commission pour les élections

الفصل 16- في صورة مخالفة الضوابط المشار إليها أعلاه يتولى العون المؤهل من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات تحرير تقرير في الغرض يرفعه إلى الهيئة الفرعية الراجع لها بالنظر والتي تتولى التنبيه على القائمة المخالفة بالتقيد بالضوابط الخاصة بتعليق الإعلانات الانتخابية كما تتولى مطالبة البلدية والمعتمدية بإزالة المخالفة فوراً .

الفصل 17 - يحجّر على الأعوان العموميين وأعوان المنشآت والمؤسسات العمومية توزيع برامج المترشحين أو مناشيرهم داخل الإدارات والمحلات المستغلة من قبل السلط العمومية. كما يمنع استعمال الوسائل والموارد العمومية أثناء الحملة الانتخابية لفائدة أحد المترشحين أو القوائم المترشحة.

وفي صورة مخالفة أحكام الفقرة الأولى من هذا الفصل يتولى العون المؤهل لذلك رفع تقرير إلى الهيئة الفرعية للانتخابات الراجع إليها بالنظر التي تتولى بناء على ذلك التقرير أو بناء على دعوى ممن يهيمه الأمر التنبيه على المخالف أو إحالة الملف مباشرة إلى النيابة العمومية المختصة طبقاً لأحكام الفقرة الثانية من الفصل 75 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011.

الباب الثاني: الاجتماعات العمومية الانتخابية

الفصل 18- الاجتماعات العمومية الانتخابية التي تعقدتها القوائم المستقلة والأحزاب السياسية في نطاق الحملة الانتخابية حرة غير أنه يجب إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة ترابياً بعقدتها قبل 72 ساعة على الأقل من تاريخ الاجتماع.

territorialement compétente 72 heures au moins avant leur tenue.

La notification doit émaner obligatoirement d'un des membres de la liste candidate organisatrice de la réunion et doit mentionner la date de la réunion, son lieu, son heure ainsi que les noms et prénoms de tous les membres du bureau.

Le bureau de la réunion se compose d'au moins 2 personnes choisies par la liste candidate et qui ont pour mission de maintenir l'ordre et de veiller au bon déroulement de la réunion.

Article 19 : La sous-commission pour les élections tient un registre élaboré par la commission centrale dans lequel elle transcrit toutes les informations mentionnées dans la notification de la réunion publique électorale.

Article 20 : Il est interdit d'organiser des réunions publiques électorales sur la voie publique, dans les lieux de culte ou dans les établissements scolaires et universitaires.

Article 21 : Les communes et les délégations, en coordination avec les sous-commissions pour les élections, fournissent les facilités nécessaires pour permettre aux listes candidates d'organiser leurs réunions dans les lieux publics dans le respect du principe d'égalité entre toutes les listes ayant obtenu le récépissé définitif.

Article 22 : La réunion doit conserver son caractère électoral conformément à la notification qui en est faite. Il est interdit à l'intervenant de tenir un discours portant atteinte à l'ordre public et aux bonnes mœurs, incitant à la haine, au fanatisme ou à la discrimination selon la religion, la race, la région, le sexe ou un discours portant atteinte à l'intégrité physique et à l'honneur des candidats et des électeurs.

ويصدر الإعلام وجوبا عن أحد أعضاء القائمة المترشحة المنظمة للاجتماع ويتضمن تاريخ الاجتماع ومكانه وتوقيت انعقاده واسم ولقب وعنوان كل عضو من أعضاء مكتبه.

ويتركب مكتب الاجتماع من شخصين على الأقل تختارهما القائمة المترشحة مهمتهما حفظ النظام والحرص على حسن سير الاجتماع.

الفصل 19- تتولى الهيئة الفرعية للانتخابات مسك دفتر خاص تعده الهيئة المركزية تسجل فيه كل التنصيصات الواردة في الإعلام بالاجتماع العمومي الانتخابي.

الفصل 20- يمنع عقد الاجتماعات العمومية الانتخابية بالطريق العام أو بأماكن العبادة أو بأماكن العمل أو المؤسسات التربوية والجامعية.

الفصل 21 - تتولى البلديات والمعتمديات بالتنسيق مع الهيئات الفرعية للانتخابات تقديم التسهيلات الضرورية لتمكين القوائم المترشحة من عقد اجتماعاتها بالأماكن العمومية مع مراعاة مبدأ المساواة بين جميع القوائم المتحصلة على الوصل النهائي .

الفصل 22 - يجب أن يحافظ الاجتماع على صبغته الانتخابية طبقا لما تمّ الإعلام به. ويجزر على المتدخل اعتماد كل خطاب من شأنه النيل من النظام العام والأخلاق الحميدة أو أن يحثّ على الكراهية أو التعصب أو التمييز على أسس الدين أو العرق أو الجهة أو الجنس أو أن ينال من الحرمة الجسدية للمترشحين والناخبين وأعراضهم.

وللمكتب إذا رأى ضرورة لذلك أن يحلّ الاجتماع

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 110 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Le bureau, peut s'il l'estime nécessaire suspendre la réunion. Il peut, le cas échéant, se faire assister par la force publique.

Article 23 : Le contrôleur habilité par l'instance supérieure indépendante pour les élections, élabore un rapport quotidien sur les réunions publiques tenues dans la circonscription dont il dépend, dans lequel il relève les diverses infractions commises et il le soumet à la sous-commission pour les élections territorialement compétente.

La sous-commission pour les élections apprécie l'infraction et met en demeure la liste candidate de respecter les dispositions de la présente décision.

Article 24 : Dans le cas où une liste candidate organise une réunion sans informer la sous-commission pour les élections de sa date, cette dernière avertit la liste candidate organisatrice et peut demander aux autorités publiques compétentes de suspendre immédiatement la réunion.

Chapitre 3 : la campagne électorale à travers les moyens d'information

Article 25 : Une liste candidate ou un parti peut créer un site électronique pendant la campagne électorale pour exposer son programme et le faire connaître.

Article 26 : Les candidats peuvent dans le cadre de leur campagne électorale recourir aux médias exclusivement nationaux, publics ou privés.

Par média national, on entend, tout moyen de diffusion et de publication de l'information audiovisuelle enregistrée sur le territoire tunisien conformément aux lois tunisiennes.

Article 27 : L'instance supérieure indépendante pour les élections, durant la campagne électorale, veille au respect par les différents médias du principe d'égalité entre

و يمكن له عند الاقتضاء الاستعانة بالقوة العامة.

الفصل 23- يتولى المراقب المؤهل من قبل الهيئة العليا المستقلة للانتخابات إعداد تقرير يومي عن الاجتماعات العمومية المنعقدة في نطاق الدائرة الراجع إليها بالنظر يسجل فيه مختلف التجاوزات المرتكبة يرفعه إلى الهيئة الفرعية للانتخابات المختصة ترابيا .

وللهيئة الفرعية تقدير المخالفة والتنبيه على القائمة المترشحة باحترام الضوابط الواردة بهذا القرار.

الفصل 24- وفي صورة عقد القائمة المترشحة اجتماعا دون إعلام الهيئة الفرعية للانتخابات بتاريخه تتولى الهيئة الفرعية توجيه إنذار إلى القائمة المترشحة والمنظمة للاجتماع كما لها أن تطلب من السلط الإدارية المختصة إيقاف الاجتماع حالاً.

الباب الثالث: الحملة الانتخابية عبر وسائل الإعلام

الفصل 25 - يمكن لقائمة مترشحة أو حزب إحداث موقع إلكتروني خلال الحملة الانتخابية لعرض برنامجه والتعريف به .

الفصل 26 - يمكن للمترشحين في نطاق حملتهم الانتخابية استعمال وسائل الإعلام الوطنية سواء العمومية أو الخاصة دون سواها.

ويقصد بوسائل الإعلام الوطنية كل وسيلة بث ونشر المعلومة مسموعة أو مرئية مسجلة بالتراب التونسي طبقاً للقوانين التونسية.

الفصل 27- تسهر الهيئة العليا المستقلة للانتخابات خلال الحملة الانتخابية على احترام مختلف وسائل

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتحقيقات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في 111
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

les différentes listes candidates, dans les divers programmes à contenu politique.

L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe les règles auxquelles doivent se conformer les médias audiovisuels en la matière.

Article 28: L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe par une décision les conditions de production et de diffusion des programmes relatifs à la campagne électorale par les médias audiovisuels.

Article 29: L'instance supérieure indépendante pour les élections fixe par une décision la durée des émissions relatives à la campagne électorale et la façon de les répartir ainsi que les horaires de diffusion dans les médias audiovisuels publics.

Article 30: L'instance supérieure indépendante pour les élections contrôle les médias dans leur couverture de la campagne électorale, de la précampagne, et ce par des contrôleurs recrutés à cet effet.

Les contrôleurs suivent les médias à partir du 12 septembre 2011 pour contrôler le respect des règles et des normes fixées par le décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 et par la présente décision.

Article 31: Les contrôleurs élaborent des rapports réguliers qu'ils envoient à l'instance supérieure indépendante pour les élections, sur la couverture par les médias de la campagne et de la précampagne.

En cas de violation par un média des principes énoncés aux articles 44, 45 et 46 du décret-loi n°2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'assemblée nationale constituante et des dispositions de la présente décision, le contrôleur établit directement un rapport à cet effet qu'il soumet à la commission centrale de

الإعلام لمبدأ المساواة بين مختلف القوائم المترشحة أثناء مختلف البرامج ذات المضمون السياسي.

وتتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات ضبط القواعد التي يتعين على مختلف وسائل الإعلام السمعية والبصرية في الغرض.

الفصل 28- تضبط الهيئة العليا المستقلة للانتخابات شروط إنتاج وبتّ الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية عبر وسائل الإعلام السمعية والبصرية وذلك بمقتضى قرار.

الفصل 29 - تحدّد الهيئة العليا المستقلة للانتخابات بقرار مدّة الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية وطرق توزيعها وتوقيت بثّها عبر وسائل الإعلام السمعية والبصرية العمومية.

الفصل 30 - تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات مراقبة وسائل الإعلام في تغطيتها للحملة الانتخابية وما قبلها وذلك بواسطة مراقبين يتم انتدابهم للغرض.

يتولى المراقبون متابعة وسائل الإعلام بداية من 12 سبتمبر 2011 للتأكد من مدى احترامها للقواعد والضوابط المنصوص عليها بالمرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 ولمقتضيات هذا القرار.

الفصل 31 - يعد المراقبون تقارير دورية ترفع للهيئة العليا المستقلة للانتخابات حول تغطية وسائل الإعلام للحملة الانتخابية وما قبلها.

في صورة معاينة إخلال وسائل الإعلام للمبادئ المنصوص عليها بالفصول 44 و 45 و 46 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي ولأحكام هذا القرار يتولى المراقب مباشرة تحرير تقرير في الغرض يرفع للهيئة المركزية للهيئة العليا المستقلة للانتخابات مشفوعا بالتسجيلات أو الوثائق المتضمنة للإخلال الذي تمت معاينته لاتخاذ التدابير

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 112 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

l'instance supérieure indépendante pour les élections, accompagné des enregistrements ou des documents contenant l'infraction constatée, afin qu'elle prenne les mesures nécessaires à l'égard des médias concernés.

Article 32 : L'instance supérieure indépendante pour les élections est saisie des recours relatifs à la violation des règles et procédures de la campagne électorale, introduits par la tête de liste ou le représentant légal du média, et ce dans un délai de 24 h de la constatation de l'infraction.

Article 33 : Nonobstant les sanctions prévues par l'article 79 du décret-loi n° 2011-35 du 10 mai 2011 relatif à l'élection de l'assemblée nationale constituante, l'instance supérieure indépendante pour les élections peut, en cas de constatation d'une infraction commise par les médias nationaux en violation des dispositions de la présente décision, prendre les mesures suivantes :

- 1- appeler l'établissement médiatique contrevenant à annoncer l'infraction commise dans le même média et dans le même programme, page ou espace dans lequel l'infraction a été commise,
- 2- ordonner la suspension du programme pour une durée déterminée,
- 3- en cas de récidive, priver le média de couvrir la campagne électorale,

Article 34 : Dans le cas où une liste candidate recourt à un média étranger, l'instance supérieure indépendante pour les élections procède à :

- 1) la mise en demeure du média étranger de ne pas permettre aux partis et aux listes d'y accéder durant la campagne électorale.
- 2) En cas de récidive, demander aux autorités publiques compétentes de retirer l'accréditation des journalistes

الفصل 32 - تتلقى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات الطعون المتعلقة بعدم احترام قواعد وإجراءات الحملة الانتخابية توجه إليها من قبل رئيس القائمة المترشحة أو الممثل القانوني للمؤسسة الإعلامية وذلك في أجل 24 ساعة من معاينة الإخلال.

الفصل 33 - بصرف النظر عن العقوبات الواردة بالفصل 79 من المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 والمتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي يمكن للهيئة العليا المستقلة للانتخابات وفي صورة معاينة مخالفة وسائل الإعلام الوطنية للأحكام الواردة بهذا القرار اتخاذ التدابير التالية:

1. دعوة المؤسسة الإعلامية المعنية إلى ضرورة الإعلان عن المخالفة المرتكبة عبر نفس وسيلة الإعلام وخلال نفس البرنامج أو الصفحة أو الفضاء الذي تم خلاله ارتكاب المخالفة،
2. الإذن بتعليق البرنامج وذلك لمدة محددة،
3. في صورة العود حرمان المؤسسة الإعلامية من تغطية الحملة الانتخابية.

الفصل 34 - وفي صورة استعمال القائمة المترشحة لوسيلة إعلام أجنبية تتولى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات:

1. التنبيه على المؤسسة الإعلامية الأجنبية بعدم فسح المجال أمام الأحزاب والقوائم المترشحة أثناء الحملة الانتخابية،
2. وفي صورة العود مطالبة السلط العمومية المختصة بسحب اعتماد الصحفيين التابعيين للمؤسسة الإعلامية المعنية.

appartenant au média concerné.

Article 35 : Dans tous les cas et nonobstant les autres mesures prises à l'égard des médias, l'instance supérieure indépendante pour les élections peut mettre en demeure les listes candidates contrevenantes et peut aussi les priver d'une partie du temps qui leur est accordé dans les médias.

Article 36 : Il est interdit de diffuser et de publier des sondages qui ont une relation directe ou indirecte avec les élections ainsi que les études et les commentaires journalistiques qui s'y rattachent dans les différents médias à partir du lancement de la campagne électorale.

Titre 3 : Le silence électoral

Article 37 : Après la fin de la campagne électorale et le jour du scrutin il est interdit de distribuer des tracts contenant la liste nominative des candidats, leurs photos ou le nom d'une liste et son programme.

Article 38 : Il est interdit d'envoyer au public des messages via le téléphone mobile afin d'influencer son choix, ou de recourir à un quelconque moyen de publicité, et ce après la clôture de la campagne électorale et le jour du scrutin.

Article 39 : La mise à jour du site électronique du parti ou de la liste candidate doit cesser 24h avant la date du scrutin.

Titre 4 : Dépenses relatives à la campagne électorale

Article 40 : Sont considérées comme des dépenses à intégrer dans la comptabilité relative à la campagne électorale :

-les frais de création de site électronique, si cette création a eu lieu avant le début de la campagne ou les frais d'amélioration et de développement du site durant la campagne électorale.

-Les frais d'impression et de diffusion de

الفصل 35- وفي جميع الحالات وبغض النظر على التدابير الأخرى الموجهة إلى المؤسسات الإعلامية فإنه يمكن للهيئة العليا المستقلة للانتخابات توجيه إنذار إلى القوائم المترشحة المخالفة كما يمكن حرمانها من بعض الوقت المخصص لها بوسائل الإعلام.

الفصل 36 - يمنع بثّ ونشر نتائج سبر الآراء التي لها صلة مباشرة أو غير مباشرة بالانتخابات والدراسات والتعليق الصحفية المتعلقة بها عبر مختلف وسائل الإعلام ابتداء من تاريخ انطلاق الحملة الانتخابية.

العنوان الثالث: الصمت الانتخابي

الفصل 37- يحجّر توزيع الإعلانات المتضمنة للقائمة الاسمية للمترشحين أو صورهم أو اسم القائمة وبرنامجه وذلك بعد انتهاء الحملة الانتخابية ويوم الاقتراع.

الفصل 38 - يحجّر توجيه إرساليات عبر الهاتف الجوّال إلى العموم للتأثير عليهم أو استعمال أي وسيلة إشهار أخرى وذلك بعد انتهاء الحملة الانتخابية ويوم الاقتراع.

الفصل 39 - يتوقف التحيين بالموقع الإلكتروني للحزب أو للقائمة المترشحة قبل 24 ساعة من تاريخ الاقتراع.

العنوان الرابع: النفقات الخاصة بالحملة الانتخابية

الفصل 40 - تعد من بين النفقات التي تدرج ضمن الحسابية المتعلقة بالحملة الانتخابية:

- النفقات المتعلقة بإحداث الموقع الإلكتروني إذا ما تمّ هذا الإحداث قبل انطلاق الحملة الانتخابية أو النفقات المتعلقة بتحسين وتطوير الموقع خلال الحملة الانتخابية،

- النفقات المتعلقة بطباعة ونشر كتب ونشريات توزع مجاناً لفائدة الناخبين. ويستثنى من هذا

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسمياً- ما عدى ما نشر منها في 114
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

livres et de publications distribués gratuitement aux électeurs, à l'exception des frais relatifs à l'impression des livres et des publications vendues au public.

-Les frais de cadeaux et dons distribués par le parti ou le candidat au public à condition qu'ils ne dépassent pas 5% des frais. Dans le cas contraire, lesdits frais sont considérés comme des moyens et des procédés d'influencer les électeurs.

-Les frais inhérents aux opérations de publicité.

-Les frais de location de salles pour les meetings.

-Les frais de déplacement pour la campagne électorale.

-Les frais d'impression d'annonces électorales et leur affichage.

Le président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

الإجراء النفقات المتعلقة بطباعة الكتب والنشرية التي يتم بيعها لفائدة العموم،

- النفقات المتعلقة بالهدايا والعطايا التي يقدمها الحزب أو المترشح لفائدة العموم شريطة أن لا تتجاوز تلك النفقات 5% من النفقات وإلا اعتبرت من قبيل الآليات والطرق المعتمدة للتأثير على الناخبين،

- النفقات المتعلقة بالعمليات الإشهارية،

- نفقات كراء قاعات الاجتماعات،

- النفقات المتعلقة بالتنقلات للقيام بالحملة الانتخابية،

- النفقات المتعلقة بطباعة الإعلانات الانتخابية وتعليقها .

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

14 قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط شروط إنتاج و برمجة و بث الحصص الإذاعية و التلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية

Décision du 3 septembre 2011, relative aux conditions de production, de programmation et de diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (*traduction non officielle*)

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 116
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

Décision du 3 septembre 2011, relative aux conditions de production, de programmation et de diffusion d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (traduction non officielle)

L'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-35 du 10 Mai 2011 relatif à l'élection d'une assemblée nationale constituante, tel que modifié par le décret-loi n° 2011-72 du 3 août 2011,

Vu le décret-loi n° 2011-27 du 18 avril 2011 portant création de l'instance supérieure indépendante pour les élections,

Vu le décret-loi n° 2011-10 du 2 mars 2011, relatif à la création de l'instance nationale indépendante pour la réforme du secteur de l'information et de la communication,

Vu le décret n° 2011-1086 du 3 août 2011 portant convocation des électeurs pour élire les membres de l'assemblée nationale constituante,

Vu l'avis de l'instance nationale indépendante pour la réforme du secteur de l'information et de la communication,

Vu l'avis du syndicat national des journalistes tunisiens,

Après délibérations et discussions,

décide ce qui suit :

Section 1 : Dispositions générales

Article 1: Les émissions télévisées et radiophoniques sont réparties entre les diverses listes candidates aux élections de l'assemblée nationale constituante, sur la base du principe d'égalité.

قرار مؤرخ في 3 سبتمبر 2011 يتعلق بضبط شروط إنتاج وبرمجة و بث الحصص الإذاعية والتلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية (الرائد الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011 ص.1738)

إن الهيئة العليا المستقلة للانتخابات،

بعد الاطلاع على المرسوم عدد 35 لسنة 2011 المؤرخ في 10 ماي 2011 المتعلق بانتخاب المجلس الوطني التأسيسي كما تمّ تنقيحه بالمرسوم عدد 72 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011،

وعلى المرسوم عدد 27 لسنة 2011 المؤرخ في 18 أبريل 2011 المتعلق بإحداث هيئة عليا مستقلة للانتخابات،

وعلى المرسوم عدد 10 لسنة 2011 المؤرخ في 2 مارس 2011 والمتعلق بإحداث الهيئة الوطنية لإصلاح الإعلام والاتصال،

وعلى الأمر عدد 1086 لسنة 2011 المؤرخ في 3 أوت 2011 المتعلق بدعوة الناخبين للانتخابات المجلس الوطني التأسيسي،

وعلى رأي الهيئة الوطنية لإصلاح الإعلام والاتصال،

وعلى رأي النقابة الوطنية للصحافيين التونسيين.

وبعد التداول والنقاش قررت الهيئة ما يلي:

القسم الأول: أحكام عامة

الفصل الأول - يتم توزيع الحصص التلفزيونية والإذاعية على أساس احترام مبدأ المساواة بين مختلف القوائم المترشحة في انتخابات المجلس الوطني التأسيسي.

Article 2 : L'établissement de la télévision tunisienne produit les émissions relatives à la campagne électorale.

Article 3 : La production et la diffusion d'émissions radio et télé relatives à la campagne électorale se font par La Radio et la Télé tunisiennes, à titre gratuit.

Article 4 : L'instance supérieure indépendante pour les élections procède à un tirage au sort pour répartir les émissions radiophoniques et télévisées le 13 septembre 2011.

Les listes candidates ayant obtenu le récépissé définitif sont informées de la date et du lieu du tirage au sort via les divers medias.

Les partis politiques, les têtes de listes et tout établissement d'information audiovisuelle désignent chacun son représentant auprès de l'instance supérieure indépendante pour les élections, pour assister au tirage au sort. Deux notaires assistent aussi au tirage au sort.

Les résultats du tirage au sort sont publiés dans le journal officiel de la République tunisienne et sur le site web de l'instance.

Article 5 : L'enregistrement des émissions télévisées pour la campagne électorale des listes candidates, démarre le 15 septembre 2011 et se termine le 1^{er} octobre 2011.

La télévision tunisienne commence à diffuser ces émissions du 1^{er} octobre au 21 octobre selon le tirage au sort.

Toutefois, pour les tunisiens à l'étranger, l'établissement de la télévision tunisienne commence à diffuser ces émissions à partir du 28 septembre 2011.

Article 6 : Les médias privés peuvent produire et diffuser des émissions de

الفصل 2 - تتولى مؤسسة التلفزة التونسية إنتاج الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية .

الفصل 3- تتم عملية إنتاج و بث الحصص التلفزية والإذاعية المتعلقة بالحملة الانتخابية مجانا من طرف مؤسستي الإذاعة والتلفزة التونسيين.

الفصل 4- تجري الهيئة العليا المستقلة للانتخابات قرعة لتوزيع الحصص الإذاعية والتلفزية المتعلقة بالحملة الانتخابية يوم 13 سبتمبر 2011.

يتم إعلام القوائم المترشحة والمتحصلة على الوصل النهائي بتاريخ القرعة ومكانها عبر مختلف وسائل الإعلام.

وتعين الأحزاب السياسية ورؤساء القوائم الانتخابية وكل مؤسسة إعلام سمعي أو بصري عمومية من يمثلها لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات لحضور عملية القرعة. كما يحضر القرعة عدلا إسهاد.

وتنشر نتائج القرعة بالرائد الرسمي للجمهورية التونسية وبموقع واب الهيئة.

الفصل 5 - ينطلق تسجيل الحصص التلفزية للحملة الانتخابية لفائدة القوائم المترشحة يوم 15 سبتمبر وينتهي يوم غرة أكتوبر 2011.

وتشرع مؤسسة التلفزة التونسية في بث الحصص ابتداء من يوم غرة أكتوبر وإلى غاية 21 أكتوبر 2011 طبقا لنتائج القرعة.

غير أنه وبالنسبة للتونسيين بالخارج تشرع مؤسسة التلفزة التونسية في بث الحصص المتعلقة بالتونسيين بالخارج ابتداء من يوم 28 سبتمبر 2011.

الفصل 6 - يمكن للمؤسسات الإعلامية الخاصة إنتاج و بث الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية وذلك على

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 118 الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officieuses - sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.

campagne à leurs frais.

Article 7 : Les médias privés s'engagent à enregistrer et à diffuser des émissions de campagne pour tous les candidats sans discrimination ni intolérance, selon le même ordre de diffusion suivi par la télévision nationale, avec proposition d'un horaire différent qui doit être approuvé par l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Article 8 : Il est interdit d'interrompre les interventions des candidats pendant les émissions réservées à la campagne électorale pour diffuser des spots publicitaires.

Il est aussi interdit de passer un intermède publicitaire ou musical entre les interventions de deux candidats.

Article 9 : Tous les participants à la production, la programmation et la diffusion d'émissions de campagne, sont tenus au secret professionnel.

Article 10 : La liste candidate désigne un de ses candidats pour la représenter lors de l'enregistrement de l'émission relative à la campagne électorale

Article 11 : Le candidat intervenant dans l'émission doit éviter d'inciter à la haine et à l'intolérance ou à la ségrégation religieuse, communautaire, raciale ou sexuelle.

Section 2 : Dispositions relatives à la production et à la diffusion de programmes à la télévision nationale

Article 12 : Le tournage et l'enregistrement des émissions télévisées se fait dans les studios de l'établissement de la télévision tunisienne, selon les conditions techniques prévues dans le cahier des charges joint à la présente décision.

الفصل 7- تلتزم المؤسسات الإعلامية الخاصة بتسجيل و بث كل الحصص لفائدة كل المترشحين دون تمييز أو تعصب وفي نفس الترتيب الذي تبث به الحصص على قناة التلفزة الوطنية مع اقتراح موعد مخالف توافق عليه الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

الفصل 8 - يحجر قطع تدخلات المترشحين خلال الحصص المخصصة للحملة الانتخابية لبث ومضات إخبارية.

كما يحجر تمرير فاصل إخباري أو فاصل غنائي بين مترشحين اثنين.

الفصل 9 - على كل المتدخلين في إنتاج وبرمجة و بث الحصص المتعلقة بالحملة الانتخابية التقيد بواجب كتمان السر المهني.

الفصل 10 - تعين القائمة المترشحة أحد أعضائها ليتمثلها في تسجيل الحصة المتعلقة بالحملة الانتخابية.

الفصل 11 - على المترشح المتدخل خلال الحصة الامتناع عن الدعوة إلى الكراهية والتعصب أو التمييز على أساس الدين أو الفئة أو الجهة أو الجنس.

القسم الثاني: أحكام متعلقة بإنتاج و بث البرامج بالتلفزة الوطنية

الفصل 12- تتم عملية التصوير والتسجيل للحصص التلفزية في استوديوهات مؤسسة التلفزة التونسية وفقا للشروط الفنية المنصوص عليها بكراس الشروط المصاحب.

Article 13 : L'établissement de la télévision tunisienne met à la disposition des listes candidates des studios équipés pour enregistrer les émissions.

Aucun candidat, ne peut utiliser des équipements audiovisuels personnels durant l'enregistrement.

Article 14 : L'enregistrement des émissions à la télé se fait selon l'ordre de diffusion établi par le tirage au sort et selon les capacités et possibilités d'enregistrement de l'établissement de la télévision tunisienne.

Les partis politiques et les listes candidates s'engagent à respecter le calendrier relatif à l'enregistrement tel que fixé par l'établissement de la télévision tunisienne. Les listes candidates sont prévenues de la date, du jour et de l'heure par fax et par tout moyen laissant une trace écrite, et ce 48 heures au minimum avant le jour de l'enregistrement.

Les listes candidates au profit desquelles l'enregistrement va être effectué le premier jour, seront informées le jour du tirage au sort.

Article 15 : Le candidat doit se présenter aux studios de l'établissement de la télévision tunisienne, une heure et demie avant l'enregistrement. En cas d'absence pour un motif légitime, le candidat doit justifier son absence pour fixer une nouvelle date d'enregistrement. A défaut de justification, son absence est considérée comme une renonciation à l'enregistrement. Dans ce cas, le candidat qui le suit directement au classement procède à l'enregistrement.

Article 16 : La séance d'enregistrement dure une demi-heure. Chaque candidat a droit à trois essais et doit obligatoirement en choisir

الفصل 13 - تضع مؤسسة التلفزة التونسية على ذمة القوائم المترشحة إستديوهات مجهزة لتسجيل الحصص.

لا يمكن لأي مترشح استعمال معدات سمعية أو بصرية خاصة أثناء عملية التسجيل.

الفصل 14- يتم تسجيل الحصص بالتلفزة حسب الترتيب الذي أفضت إليه القرعة المتعلقة ببث الحصص وحسب ظروف وإمكانيات التسجيل المتاحة لمؤسسة التلفزة التونسية.

وتلتزم الأحزاب السياسية والقوائم المترشحة بالتقيد بالبرنامج المخصصة لعملية التسجيل التي يتم ضبطها من قبل مؤسسة التلفزة التونسية ويتم إعلام القوائم المترشحة بتاريخ التسجيل باليوم والساعة بالفاكس وبأي وسيلة تترك أثرا كتابيا وذلك في أجل أقصاه 48 ساعة قبل يوم التسجيل .

وبالنسبة للقوائم المترشحة الذين سيتم التسجيل لفائدتهم أول يوم يتم إعلامهم بذلك يوم القرعة.

الفصل 15- يتقدم المترشح إلى التسجيل باستوديوهات مؤسسة التلفزة التونسية ساعة ونصف قبل موعد التسجيل وفي صورة تعذر عليه الحضور لسبب شرعي يجب أن يقدم ما يبرر ذلك قصد برمجة موعد جديد للتسجيل وإلا عد تنازلا من جانبه عن عملية التسجيل. وفي هذه الحالة يقوم المترشح الذي يليه مباشرة في الترتيب بإجراء عملية التسجيل.

الفصل 16 - تدوم حصّة التسجيل نصف ساعة، ولكل مترشح الحق في ثلاث محاولات يختار وجوبا

un pour la diffusion.

Article 17 : L'enregistrement se déroule en présence de deux huissiers notaires, aux frais de l'instance supérieure indépendante pour les élections, qui demandent au candidat d'approuver l'enregistrement et sa vocation à être diffusé.

Une copie du procès-verbal est donnée au candidat et une autre est déposée à l'instance supérieure indépendante pour les élections.

La non approbation par le candidat du procès-verbal, est considérée comme une renonciation de la part du parti ou de la liste candidate à la diffusion de l'émission.

L'instance supérieure indépendante pour les élections charge un représentant pour le suivi de l'enregistrement dans les studios de l'établissement de la télévision tunisienne.

Article 18 : Il est interdit au producteur de modifier le contenu de l'émission qui est diffusée telle qu'elle a été enregistrée.

Article 19 : La télévision tunisienne veille, lors de l'enregistrement des émissions, à la netteté du son et à sa qualité afin de faciliter la diffusion sur les ondes de la radio nationale.

Article 20 : La télévision tunisienne s'engage, à ses frais, à mettre à disposition un traducteur en langue des signes en faveur des sourds et des muets dans toutes les émissions de la campagne électorale.

Article 21 : Si le temps accordé à un candidat n'est pas épuisé, son parti ne peut réclamer l'attribution du temps restant à une autre de ses listes.

Article 22 : En cas de panne technique non causée par le parti ou la liste, l'émission est prolongée d'une période équivalente à celle

على إثرها إحدى المحاولات للبث.

الفصل 17- يحضر عملية التسجيل، وعلى نفقة الهيئة العليا المستقلة للانتخابات، عدلا إسهاد يتوليان على إثرها مطالبة المترشح بالمصادقة على تسجيل الحصة وجاهزية المادة المسجلة للبث.

تسلم نسخة من المحضر إلى المترشح ويتم إيداع نسخة من تلك المصادقة لدى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

وفي صورة عدم مصادقة المترشح على المحضر عد تنازلا من قبل الحزب أو القائمة المترشحة عن بث الحصة.

تكاف الهيئة العليا المستقلة للانتخابات من يمثلها لمتابعة عملية التسجيل باستوديوهات مؤسسة التلفزة التونسية.

الفصل 18 - يحجر على المنتج إدخال أي تعديل على مضمون الحصة التي تبث كما تم تسجيلها .

الفصل 19 - تحرص مؤسسة التلفزة التونسية عند تسجيلها للحصص على نقاوة الصوت وجودته لتسهيل البث على موجات الإذاعة الوطنية.

الفصل 20- تلتزم التلفزة التونسية بتوفير مترجم لغة إشارات لفائدة الصم والبكم في كافة حصص الحملة الانتخابية وذلك على نفقتها الخاصة.

الفصل 21 - في حالة عدم استنفاد مترشح لكامل المساحة المخصصة له يحجر على الحزب الذي ينتمي إليه المطالبة بالمدة المتبقية لفائدة قائمة أخرى تابعة لنفس الحزب.

الفصل 22 - في حالة حدوث عطب فني غير منسوب إلى الحزب أو القائمة يتم التمديد في الحصة

de la panne.

Article 23 : En cas de panne technique sur tout ou partie du réseau de télédiffusion, l'office national de la télédiffusion avise l'établissement d'information chargé de la transmission de la campagne électorale, en vue de rediffuser la totalité ou une partie des émissions concernées par la panne.

Article 24 : Les candidats à la représentation des tunisiens à l'étranger, se trouvant dans le pays de résidence, qui n'ont pas pu enregistrer les émissions de campagne à la télévision tunisienne, peuvent à titre exceptionnel tourner l'émission réservée à la campagne conformément au cahier des charges joint à la présente décision.

Le candidat doit envoyer deux copies de l'enregistrement à l'instance supérieure indépendante pour les élections, au plus tard 48 heures avant la date de sa diffusion selon les résultats du tirage au sort.

Section 3 : Dispositions relatives à la diffusion d'émissions à la radio tunisienne

Article 25 : A la fin de l'exécution du calendrier d'enregistrement, la télévision tunisienne fournit quotidiennement à la radio tunisienne des disques laser comprimés contenant tous les enregistrements.

Le disque doit être accompagné d'une liste contenant les noms des candidats, les listes auxquelles ils appartiennent, leurs symboles, le tout établi avec précision.

Article 26 : Les services techniques de l'établissement de la radio tunisienne préparent la mélodie distinctive de la diffusion des émissions de campagne, en précisant le nom du candidat et la liste dont il fait partie, et ce avant qu'il ne présente son communiqué.

لفترة تساوي فترة استمرار العطب.

الفصل 23- في صورة خلل طرأ على كامل شبكة الإرسال أو على جزء منها يتولى الديوان الوطني للإرسال إعلام المؤسسة الإعلامية المكلفة ببث الحملة الانتخابية قصد إعادة بث كامل حصص الحملة الانتخابية التي شابها الخلل أو جزء منها.

الفصل 24 - يمكن بصفة استثنائية بالنسبة للمترشحين على التونسيين بالخارج والمتواجدين ببلد الإقامة، الذين تعذر عليهم تسجيل حصص الحملة الانتخابية بمؤسسة التلفزة التونسية، تصوير الحصة المخصصة للحملة الانتخابية طبقاً لكراس الشروط المصاحب لهذا القرار.

وعلى المترشح توجيه نسختين من تسجيل الحصة إلى الهيئة العليا المستقلة للانتخابات في أجل 48 ساعة على الأقل قبل تاريخ بثه حسب نتائج القرعة.

القسم الثالث: أحكام متعلقة ببث الحصص بالإذاعة التونسية

الفصل 25- تتولى مؤسسة التلفزة التونسية مدّ الإذاعة التونسية يومياً، وإثر نهاية تنفيذ رزمة التسجيل المقررة، بأقراص ليزيرية مضغوطة تتضمن جميع التسجيلات.

يكون القرص مشفوعاً بقائمة تتضمن أسماء المترشحين والقوائم التي ينتمون إليها ورمزها مضبوطة بكل دقة.

الفصل 26- تتولى المصالح الفنية لمؤسسة الإذاعة التونسية عملية إعداد اللحن المميز لتمير حصص الحملة الانتخابية مع تقديم اسم المترشح والقائمة التي ينتمي إليها قبل تقديمه لبيانه.

يتخلل مرور المترشحين نفس الفاصل الموسيقي.

Le passage des candidats est séparé par le même intermède musical.

Article 27 : Toutes les radios publiques centrales et régionales, sauf la Radio Tunis Chaîne Internationale, doivent se relier à la radio nationale, lors de la diffusion des émissions enregistrées de la campagne électorale.

Article 28 : Une commission commune entre la télévision tunisienne et la radio tunisienne est créée pour la coordination, sous la tutelle de l'instance supérieure indépendante pour les élections.

Le président de l'instance supérieure indépendante pour les élections

Mohamed Kamel Jendoubi

Cahier des charges relatif à la production d'émissions radiophoniques et télévisées relatives à la campagne électorale (non traduit)

الفصل 27- تتولى كافة الإذاعات المركزية والجهوية العمومية ما عدا إذاعة تونس الدولية الربط مع الإذاعة الوطنية عند بثها للحصص المسجلة للحملة الانتخابية.

الفصل 28 - يتم تكوين لجنة مشتركة بين مؤسسة التلفزة التونسية ومؤسسة الإذاعة التونسية للتنسيق تحت إشراف الهيئة العليا المستقلة للانتخابات.

رئيس الهيئة العليا المستقلة للانتخابات

محمد كمال الجندوبي

كراس لشروط إنتاج الحصص الإذاعية و التلفزيونية المتعلقة بالحملة الانتخابية (منشور في الراند الرسمي عدد 67 المؤرخ في 6 سبتمبر 2011، ص. 1740 - غير مدرج في هذه المجموعة)



تم إعداد هذه المجموعة من طرف / Recueil produit par :

تجميع هذه النصوص و تطعيمها بالتنقيحات الواردة في شأنها و ترجمتها ليس رسميا- ما عدى ما نشر منها في 124
الرائد الرسمي للجمهورية التونسية

Les compilations, consolidations et traductions des textes juridiques sont officielles – sauf les traductions reproduites du Journal Officiel de la République Tunisienne.